

LUIS FARRE

*mbya
imee*

EL IDIOMA
GUARANI-CHIRIGUANO
A SU ALCANCE

serie cuadernos de investigación

1. Esposos, suegros y padrinos entre los aymaras *
2. El futuro de los idiomas oprimidos (3^a edición)
3. Idiomas, escuelas y radios en Bolivia (3^a edición)
4. La radio, expresión libre del aymara *
5. Sindicalismo campesino *
6. Apuntes para una historia aymara (2^a edición)
7. Monteras y guardatojos *
8. La paradoja aymara *
9. Campesinado y Reforma Agraria en Cochabamba, 1952-1953 *
10. Espejos y maíz, temas de la estructura simbólica andina *
11. Yungas, los otros aymaras *
12. Los aymaras dentro de la sociedad boliviana *
13. ¿Khitiptans? ¿Quiénes somos? (2^a edición)
14. Bibliografía comentada del Departamento de La Paz
15. Coripata, tierra de angustias y cocaleros *
16. Ojje por encima de todo *
17. ¿Bodas de plata? o réquiem por una Reforma Agraria (2^a edición)
18. 1978, el nuevo campesinado ante el fraude *
19. Achacachi, medio siglo de lucha campesina *
20. Chukiyawu, la cara aymara de La Paz. 1: El paso a la ciudad *
21. Sindicalismo campesino ayer, hoy y mañana *
22. Chukiyawu, la cara aymara de La Paz. 2: Una odisea, buscar pega *
23. El fenómeno del rescatismo en la comercialización de la papa
24. Chukiyawu, la cara aymara de La Paz. 3: Cabalgando entre dos mundos
25. Desafíos de la solidaridad aymara
26. Monteras y guardatojos, campesinos y mineros en el norte de Potosí (2^a edición)
27. La mina vista desde el guardatojo
28. El Espino, una semilla en el turbión
29. Chukiyawu, la cara aymara de La Paz. 1: Nuevos lazos con el campo

(sigue en la contratapa)

Luis Farré

mbya iñee

el idioma
guarani-chiriguano
a su alcance

cuadernos
de investigación
33



Centro de Investigación
y Promoción
del Campesinado
Charagua-Camiri
1991

CIPCA
20 de Octubre 1703
Casilla 5854
La Paz, Bolivia
Teléfono (02)322979
Fax (591-2)391364.

Derechos reservados
Depósito Legal 4-1-323-91
La Paz, 1991.

Transcripción: Francisco Cortadellas.
Composición: CIPCA en Ventura y HP Laser Jet IIP.
Carátula: Gastón Calbimonte.
Ilustraciones: Gastón Calbimonte. Aparecidas en *Ararundai*, texto de educación intercultural bilingüe elaborado por Teko Guaraní y publicado por el Ministerio de Educación y Cultura y UNICEF en 1990.
Orlas: Reproducidas de Alfred Métraux, *Etudes sur la civilisation des indiens Chiriguano*, Tucumán, 1930.
Impresión : Artes Gráficas Potosí • telf. 373849 • La Paz - Bolivia

CIPCA agradece el apoyo financiero recibido de Dreikönigaktion, Katholischen Jungschar Österreichs, Austria, para la publicación de este volumen.

Teko Guarani heere
omboryéte vae tetá Guarani
oñemoañete vaerá

*Dedicado al Teko Guarani
que tanto ayuda al Pueblo Chiriguano
a fortalecer su lengua e identidad*



índice

Presentación	7
Ortografía guaraní	13
Lección 1. Tape	15
Lección 2. Tape	21
Lección 3. Resumen	28
Lección 4. Ñemboea	31
Lección 5. Ñemboea	38
Lección 6. Resumen	46
Lección 7. Ñande ro	48
Lección 8. Ñande ro	57
Lección 9. Resumen	64
Lección 10. Tatapy	67
Lección 11. Tatapy	75
Lección 12. Resumen	83
Lección 13. Tembiu	87

Lección 14. Tembiú	95
Lección 15. Resumen	104
Lección 16. Ara	108
Lección 17. Ara	116
Lección 18. Resumen	124
Lección 19. Koo	128
Lección 20. Koo	136
Lección 21. Resumen	144
Lección 22. Tenta	146
Lección 23. Tenta	154
Lección 24. Resumen	162
Lección 25. Tentara reta	165
Lección 26. Tentara reta	172
Lección 27. Resumen	180
Lección 28. Arete	183
Lección 29. Arete	190
Lección 30. Resumen	199
Vocabulario guaraní-castellano	201
Vocabulario castellano-guaraní	224
Indice de notas gramaticales	261

presentación

Tenemos el agrado de presentar un nuevo método de aprendizaje del idioma guaraní en su variante chiriguana, hablada en el Chaco boliviano y en el norte argentino. Su autor, Luis Farré, ya en 1962 había preparado junto con otros colegas un texto ágil -*El guaraní a su alcance*- para la variante del Paraguay. Posteriormente en 1979, cuando llevaba aún poco tiempo en el Chaco boliviano, publicó un segundo texto en colaboración con Gabriel Siquier, dedicado a la variante boliviana. Ahora - como legado antes de su retorno definitivo al Paraguay- Luis Farré nos brinda este tercer trabajo, en la línea de los anteriores, pero enriquecido por muchos más años de experiencia y manejo de las variantes locales de la lengua.

Este libro no es una gramática sino un método práctico de introducción y aprendizaje de la lengua. Como los que lo precedieron, se inspira en aquellos populares libritos llamados Asimil, utilizados por varias generaciones para empezar a leer y escribir diversos idiomas *sin esfuerzo*. Pero se añaden además otros ejercicios estructurales de sustitución, recomendados en métodos más recientes. En los aspectos gramaticales propios del guaraní, se tienen en cuenta los análisis y terminología desarrollados en la obra de Antonio Guasch (1956), insigne investigador de dicha lengua.

estructura del texto

Al principio de cada lección hay una serie de diálogos en guaraní, sacados de situaciones de la vida diaria, con su correspondiente traducción castellana. Las frases de cada diálogo introductorio sirven para ir presentando nuevas combinaciones, vocabulario y reglas gramaticales. Conviene repetir estas frases en voz alta, asegurando la pronunciación correcta, con ayuda

de un profesor y/o de una grabación fidedigna. El ideal es que, además, se llegue a memorizar siquiera las frases más significativas.

Cada diálogo viene complementado con notas que van explicando en cuentagotas las nuevas reglas y algunas frases idiomáticas para asegurar una comprensión inteligente del texto.

Al fin de cada lección se añaden ejercicios de sustitución y traducción. Esta parte es fundamental para ir habituando al estudiante a las estructuras propias de la lengua. Para ejecutar correctamente estos ejercicios es indispensable recurrir al vocabulario al fin del libro y contar con el apoyo de un profesor o -en su defecto- de una grabación que, después de cada frase sugerida, la repita en su forma correcta. Conviene hacer estos ejercicios en voz alta y repetirlos hasta dominarlos con fluidez, antes de pasar a la lección siguiente. El ideal es que esta práctica se realice de manera continua, en lo posible algún rato cada día, evitando largos períodos de interrupción.

Cada tercera lección es un resumen más sistematizado de los principales puntos gramaticales avanzados. A lo largo de todas estas lecciones-resumen se tiene una gramática elemental de la lengua guaraní. Los lectores que deseen una mayor profundización teórica en la estructura de la lengua, encontrarán particularmente útil la gramática de Dietrich (1986), elaborada sobre todo con el apoyo de hablantes del norte argentino.

Finalmente el doble vocabulario final y el Índice de notas gramaticales son una referencia sumamente útil para resolver las dudas que surgen en todo el proceso de aprendizaje. Conviene que el alumno vaya memorizando el vocabulario elemental. Para ello puede ayudarle construir sus propias fichas con el guaraní a un lado y la traducción castellana en el otro.

Lamentablemente no existe aún un diccionario más completo y actualizado. Hay que recurrir a los varios diccionarios paraguayos -que tienen demasiadas divergencias lexicales- o al clásico diccionario elaborado por fray Doroteo Giannecchini en el siglo XIX y publicado por Romano-Cattunar en 1916, muy rico en detalles culturales y especialmente valioso por rescatar muchos vocablos hoy casi perdidos. Pero, aparte de su difícil acceso, tiene actualmente un valor más histórico que práctico, al no poder tener en cuenta importantes evoluciones ocurridas en este último siglo.

Esperamos que este texto permita una introducción amplia y práctica al manejo de la lengua. A partir de ello, el estudiante ya podrá lanzarse por su cuenta a crear sus propias frases, ir aumentando el vocabulario y gozar con el descubriendo y manejo de nuevos giros estilísticos. El dominio de la lengua le permitirá además algo mucho más importante: profundizar en la cultura y el alma de este pueblo para poder llegar a escucharle y servirle solidariamente.

nota sobre el alfabeto utilizado

El autor ha adoptado en este texto -como en sus obras anteriores- el alfabeto más autorizado y más en boga en otros países de habla guaraní. Sin embargo en Bolivia se utiliza también otro alfabeto, aprobado por la Resolución Ministerial 2419 del 7 de octubre de 1987 (en adelante, RM). Por eso aquí es necesaria una breve explicación de ambos.

Los dos alfabetos aquí mencionados cumplen los requisitos de un alfabeto fonémico (a cada letra corresponde un sonido -o fonema- que sirve para transmitir significados distintos) y son igualmente válidos desde un punto de vista estrictamente científico. CIPCA no pretende tomar posición a favor de uno u otro. Se limita a publicar un texto de indudable valor intrínseco, respetando en ello la opción del autor.

Al comparar la fonología del guaraní-chiriguano con la del castellano se distinguen dos tipos de sonidos o fonemas:

Fonemas que se escriben como en castellano y se pronuncian de forma bastante semejante (en todos estos casos no hay diferencia entre los dos alfabetos analizados):

a e i o u
k m n ñ p r (sólo simple) s t

Fonemas propios de la lengua o que no se escriben como en castellano. A continuación explicamos el alfabeto adoptado por el autor, indicando entre paréntesis la forma utilizada por el alfabeto de la RM, cuando difiere:

y: vocal gutural, semejante a la ü del mapuche. Ejemplo: y, agua. (RM: ü).

á, é, í, ó, ú, ý: Vocales nasalizadas (RM: \tilde{a} , \tilde{e} , ...).

ch: según las variantes dialectales puede pronunciarse como en castellano (zona Ava), como s castellana (Isoso) o como la sh inglesa (Paraguay).

g: siempre oclusiva (como en castellano ante a o). Por tanto, en **gue**, **gui** se pronuncia también la *u*. En rigor se trata de una consonante labializada propia del guaraní: *gw*. Existe también la consonante labializada *kw*, distinta de la simple *k*.

h: más suave que la / castellana; como la *h* del inglés o alemán. (RM: *j*).

j: según las variantes dialectales puede pronunciarse como la *y* castellana-boliviana o como la *ll* argentina o la *h* del inglés o portugués, adoptada también en castellano para préstamos como *jeep*, *Jenny*. (RM: *y*).

mb nd ng: parecidas al castellano, pero cada una de ellas es un único sonido (occlusivo sonoro nasal). Nótese que en guaraní no existe *b* ni *d*.

v: labiodental fricativa sonora, parecida a la *w* del alemán.

No existen tampoco los sonidos *f* / *ff* *rr*, por lo que las palabras de origen castellano que los incluyen sufren modificación al pronunciarse en guaraní.

En guaraní-chiriguano (a diferencia del paraguayo) casi todas las palabras son llanas, con acento prosódico en la penúltima sílaba. Sólo se acentúan las palabras no-llanas. Tampoco existe la glotal (') común en otros dialectos de la lengua.

Aunque no es posible un alfabeto práctico uniforme para las más de 60 lenguas y dialectos de la familia guaraní, este alfabeto sirve para las variantes dialectales de la lengua guaraní propiamente dicha: guaraní paraguayo, ava-guaraní (o chiriguano), isoseño-guaraní, guayakí, mbyá, xetá, ñandeva, kaywá, tapleté... hablados en Paraguay, Bolivia, Brasil y Argentina. Dentro de Bolivia se adapta probablemente al guarayo pero ya no al sironó ni al yuki.

Salvo en el uso de la diéresis (") en vez de la tilde (~) para las vocales nasales, el alfabeto aquí adoptado es el más general para el idioma guaraní.

sobre todo en Paraguay y Brasil. Anteriormente ha sido ya utilizado para el guaraní-chiriguano en las gramáticas de Siquier-Farré (1979) y de Schuchard (1979). Salvo en la diéresis ("'), se adoptó también en otras publicaciones de CIPCA.

En Bolivia la ya citada Resolución Ministerial 2419 del 7 de octubre de 1987 decidió «reconocer la lengua Tupí-Guaraní-Boliviano como idioma nacional junto al castellano, aymara y quechua» y adoptó un alfabeto desarrollado en dos importantes seminarios de CIDOB- SENALEP (Zolezzi 1987; Riester-Zolezzi 1989). Coincide bastante con el alfabeto previamente utilizado por Dietrich (1986) en su gramática de guaraní-chiriguano, aunque dicho autor tiene otras variantes (como *w* en vez de *v* y la proliferación de acentos). Salvo en el uso de " en vez de ~, el alfabeto de la RM ha sido adoptado también por el Teko Guarani (Camiri) en la elaboración de materiales didácticos para educación intercultural bilingüe.

Uno de los aspectos más debatidos (y finalmente aprobado) en los seminarios arriba mencionados fue la adopción de *k* en vez de *c qu* del castellano, diferenciándose en ello del alfabeto práctico utilizado en los materiales bíblicos del Instituto Lingüístico de Verano, que eran hasta hace poco casi los únicos textos impresos asequibles al Chiriguano en su lengua. Pero en la adopción de + y *j* (en vez de *y J h*) no se tuvo tan en cuenta la práctica más respetada en otras partes del mundo guaraní. Prevaleció el criterio de evitar en lo posible el uso de letras distintas a las del castellano para sonidos semejantes en ambas lenguas con el fin de facilitar así el intercambio de un idioma al otro.

En la página siguiente mostramos en forma sintética las principales diferencias entre el alfabeto usado en este texto, el de la citada Resolución Ministerial 2419 y otros.

No nos queda sino desear que esta publicación ayude a quienes desean servir al Pueblo Guarani-Chiriguano a penetrar más y más en su lengua y, a través de ella, en su cultura. Sólo así, aunque sean *karai* por nacimiento, podrán llegar a ser *mbya* de corazón.

Xavier Albó
noviembre 1990

Texto	RM	Otros	Comentarios
"	~	^	el signo ~ es el más general para la nasalización; el signo ^ se utiliza muchas veces por facilidad tipográfica. Así ocurre en este texto y en los materiales pedagógicos preparados por Teko Guarani.
y	+	Y T	y es más general y tiene ventajas tipográficas. Pero exige mayor separación del alfabeto castellano en éste y en los dos sonidos siguientes.
j	y	dj	j es más general y se adapta mejor a ciertas pronunciones; pero se separa más del castellano que la y.
h	j		h es más general y se adapta mejor a ciertas pronunciones; pero se separa más del castellano que la j.
ch	ch	x	la adopción de x o ch sigue siendo objeto de debate entre expertos, pero ch va ganando terreno por su mayor cercanía al castellano; además responde mejor a la pronunciación ava.
k	k	c qu	k es más general y simple, aunque distancie del uso castellano (muy complicado).
v	v	w	v es más general.
		+	corriente en otras variantes; innecesario en la Chiriguania.

Bibliografía citada

- Dietrich, Wolf. 1986. El idioma chiriguano. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Quasch S.I., Antonio. 1956. El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso. Asunción. (4a. edición, refundida y acrecentada, Asunción: Loyola, 1976).
- Riester, Jürgen y Graciela Zolezzi. 1989. Identidad cultural y lengua. La experiencia guaraní en Bolivia. Quito: APCOB y Abya Yala.
- Romano, Santiago y Herman Cattunar. 1915. Diccionario chiriguano-español y español-chiriguano compilado teniendo a la vista diversos manuscritos de antiguos misioneros del apostólico colegio de Santa María de los Angeles de Tarija y particularmente el diccionario chiriguano etimológico del R.P. Doroteo Giannechini. Tarija.
- Schuchard, Barbara. 1979. Nande ñé. Gramática guaraní para castellano hablantes. Introducción de B. y J. Riester, B. Schuchard y B. Simon. Santa Cruz: APCOB.
- Siquier, Gabriel y Luis Farré. 1979. Moya ihce. Idioma guaraní. Charagua: CIPCA.
- Teko Guarani. 1990. Ararundai. Primer libro de lectura en guaraní. Edición experimental. La Paz: Ministerio de Educación y Cultura, Teko Guarani y UNICEF.
- Zolezzi, Graciela. 1987. "La recuperación de contactos entre pueblos nativos: el caso de los Izoceño-Guaraní." América Indígena (Méjico) 47.3: 435-454.

ortografía guaraní

achegety

El abecedario guaraní se llama **Achegety** porque las tres primeras letras son a **ch g**, mientras que **ty** significa montón. Tiene 23 letras:

A CH E G H I J K M MB N ND NG NT Ñ O P R S T U V Y

En guaraní no existen las letras *b c d f l ll q rr x z*.

En guaraní no existe el sonido *b* del castellano. Pero existe en una forma nasalizada que se escribe *mb*: *mboi*. Existe en cambio un sonido *v* (que no existe en castellano), parecido a la *w* del alemán: *ikavi, mborevi*.

La *g* es siempre suave, nunca se pronuncia como la *j* castellana. Por lo tanto, la diéresis sobre la *u* no tiene sentido: *kalgue, ñemongoeta* se pronuncian como *kaigüe, ñemongueta* en castellano.

La *h* se pronuncia como la *j* castellana con un sonido más suave que a veces se pierde: *aha, hare* se pronuncian como *aja, jare* en castellano.

La *j* suena como la *y* castellana o como la *ll* argentina: *jajapo, jagua* se pronuncian como *yayapo, yagua* en castellano.

En guaraní, además de las cinco vocales comunes al castellano (*a e i o u*), existe una sexta vocal gutural *y*: *yvy, yvyty, y*.

Sólo existe la *k* para los sonidos *ca que qui co cu*. No se usan ni la *c ni la q*: *kaaru, koo, kuimbae*.

Solo existe la **s** para los sonidos *sa se si so su*. No se usan ni la **c** ni la **z**.

Mb nd ng nt son letras dobles pero para un único sonido o fonema (como la **ch** del castellano y guaraní). Por lo tanto, no se pueden separar al fin de línea: *mboi, mborevi, ngaraa, nde* no se pueden separar después de la *m* o de la *n*.

palabras nasales

El guaraní tiene palabras **nasales** (que se pronuncian por la nariz). Son nasales todas las palabras que tienen **m n ñ** y las palabras que tienen una vocal nasal: **äka**. En este caso se pone diéresis encima de la sílaba que se acentúa: **yäka, ääro, ti**.

vocales alargadas

El guaraní tiene palabras con vocales alargadas, y al escribir las se repite la vocal alargada: **kapii, koo, ñee, aipyy**.

acento escrito

Sólo se acentúan las palabras agudas y esdrújulas. Las palabras graves o llanas no llevan acento escrito: **tentamí, tápepe, hókope** se acentúan, pero **tenta, tape, hoko** no se acentúan.

sufijos

Cuando los sufijos o partículas que acompañan a una palabra son monosílabos se escriben unidos a la palabra que acompañan; de lo contrario, se escriben separados: **óhoma, tápepe, aikuaaq, tape rupi, hae reta**.

Se escriben unidos, aunque sean polisílabos, si forman ya una palabra compuesta: **Arakuaarenda**.

lección 1

tape

Aguata ¹ tape rupi ² .	<i>Ando por el camino.</i>
Mburika oguata ³ ita rupi.	<i>El burro anda por la piedra.</i>
Reguata ⁴ yvykuinti rupi.	<i>Andas por la arena.</i>
Jaguapy ⁵ hare japytuu ⁶ .	<i>Nos sentamos y descansamos.</i>
Kavaju reta ⁷ opyta ⁸ tujuápopo ⁹	<i>Los caballos se quedan en el barro.</i>
Aha ¹⁰ Charáguape.	<i>Voy a Charagua.</i>
Peäro ¹¹ Kavaju reta.	<i>Esperan (ustedes) a los caballos.</i>
Jaha yvy rupi.	<i>Vamos a pie.</i>
Kuae tape oho Isósope.	<i>Este camino va al Isoso.</i>
Pepyta hare peguapy ývype.	<i>Se quedan ustedes y se sientan en tierra.</i>

Olme ¹² tujuapo tâpere ¹³ .	<i>Hay barro por el camino.</i>
Kavaju oasa ¹⁴ y rupi.	<i>El caballo pasa por el camino.</i>
Réhopa ¹⁵ Eltype? -Hää, aha Elty-pe.	<i>¿Vas a Eity? -Sí, voy a Eity.</i>
Mburika oime tujuápope.	<i>El burro está en el barro.</i>
Silverio oguapy hare cäro Antonio.	<i>Silverio está sentado y espera a Antonio.</i>
Aasa tujuapo rupi hare apyta vykykuíntipe.	<i>Paso por el barro y me quedo por la arena.</i>
Repyta hare reäro Pedro.	<i>Te quedas y esperas a Pedro.</i>
Pepytuu tâpepe hare kavaju reta oguata ¹⁶ .	<i>Descansan (ustedes) en el camino y los caballos andan.</i>
Kuae kamion oho Kamíripe.	<i>Este camión va a Camiri.</i>
Kétipa ¹⁷ oho kuae tape?	<i>¿Dónde va este camino?</i>
Kétipa reho? -Aha Machipope.	<i>¿Dónde vas? -Voy a Machipo.</i>

notas gramaticales

1 PREFIJO PERSONAL. El prefijo personal indica la persona del verbo. En guaraní no es la terminación del verbo la que expresa la persona que es sujeto de la acción, sino el inicio o prefijo personal: **aguata** = (yo) caminó; **a-** es el prefijo personal de la primera persona singular (yo).

2 POSPOSICIÓN NOMINAL. Las preposiciones del castellano se llaman en guaraní posposiciones porque se ponen al sustantivo al que se

refieren; se llaman *nominales* aquellas que van con nombres o sustantivos. **Rupí** es una posposición nominal que significa *por*: **aguata tape rupí** – ando por el camino. Rupí va detrás del sustantivo **tape** y es átona, es decir, no se acentúa.

3 O- es el prefijo personal de tercera persona (él, ella): **oguata**.

4 Re- es el prefijo personal de segunda persona (tú): **reguata**.

5 Ja- es el prefijo personal de primera persona plural (nosotros, nosotras): **jaguapy**.

6 RADICAL VERBAL. Es la parte invariable del verbo: **-pytuu** es el radical del verbo *descansar*.

7 PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS. El sustantivo guaraní no tiene número. Cuando se quiere indicar expresamente el plural de un sustantivo se le añade **reta**; **kavaju** – caballo, caballos, **kavaju reta** – caballos.

8 -pyta es el radical verbal que significa *quedarse*.

9 -pe es una posposición nominal que significa *en* o *a*.

10 Verbo irregular **aha**. El radical verbal es **-ha**, pero cambia a **-ho** en algunas personas: **reho** = vas; **oho** = va.

11 Pe- es el prefijo personal de segunda persona plural (vosotros, vosotras, ustedes): **peäro** = esperan (ustedes). El radical verbal es **äro** = esperar.

12 Oime es una forma impersonal que se traduce por *hay* y *está*.

13 -re es una posposición nominal que significa *por* en un sentido muy vago; indeterminado. Rupi, en cambio, significa *por dónde, a través de*.

14 -asa es el radical verbal que significa *pasar*.

15 INTERROGACION. -pa? es un sufijo que no se traduce y que indica que la frase es interrogativa. Se suele colocar detrás de la primera palabra de la pregunta: réhoga Eitype? = ¿vas a Eity?. Es átono.

16 O-, como se dijo en la nota 3, es el prefijo personal de tercera persona, pero puede ser singular (él, ella) y plural (ellos, ellas, ustedes). De hecho, al igual que el sustantivo, el verbo no tiene número; si se quiere indicar que es plural se añade reta al verbo: oho = va o van; oho reta = van.

17 Kétipa significa *¿a dónde?*; -pa es el sufijo interrogativo, como se explicó en la nota 15.

sustituciones

Aguata tápe rupi

Sustituir *camino* por tierra, arena, piedra (es decir, ando por la tierra, ando por la arena, ando por la piedra).

Antonio oguata yvykuintipe

Sustituir *anda* por está sentado, espera, se queda, descansa.

Kuae tape oho Espinope

Sustituir *camino* por camión, burro, caballo.

Kétipa reho?

Sustituir *vas* por va, van (ustedes), van (ellos: añadiendo o no reta).

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní. Se responde sí y se repite la pregunta. Ejemplo en castellano: ¿El caballo pasa por la tierra? -Sí, el caballo pasa por la tierra.

Rehópa Kamíripe?

Oguátapa mburika yvykuinti rupi?

Repýtapa hare repytuu ítage?

Kavájupa oasa y rupi?

Oíme pa ita táperc?

Reguáppa ývype?

Réhopa yvy rupi?

Antóniopa oguapy tujuápopo?

Robétopa oäro Julio?

Oásapa kamion tujuapo rupi?

ejercicios

Traducir al guaraní.

Voy por el barro. Vas por la tierra. Va por la arena. Vamos por el agua. Van (ustedes) por las piedras. Van (ellos) por el camino.

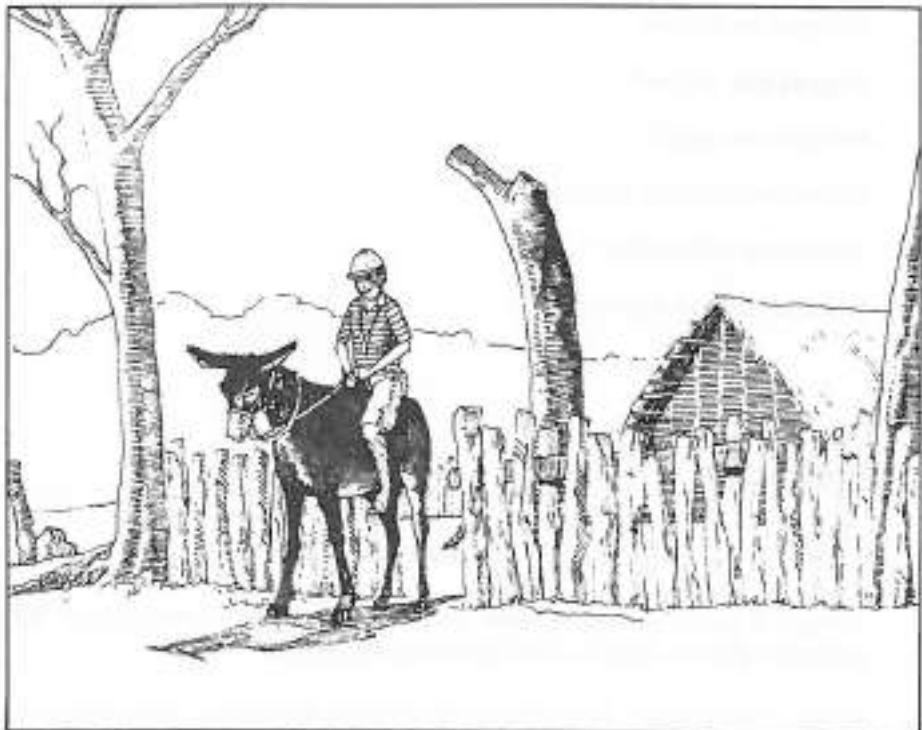
Andas y vas al Isoso. Te sientas en el camino y descansas. Esperas a Juan en la arena. Pasas por el agua.

Andamos a pie. Descansamos en Tapyta. Esperamos a Eusebio en el Espino y pasamos a Tacobo.

Este camino va a Cuevo y pasa por Yvo. El burro anda por el barro. El camión se quedó en Itaguasurenda. Hay piedras por el camino.

¿A dónde va el camión? -Va a Camiri.

¿Vamos a Camiri en camión? -Sí, vamos en este camión.



Samblay oho ikoope mburikare
El niño va a su chaco en burro

lección 2

tape

Che ¹ aasa ² yvyty rupi.	<i>Yo paso por el cerro.</i>
Nde ¹ reipota ³ reho lsósope.	<i>Tú quieres ir al Isoso.</i>
Hae ¹ oguejy kavájugul hare opytuu.	<i>El baja del caballo y descansa.</i>
Kulimbae oinupa jaembá.	<i>El hombre pega al perro.</i>
Nande ¹ jaeja kuña reta káape.	<i>Nosotros dejamos a las mujeres en el monte.</i>
Pe peho kamionpe hare pemopua yvytlimbo.	<i>Ustedes van en camión y levantan polvareda.</i>
Kamion olkomegua hare opytá tá-pepe.	<i>El camión se fregó (se dañó) y se quedó en el camino.</i>
Hae reta ¹ oipota opytuu tápepe.	<i>Ellos quieren descansar en el camino.</i>
Tápere oime yvykua.	<i>Por el camino hay pozos.</i>

Ricardo ou ⁴ yäkagui hare nde reju Tapytagui.	<i>Ricardo viene de la quebrada y tú vienes de Tapytá.</i>
Pe peju Eitegui yyvty rupi.	<i>Ustedes vienen de Eity por el cerro.</i>
Che aeja Antonio estacionpe, hae oáro Maria.	<i>Yo dejé a Antonio en la estación, él espera a María.</i>
Pe peguejy hare peasa yäka rupi.	<i>Ustedes bajan y pasen por la quebrada.</i>
Nande jaju Ypytagui, che hare nde jaha Yvope.	<i>Nosotros venimos de Ypita, yo y tú vamos a Yvo.</i>
Pe peho San Antóniope hare ore ⁵ roho Avapope.	<i>Ustedes van a San Antonio y nosotros vamos a Avapo.</i>
Kuimbæ oinupa mburika reta, hare hae reta oguata yyvkuinti rupl.	<i>El hombre pega a los burros, y ellos andan por la arena.</i>
Ore roho kamionpe hare ropyta yyvkuape hare jaemba reta oasa káape.	<i>Nosotros vamos en camión y nos quedamos en el pozo y los perros pasan al monte.</i>
Nde reju Takuarembogui hare che aju Isósogui.	<i>Tú vienes de Tacuarembó y yo vengo del Isoso.</i>
Oupa ⁶ kamión San Franciscogui? -Haá, ou kamion.	<i>¿Vino el camión de San Francisco? -Sí, vino el camión.</i>
Kétigulipa ⁷ reju? -Aju yäkagui.	<i>¿De dónde vienes? -Vengo de la quebrada.</i>
Kétipa peipota peho? -Ore roipota roho Masávipe.	<i>¿A dónde quieren ir ustedes? -Nosotros queremos ir a Masavi.</i>
Pepytapa pepytuu kuape? -Hää, ropyta ropytuu kuape.	<i>¿Se quedan a descansar aquí? -Sí, nos quedamos a descansar aquí.</i>

Kétipa jaha? -Jaha Yvope. ¿A dónde vamos? -Vamos a Yvo.

Kuae yäka ou yvýtygul hare oasa
kaa rupí. Esta quebrada viene del cerro y
pasa por el monte.

notas gramaticales

1 PRONOMBRES PERSONALES. Los pronombres personales en nominativo (sujetos de la oración) son:

che = yo

nde = tú

hae = él, ella.

ñande y ore = nosotros, nosotras (ver nota 5)

pe = ustedes

hae o hae reta = ellos, ellas.

Al igual que los sustantivos, los pronombres no tienen género; por ejemplo, **hae** puede ser *él* o *ella*. Propiamente tampoco tienen número, pero se añade **reta** al pronombre de tercera persona cuando se quiere especificar que son varios.

2 ENUNCIADO DEL VERBO. El infinitivo del verbo no existe en guaraní. El verbo se enuncia en la forma de la primera persona del singular, colocando entre paréntesis el prefijo personal que es, según los casos, **a** o **ai**:

(a)guata = andar

(a)pytuu = descansar

(a)pyta = quedarse

(a)asa = pasar

(a)guejy = bajar

(a)eja = dejar

(a)ha = ir

(a)mopua = levantar

(ai)pota = querer

(ai)komeguia = fregarse, dañarse

(ai)nupa = pegar.

Los verbos que comienzan con (a) se llaman *areales*, por los prefijos de primera y segunda persona singular *a-* *re-*, de ahí *a-* *re-a-*. Los verbos que añaden una i a esos prefijos personales se llaman *aireales* por ser los prefijos *ai-* *rei-*, de ahí *ai-re-a-*.

Los verbos se buscan en el vocabulario según el radical verbal, aunque no se omite (a) o (ai); por ejemplo, se busca **guata** y se encuentra **(a)guata**.

3 VERBOS ATACTICOS. (ai)pota en un verbo *atáctico*. Verbo atáctico es el que lleva otro verbo acompañándole sin ninguna preposición o conjunción que los una. Cuando el segundo verbo tiene el mismo sujeto que el primero (el atáctico), se conjuga en la misma persona que el primero:

aipota aha = quiero ir (literalmente, *quiero voy*)

reipota reho = quieres ir (literalmente, *quieres vas*)

oipota oho = quiere ir (literalmente, *quiere va*).

Cuando el segundo verbo tiene otro sujeto, se conjuga en la persona correspondiente a este sujeto:

aipota reho = quiero que vayas (literalmente, *quiero vas*)

reipota oho = quieres que él vaya (literalmente, *quieres va*)

oipota aha = quiere que yo vaya (literalmente, *quiere voy*).

4 (a)ju es un verbo irregular. Tiene irregular la tercera persona: **ou** = viene, vienen.

5 PRIMERA PERSONA PLURAL. La primera persona plural del pronombre personal (*nosotros*) tiene dos formas: *inclusivo* y *exclusivo*. **Nande**, inclusivo, incluye al interlocutor: nosotros incluido tú o ustedes; **ore**, exclusivo, excluye al interlocutor: nosotros excluido tú o ustedes.

Generalmente **nande** va relacionado con **hae**, y **ore** va relacionado con **pe**, especialmente en las preguntas. Cuando se pregunta con **pe** se debe responder **ore**. Es importante entender y usar correctamente las dos

formas, pues la equivocación puede motivar malentendidos y es chocante para el guaraní.

En el resto del texto, usamos (I) para indicar el plural incluyente y (E) para el excluyente.

6 Ro- es el prefijo personal de la primera persona plural excluyente, y ja- el de la incluyente:

roho – vamos (E) (es decir, tú o ustedes no van)

roiporta – queremos (E) (es decir, tú o ustedes no quieren)

jaha – vamos (I) (es decir, también tú o ustedes van)

jaipota – queremos (I) (es decir, también tú o ustedes quieren)

(roho es forma irregular del verbo (a)ha = ir).

7 Kétiguipa es una forma interrogativa que incluye la posposición **gui** y el sufijo interrogativo **-pa**, que va siempre en último lugar. **Kétiguipa reju?** = ¿de dónde vienes?

sustituciones

Ore roju káagui

Sustituir monte por quebrada, estación, cerro, Charagua.

Che aguejy yvýtygui

Sustituir yo por tú, él, ella.

Nande ñainupa jaembá

Sustituir nosotros por nosotros (E), ustedes, ellos.

Oasa reta yvykuinti rupí

Sustituir arena por agua, monte, cerro, quebrada.

Kétiguipa reju?

Sustituir vienes por viene, vienen (ustedes), vienen (ellos).

Aju yákagui

Sustituir vengo por venimos (I), viene, vienen (ustedes).

Péjupa Kamírigui? -Hää, roju Kamírigui

Sustituir vienen y venimos por bajan y bajamos, pasan y pasamos.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Reipótapa reho lsósope?

Péjupa yákagui?

(nótese que la respuesta exige el nosotros (E)).

Kúñapa oinupa jaemba?

Oikoméguapa movilidad yvýkuape?

Peguéjypa yvyty rétagui?

(nótese que la posposición *gui* va detrás de *reta*).

Amopúapa yvytimbo tápepe?

Kétipa oho jaemba reta?

Kétiguipa ou kuimbae reta?

Oupa kuña reta yákagui?

ejercicios

Traducir al guaraní

Tú vienes del cerro; él viene del agua; nosotros (I) venimos del monte; ella viene del pozo; yo vengo de Machipo.

Nosotros (E) bajamos a la quebrada; ustedes bajan por el camino a la estación; ellas bajan de Jabillo.

La mujer fué al monte; el caballo levanta polvareda por la arena; los hombres querían ir a Cuevo.

Yo quería que vayas a la quebrada; él quiere que pase (yo) a Itanambikua; tú quieras que ellos descansen; ustedes quieren que nos quedemos (E) en Camiri.

El hombre pega al burro; la mujer pega al perro; ustedes pegan a los caballos.



Hae reta oho oguata
Ellos van a camppear

lección 3

resumen

conjugación del verbo

VERBO AREAL ORAL

che aguata = yo camino

nde reguata = tú caminas

hae oguata = él camina, ella camina, ellos caminan, ellas caminan

ñande jaguata = nosotros (I) caminamos, nosotras caminamos

ore roguata = nosotros (E) caminamos, nosotras caminamos

pe peguata = ustedes caminan

VERBO AREAL NASAL

che amopua = yo levanto

nde remopua = tú levantas

hae omopua = él levanta, ella levanta, ellos levantan, ellas levantan

ñande ñamopua = nosotros levantamos, nosotras levantamos

ore romopua = nosotros levantamos, nosotras levantamos

pe pemopua = ustedes levantan

VERBO AIREAL ORAL

che aipota = yo quiero

nde reipota = tú quieres

hae oipota = él quiere, ella quiere, ellos quieren, ellas quieren

ñande jaipota = nosotros queremos, nosotras queremos

ore roipota = nosotros queremos, nosotras queremos

pe peipota = ustedes quieren

VERBO AIREAL NASAL

che ainupa = yo pego

nde reinupa = tú pegas

hae oinupa = él pega, ella pega, ellos pegan, ellas pegan

ñande ñainupa = nosotros pegamos, nosotras pegamos

ore roinupa = nosotros pegamos, nosotras pegamos

pe peinupa = ustedes pegan

Verbo oral es el que no tiene ninguna consonante o vocal nasal.

La tercera persona puede ser singular masculina o femenina, plural masculina o femenina: **hae oipota** = él quiere, ella quiere, ellos quieren, ellas quieren. *Ellos quieren* y *ellas quieren* también puede ser **hae reta oipota**.

Tampoco el verbo guaraní distingue entre presente y pasado. **Oho** puede significar va o fue.

verbos irregulares

(a) **ha** = ir

che aha = yo voy

nde reho = tú vas

hae oho = él va, ella va, ellos van, ellas van

ñande jaha = nosotros vamos, nosotras vamos

ore roho = nosotros vamos, nosotras vamos

pe peho = ustedes van

ekua = ve (imperativo)

pekua = vayan (imperativo)

(a)ju = venir

che aju = yo vengo

nde reju = tú vienes

hae ou = él viene, ella viene, ellos vienen, ellas vienen

ñande jaju = nosotros venimos, nosotras venimos

ore roju = nosotros venimos, nosotras venimos

pe peju = ustedes vienen

eju = ven (imperativo)

peju = vengan (imperativo).



Ikangy paravete, ñkoogui gueru andai

El pobre está cansado, trae zapallos de su chaco

lección 4

ñemboea

Che¹ ñemboea² opytá koiño tápe-gui.

Nde kavaju oguata ñemboea koty, nde reru³ ne oporomboévaepe itupapire.

Sambiy reta oho⁴ oñemboe ijes-cuélape, hae reta gueru iñákapé igorra.

Ñande kavaju reta opytuu kapiipe, oáro ija reta⁵.

Ore ñemboéape oí metei yyvra, pe ñemboéape oí metei kesemba.

Pe jaemba oho oguata kaa rupi oe-ka guasu.

Mi escuela queda cerca del cami-no.

Tu caballo camina hacia la escue-la, tu traes a tu profesor su papel.

Los niños van a estudiar a la escue-la, llevan su gorra en la cabeza.

Nuestros caballos descansan en el pasto, esperan a sus dueños.

En nuestra escuela hay un árbol, en su escuela (de ustedes) hay un cerco.

Su perro (de ustedes) fué a andar por el monte, busca urina.

Ore rogueru ore profesórape mbaepoty.	<i>Nosotros traemos a nuestra profesora flores.</i>
Kuñatal reta gueru libro reta hare oñemboe ókape.	<i>Las chicas traen sus libros y estudian en el patio.</i>
Ñande jaru ñane vokö hetatupapire reve ⁶ , hare hae gueru ijaporókape itupapire.	<i>Nosotros traemos nuestros bocás con muchos papeles, él trae su papel en su alforja.</i>
Pe Peru pe mburika ñemboéape, ore rogueru ore kavaju.	<i>Ustedes traen a la escuela su burro, nosotros traemos nuestro caballo.</i>
Rérupa nde libro? -Hää, aru.	<i>¿Trajiste tu libro? -Sí, lo traje.</i>
Peikuaapa pe lección? -Roikuua.	<i>¿Saben su lección? -La sabemos.</i>
Amongeta libro ñeepe; ne ñee opýta che ákape.	<i>Leo el libro en guaraní; tu palabra se queda en mi cabeza.</i>
Ñande jaikuua ñane ñee, hare ñeepe ñañemboe escuélape.	<i>Nosotros conocemos nuestro idioma, y estudiamos en guaraní en la escuela.</i>
Ajapo che tarea lápispe ⁷ .	<i>Hago mi tarea con el lapiz.</i>
Pejápopa pe tarea? -Rojápoma ⁸ .	<i>¿Hicieron su tarea? -La hicimos.</i>
Ñande jaikuatia ñande cuadémpo, has reta olkuatia librope.	<i>Nosotros escribimos en nuestro cuaderno, ellos escriben en su libro.</i>
Peikuatlapa pe lección? -Roikuatia.	<i>¿Escribieron su lección? -La escribimos.</i>
Mbaepa ⁹ rejapo? -Ajapo che tarea.	<i>¿Qué haces? -Hago mi tarea</i>

Klápepa ¹⁰ pеja pe cuaderno? - Roeja mesa járambo ¹¹ .	<i>¿Dónde dejaron su cuaderno? -Lo dejamos encima de la mesa.</i>
Kiapa ¹⁰ ou? -Ou ore profesor.	<i>¿Quién vino? -Vino nuestro profesor.</i>
Kétiguipa gueru samblay reta imbaepoty reta?	<i>¿De dónde trajeron los niños sus flores?</i>
Nde, Tito, remongétamapa nde libro? -Amongétama.	<i>Tú, Tito, ¿leíste ya tu libro? -Ya lo leí.</i>
Klápepa oí samblay reta?	<i>¿Dónde están los niños?</i>

notas gramaticales

1 ADJETIVOS POSESIVOS. El adjetivo posesivo tiene en guaraní un papel muy importante. Es necesario dominar su uso correcto:

che = mi

nde o ne = tu

i- = su (de él, de ella, de ellos, de ellas)

ñande o ñane = nuestro, nuestra (l)

ore = nuestro, nuestra (E)

pe = su (de ustedes)

Ejemplos: **che mburika**, **nde cuaderno**, **ilibro**, **ñane vokö**.

Nde y **ñande** pierden la *d* ante palabras nasales. El adjetivo **i-** de la tercera persona se escribe unido al sustantivo, y cuando éste comienza por vocal no nasal puede añadir una **j**: **ijaporoka**. Cuando el sustantivo comienza por vocal nasal puede añadir una **ñ**: **iñaka**.

El guaraní suele usar abundantemente el adjetivo posesivo para expresar una relación personal con las cosas, sobre todo en el lenguaje familiar.

2 Nemboea y oporomboevae son palabras de poco uso; se usa más escuela y profesor o maestro.

3 (a)ru es irregular. Es un verbo llamado *incrementado* que tiene las siguientes formas irregulares:

gueru = trae, traen

rogueru = traemos (E).

4 (a)ha es un verbo atáctico (ver nota 3 de la lección 2). En el caso de (a)ha, el segundo verbo se conjuga siempre según el sujeto del atáctico: aha añemboe = voy a estudiar, oho oguata = va a andar, a campear.

5 COMPLEMENTO DIRECTO E INDIRECTO. El complemento directo, aunque sea persona, no lleva ninguna posposición: œeka ija reta = buscan a sus dueños. El complemento indirecto lleva la posposición -pe: gueru profesórape = trae a la profesora.

6 -reve es una posposición nominal que significa con y se usa sólo referida a cosas, no a personas.

7 La posposición -pe se usa también para expresar con qué instrumento se hace algo: aikuatia lápispe = escribo con el lápiz (literalmente, en el lápiz)

8 -ma es una posposición verbal, es decir, suele ir con verbos. Significa ya y equivale a un adverbio de tiempo. Se escribe unida a la palabra que acompaña, es átona, no modifica el acento de la palabra y suele ir al final, pero antes del sufijo de interrogación -pa.

9 Mbaepa significa ¿qué?. Mbae solo, fuera de una pregunta, significa cosa.

10 Kiapa significa ¿quién?: kiapa ou? = ¿quién vino?

Kiápepa puede significar *¿a quién?* y también *¿en dónde?*: kiápepa reru mbaepoty? = *¿a quién traes las flores?*, kiápepa reeja nde libro? = *¿dónde dejaste tu libro?*. Pero el segundo significado se refiere a *lugar en donde*; para preguntar por *lugar adonde*, se usa kétipa: kétipa reho? = *¿dónde vas?*, kiápepa reguapy? = *¿dónde estás sentado?*.

11 Járambo es posposición nominal que significa sobre: mesa járambo = sobre la mesa.

sustituciones

Che ñemboea optya koiño yākagui.

Sustituir *mi* por *tu, su* (de él), *su* (de ustedes).

Ore kavaju oguata yvykuinti rupi.

Sustituir *nuestro* por *nuestro (I), su* (de ustedes), *su* (de ellos).

Aikuatíama che tarea.

Sustituir *escribí y mí* por *escribiste y tú, escribió y su*.

Ore libro oř ore aporókape.

Sustituir *nuestro* por *mi, tu, su* (de él), *nuestro (I), su* (de ustedes).

Hae gueru ivokō ñemboéape.

Sustituir *el y su* por *yo y mi, tú y tu, ustedes y su*.

Che ařiemboe hare aikuatia che lección.

Sustituir *yo* por *tú, él, nosotros (I), nosotros (E)*, *ustedes*.

Kuňatai reta gueru escuélape itupapire.

Sustituir *papel* por *flores, burro, libros, bokó*.

Iñee optya che äkape.

Sustituir *su y mi* por mí y tú, tú y mí, tú y su (de él).

Ore roikuamaa ore tarea.

Sustituir *sabemos* por escribimos, leemos, hacemos.

Hae reta oeka imburika kaa rupi.

Sustituir *ellos y su* por tú y tú, yo y mí, nosotros (l) y nuestro.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Mbaepa gueru kuñatai reta iprofesórape?

Kiapa omboe pe escuélape?

Kiápepa peeja pe vokó?

Kiápepa peñemboe?

Kiápepa optya profesora?

Ketiguipa ou sambiay reta?

Pérupa pe libro reta?

Peäropa pe profesora?

Kiápepa oeja isombrero?

Mbaepa peipota peikuatia?

ejercicios

Traducir al guaraní.

Voy a mi escuela con mis libros; Andrés trae su bocó y las chicas traen flores a su maestra.

Pedro anda por el monte, busca su caballo.

Tú queres ir a la escuela a estudiar. Nosotros (E) nos quedamos en la quebrada.

Ustedes traen su burro a la escuela; nosotros (E) dejamos nuestro burro en el camino.

Tú lees tu libro; él hace su tarea; nuestro profesor enseña en la escuela.

Busco mis libros, (los) dejé encima de la mesa.

En nuestra escuela hay árboles y flores; en su escuela (*de ustedes*) hay un cerco y queda cerca del monte.

Los niños andan por la quebrada, buscan su burro.

Las chicas vienen a la escuela con sus libros.

Los niños quieren estudiar en el patio.

Los hombres van hacia el Isoso; las mujeres van hacia Eity.

Yo voy a la escuela; tú vienes de la quebrada y traes tu perro.



lección 5 ñemboea

Profesor oparandu hemimboe¹ rétape: Peikuaapa pe lección?

Temimboe reta hei²; mbaeti³ rolkuua vyteri.

Samblay reta ojapysaka iprofeso-re⁴, hae oporomboe⁵ hare ombae-kuatia pisarronpe.

Amope oporomboevae omeevi⁶ arakuua hemimboe rétape.

Opormomboevae omboe samblay reta ñeepé, hae reta oendu hare ñhee opyta lñäkape.

Kunumi reta hare kuñatal reta oike colégiope neimbove, samblay reta oike kaaru jave.⁷

El profesor pregunta a sus alumnos: Saben su lección?

Los alumnos dicen: todavía no la sabemos.

Los niños escuchan al profesor, él enseña y escribe en el pizarrón.

A veces el profesor da también consejos a sus alumnos.

El profesor enseña a los niños en guaraní, ellos escuchan y su palabra queda en su cabeza.

Los muchachos y las chicas entran en el colegio por la mañana, los niños entran por la tarde.

Sambiay reta oē onike rupi hare oju-vanga ókape.	<i>Los niños salen por la puerta, y juegan en el patio.</i>
Che hae ² che rupe: -Aipota aha es-cuélape; mbaepa rere che sype?	<i>Yo digo a mi padre: -Quiero ir a la escuela; Qué dices a mi madre?</i>
Tu mbaeti olpota tay oike escuélape, olpota optya ope.	<i>El padre no quiere que su hijo entre en la escuela; quiere que se quede en casa.</i>
Ore réntape ⁸ oime heta jaembá ha-re mburika.	<i>En nuestra comunidad hay muchos perros y burros.</i>
Che aike che rope, ndepa reho ne réntape?	<i>Yo entro en mi casa, tú vas a tu casa (rancho)?</i>
Ichy ⁹ oho escuélape hare hei profe-sórapa: -Antonia optya ore réntape.	<i>Su madre va a la escuela y dice a la profesora: -Antonia se va a quedar en nuestra casa.</i>
Pe rápepe oime heta tujuapo, nde ru ojapo irú tápe.	<i>En su camino hay mucho barro, tu padre hace otro camino.</i>
Che aha che réntape, aguapy hare aptyuu che rókape.	<i>Yo voy a mi casa, me siento y descanso en mi patio.</i>
Sambiay reta mbaeti ojapysaka lprofesore, ojuvanga clásepe.	<i>Los niños no escuchan a su profesor, juegan en la clase.</i>
Pe ru oho ñiuupe oeka lvaka.	<i>Su padre ha ido al campo a buscar su vaca.</i>
Profesora oeni hemimboe reta, ol-pota oike escuélape.	<i>La profesora llama a sus alumnos, quiere que entren en la escuela.</i>
Che ajavy che tarea, echa mbaeti alkuaa che lección.	<i>Yo me equivoqué en mi tarea, pues no sé mi lección.</i>

Nde mbaeti rejavy, rejapo kavi nde tarea.

Pe sy mbaeti oipota peho yäkape, oipota pepytá téntape.

Mbaepa pere? Peipota peo¹⁰ pe-guata?

Ñande jae Andrespe: -Nde ru oime nde rope, oäro nde sy.

Nueve guive roñemboe mboapy ora, hare roë ókape ropytuu.

Kunumi reta omee itupapire iprofesorpe, ojápoma itarea.

Ñande rápera oime yvykuinti, olmevi heta ñita hare tujuapo.

Tú no te equivocaste, hiciste bien tu tarea.

Su madre no quiere que vayan a la quebrada, quiere que se queden en la comunidad.

Qué dicen? Quieren ir a campear?

Nosotros decimos a Andrés: -Tu padre está en tu casa, espera a tu madre.

Estudiamos desde las nueve tres horas, y salimos al patio a descansar.

Los muchachos dan su papel a su profesor, ya hicieron su tarea.

Por nuestro camino hay arena, hay también muchas piedras y barro.

notas gramaticales

1 SUSTANTIVOS OSCILANTES. Son sustantivos cuya letra inicial cambia (es decir, oscilan). Cuando van sin adjetivo posesivo, comienzan generalmente con t: temimboe, tape, tenta.

Acompañados por los adjetivos posesivos che nde ñande ore pe, comienzan con r.

Con el adjetivo posesivo de tercera persona i-, éste desaparece y el sustantivo comienza con h: che rape = mi camino, hape = su camino; ne remimboe = tu alumno; hemimboe = su alumno.

Tu, tay y otros oscilantes de nombres familiares, pierden el adjetivo posesivo de tercera persona i-: tay = su hijo, tu = su padre.

Algunos sustantivos oscilantes carecen de t inicial. Oka = patio; che roka, hoka. Onke = puerta; che ronke, honke. O = casa; che ro, ho.

En el vocabulario y en el resto del texto, se indican los sustantivos oscilantes con (osc).

2 (ha)e = decir, es verbo irregular que tiene las formas irregulares siguientes: che hae = yo digo, nde rere = tú dices, hae hei = él dice; pe pere = ustedes dicen.

3 NEGACION DE LOS VERBOS. La forma más sencilla que vamos a usar ahora es con el adverbio de negación mbaeti = no. Se antepone a la palabra a la que se refiere, como en castellano: mbaeti aha = no voy, mbaeti aguata = no caminé.

4 REGIMENES DE LOS VERBOS. Algunos verbos, en lugar de tener complemento directo, tienen un complemento regido por una posposición nominal. Ejemplo: ajapysaka profesore = escuchó al profesor (el verbo (a)japysaka rige la preposición o posposición nominal -re); decir en guaraní ajapysaka Antonio es incorrecto.

En el vocabulario se indican los regímenes de los verbos.

5 GENERALIZACION DEL VERBO. Un verbo transitivo puede generalizarse añadiendo, entre el radical y el prefijo personal, el prefijo -poro-. Es como un complemento que indica a toda la gente, a alguien: (a)mboe = enseñar, (a)poromboe = enseñar a la gente, enseñar a alguien.

El verbo con -poro- no admite ya complemento directo: no se puede decir **aporomboe sambiy reta**, sino que hay que decir **amboe sambiy reta**.

La partícula -poro- se aplica sólo a personas. Para generalizar un verbo con un complemento no personal, se usa -mbae-: **aikuatia** = escribo, **ambae-kuatia** = escribo algo, cosas. Tampoco admite complemento directo: no se puede decir **ambaekuatia metei carta**, sino que hay que decir **aikuatia metei carta**.

Es aconsejable no construir por cuenta propia verbos con -poro- o -mbae-, sino ir usando los que uno escucha. Algunos verbos tienen un sentido propio, otros no suelen admitir prefijos generalizadores.

6 -vi en una posposición, adverbio de tiempo, que significa *también* y que se pospone al verbo: **che áhavi** = yo también voy. Es un sufijo átono.

7 **Jave** es una posposición que significa *cuando*. Suele usarse con palabras que indican horas del día: **kaaru jave** = cuando es tarde, **pyntu jave** = cuando es de noche.

8 **Tenta**, sustantivo oscilante, significa *rancho, comunidad* y también casa; no tanto el edificio o casa material, sino la casa con su cocina, patio y todo lo que representa el lugar donde vive el campesino.

9 **Ichy** es una forma irregular del sustantivo **sy** con el adjetivo posesivo **i-**: **che sy** = mi madre, **nde sy** = tu madre, **ichy** = su madre.

10 **Peo** es una forma irregular de **peho** = van (ustedes). Muchas veces se pierde la **h** en guaraní, sobre todo en el lenguaje familiar.

sustituciones

Che réntape oime heta yvyla.

Sustituir *mi* por tu, su (de él), su (de ustedes), nuestro.

Ore rape oho yäkape kaa rupi.

Sustituir *nuestro* por su (de ustedes), tu, su (de él).

Nde rope oime mboapy onke.

Sustituir *tu* por nuestra (I), nuestra (E), su (de ustedes)

Ore renta optya koiño pe réntagui.

Sustituir *nuestro y su* por mí y tu, mi y su (de él), tu y nuestro.

Che ru mbaeti oipota aha aguata.

Sustituir *mi y vaya* por tu y vayas; su y vaya; su y vayan (ustedes).

Nde ray oho Macharétipe hare mbaeti ou vyteri.

Sustituir *tu* por mi, su (de él), nuestro (I), nuestro (E).

Ajapysaka che rure hare che syre.

Sustituir *escucho y mi* por escucha y su; escuchan y su (ustedes).

Chevi ajuvanga escuélape.

Sustituir *yo* por tú, él, nosotros (E), ustedes.

Mbaepa rere? Reéndupa iñee?

Sustituir *dices y oyes* por dice y oye, dicen y oyen (ustedes).

Ore roike fiemboéape onke rupi, roguapy báncope, rojapysaka ore profesore, hare rombaekuatia.

Sustituir *nosotros* por yo, tú, él, ustedes, ellos.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Mbaepa hei nde sy?

Kiápepa optya nde ru?

Kétipa oho oguata tu?

Klápepa pepytá peñemboe?

Kétiguipa ou pe remimboe reta?

Pejapysákapa pe oporomboévaere?

Temimboe rétapa oikuatia llección?

Mbaepa ojapo oporomboevae?

Réikepa escuélape?

Reépa colégiogui?

ejercicios

Traducir al guaraní.

No queremos ir con nuestro padre, queremos ir con nuestra madre.

Ellos salen de su comunidad, pasan por el río, entran en el monte y buscan los caballos.

Los padres dan consejo a sus hijos, los hijos escuchan a sus padres.

¿Han ido ustedes a campear? ¿han traído urina? -No hemos traído urina, no entramos en el monte, nos quedamos en la arena.

El camión vino de Cuevo y trajo a nuestra madre; ella quiere quedarse con su hijo.

Por tu camino hay muchas piedras; vamos por mi camino; en mi camino hay muchos árboles.

Los niños traen su bocó, entran en la escuela, dejan su bocó sobre los bancos y salen al patio, juegan y esperan al profesor.

No vino todavía el profesor; nosotros esperamos en nuestro patio y ustedes se van a su casa.

Nosotros entramos en la escuela por la tarde, por la mañana vamos al campo; ustedes entran por la mañana, y por la tarde andan por la quebrada.

Su hijo también quiere ir a campear; su padre no quiere que vaya, quiere que se quede en casa.

Los alumnos escriben en sus papeles y leen sus libros; el profesor enseña bien.



Kuñatalray oeja henta hare oho ñemboéape
La niña deja su casa y va a la escuela

lección 6

resumen

comparación entre pronombre personal y adjetivo posesivo

PRONOMBRE PERSONAL

che aguata = yo ando
nde reguata = tú andas
hae oguata = él anda
ñande jaguata = nosotros andamos
ore roguata = nosotros andamos
pe peguata = ustedes andan

El pronombre personal es tónico; se pronuncia separado del verbo. No se nasaliza: **nde**, **ñande**.

ADJETIVO POSESIVO

che tupapire = mi papel
nde tupapire = tu papel
itupapire = su papel
ñande tupapire = nuestro papel
ore tupapire = nuestro papel
pe tupapire = su papel

El adjetivo posesivo es átono; se pronuncia unido al sustantivo. Se nasaliza: **ne**, **ñane**.

adjetivo posesivo con diferentes sustantivos

CON SUSTANTIVO NASAL	CON SUSTANTIVO OSCILANTE	CON SUSTANTIVO OSCILANTE NASAL
che vokö	che ro	che renta
ne vokö	nde ro	ne renta
ivökö	ho	henta
ñane vokö	ñande ro	ñane renta
ore vokö	ore ro	ore renta
pe vokö	pe ro	pe renta

El adjetivo posesivo de tercera persona puede añadir j: ijaporoka

El adjetivo posesivo de tercera persona puede añadir ñ: ñhaka.

verbos irregulares

(a)aru = traer

che aru = yo traigo

nde reru = tú traes

hae gueru = él trae

ñande jaru = nosotros traemos

ore rogueru = nosotros traemos

pe peru = ustedes traen

eru = trae (imperativo)

peru = traigan (imperativo)

(ha)e = decir

che hae = yo digo

nde rere = tú dices

hae hei = él dice

ñande jae = nosotros decimos

ore roe = nosotros decimos

pe pere = ustedes dicen

ere = di (imperativo)

pere = digan (imperativo)

lección 7

ñande ro

Roberto ojapo horā¹. Ojasya yvyla
háchape hare oñopa horā iokita².
Havol³ oñopa vi kumberera reta.

Juan hare Andrés ombory Roberto.
Hae reta ojoo hare oñoty okita.
Oki-
ta jarambo omboguapy kumberera
reta.

Kumberera reta jarambo oñono re-
ta tijera reta.

Añave⁴ ojapo reta tujuapo. Horā lo-
vapeteära² oñoty yvyla hare yvylar-
e oñapyti takuara ysypope.

Yvyla hare takuara ipäupe⁵ oñono
tujuapo. Techo peguará⁶ gueru reta
kapil.

*Roberto hace su casa. Corta palos
con el hacha y labra los orcones de
su casa. Y luego labra también las
cumbreras.*

*Juan y Andrés ayudan a Roberto.
Ellos cavan y plantan los orcones.
Sobre los orcones asientan las
cumbreras.*

*Sobre las cumbreras ponen las ti-
jeras.*

*Ahora hacen barro. Para la pared
de su casa plantan palos y atan a
los palos tacuuras con bejucos.*

*En medio de los palos y las tacua-
ras ponen barro. Para el techo
traen paja.*

Roberto iñamingo reta ndive⁶ opa omochyi ho iovapetea reta.

Opama⁷ Roberto ho². Hae oeja hogue¹ hare ojakavo ho ipyaupe⁸.

Hokuae⁹ o guynoi¹⁰ kuarayá kavi. Oime yvopey tulcha, tajy indechi hare urundey poguasu.

Kaa ija reta ornee nde rupe metel guasu, hae ojasya hatigüe¹¹ hare oñono ovapetéare.

Antonia imemby oipota oho¹² Kairairéntape¹³ oñembœ, oipota oñembos corte y confecciónre.

Hae omombeu ichype hokuae regua⁶, erei ichy mbaeti oipota oho.

Pea o optya mombyry che ro hápegui. Nde ro lkesemba olkomegua, hare vaka reta oike nde rókape.

Kuaray oike ope ventana hare onke rupi.

Che mburika ipy opää tujuápopo, hajave opo hare oekl ipy.

Repýtapa ne réntape ani reho nde ru ndive ore réntape?

Roberto con sus amigos alisan las paredes de su casa.

Ya se terminó la casa de Roberto. Deja su antigua casa y se traslada a su casa nueva.

Esa casa tiene buena sombra. Hay cupesi grande, tajibo viejo y soto grueso.

Los dueños del monte dieron una urlna a tu padre; él le cortó los cuernos y los puso por la pared.

La hija de Antonia quiere ir a Santa Cruz a estudiar, quiere estudiar corte y confección.

Ella le contó a su madre acerca de eso, pero su madre no quiere que vaya.

Aquella casa queda lejos del camino de mi casa. El cerco de tu casa se dañó, y las vacas entran en tu patio.

El sol entra en la casa por la ventana y por la puerta.

La pata de mi burro se atascó en el barro; entonces saltó y sacó su pata.

¿Te quedas en tu casa o vas a ir con tu padre a nuestra casa?

Mbaeti amombo che ru iñee, hae hei mbae ikavi vae.	<i>No bota la palabra de mi padre, él me dice cosa buena.</i>
Sambiyakavaju optya ñuupe, che sy imburika optyavi ñuupe.	<i>El caballo del niño se quedó en el campo, el burro de mi madre quedó también en el campo.</i>
Kuñatai imbaepoty reta oī ¹⁴ ventanare.	<i>Las flores de la chica están por la ventana.</i>
Ichy omee ijarakuaa imémbype, hae oguapy ichy ijýkepe ⁵ hare ojapsaka.	<i>Su madre da consejo a su hija, ella se sienta al lado de su madre y escucha.</i>
Che ajasya yvyla che ro hókape, eréi aeja amogue yvyla poguasu oī vaerá kuarayá.	<i>Yo corto árboles en el patio de mi casa, pero dejo algunos gruesos para que haya sombra.</i>
Aha apou ¹⁵ che ru pyri ⁶ , ho optya mombyry che rogui.	<i>Voy a visitar a mi padre, su casa queda lejos de mi casa.</i>
Nde reeka ne jaemba, hae oī mesa íguype ⁵ .	<i>Tú buscas a tu perro; él está bajo la mesa.</i>
Mbovy ventanapa guynoi nde ro? -Che ro guynoi mokoi ventana, ha-re mokoi onke.	<i>¿Cuántas ventanas tiene tu casa? -Mi casa tiene dos ventanas y dos puertas.</i>
Che anoi metei vokö ipyau, nde renoi metei aporoka ndechi.	<i>Yo tengo un bocó nuevo, tú tienes unas alforjas viejas.</i>
Kiréipa rei? -Ikaviño, nde no?	<i>¿Cómo estás? -Bien ¿y tú?</i>
Kiréipa oī nde papá? -Ikaviño.	<i>¿Cómo está tu papá? -Bien.</i>
Kiréipa pejapo pe paravyky? -Ikavi rojapo, rojerovia.	<i>¿Cómo hicieron su trabajo? -Lo hicimos bien, estamos contentos.</i>

notas gramaticales

1 TIEMPO DE LOS SUSTANTIVOS. El sustantivo guaraní no tiene ni género ni número, pero tiene tiempo (futuro o pasado). Refiriéndose a una cosa futura (*que será*) se le añade al sustantivo el sufijo *-rä*; refiriéndose a una cosa pasada (*que fué*) se le añade *-gue*: *o* = casa, *horä* = su casa (*futura, que será*), *hogue* = su casa (*pasada, que fué*).

Cuando el sustantivo va con adjetivo posesivo, el tiempo puede referirse solo a éste: **che sombrerorä** = el que será mi sombrero (*tal vez el sombrero ya existe, pero todavía no es mío*), **che rogue** = mi antigua casa (*puede ser que la casa exista todavía, pero ya no es mía*). Los sufijos *-rä* y *-gue* son átonos pero se acentúa la sílaba anterior a ellos.

Para el futuro *frustrado* (*que debía haber sido y no fué*) se usa el sufijo *-rägue*: **mburuvicharägue** = que tenía que ser autoridad y no llegó a serlo.

2 YUXTAPOSICION DE SUSTANTIVOS. En lugar de la preposición castellana de que indica pertenencia o posesión, el guaraní usa la simple yuxtaposición, invirtiendo el orden de los sustantivos y anteponiendo al sustantivo que es poseído el adjetivo posesivo de tercera persona i-: **horä iokita** = los orcones de su casa, **horä iovapeteärä** = para la pared de su casa, **Roberto ho** = la casa de Roberto.

3 Havo i es conjunción que equivale a *hare*, pero tiene el sentido de *y luego*.

4 Añave = ahora, **hajave** = entonces. Son adverbios de tiempo. **Hajave** se usa también como conjunción para unir oraciones y va al comienzo de la frase.

5 POSPOSICIONES NOMINALES COMPUESTAS. Hay palabras compuestas que hacen el oficio de posposiciones nominales: **ipäupe** = en medio de (compuesta por i- adjetivo posesivo, **päu** = entre medio, **-pe** = en). **Takuara ipaupe** = en medio de las tacuaras. Son también posposi-

ciones nominales compuestas: **iguype** = debajo de, **ijýkepe** = al lado de, etc.

6 Otras posposiciones nominales son:

peguarã = para

pyri = junto a

regua = acerca de

ndive = con (*para personas solamente*).

7 **Opama** es una forma impersonal que significa ya se terminó. Está compuesta de dos adverbios: **opa** y **ma**.

Opa es un adverbio que se antepone al verbo y significa todo; antepuesto al verbo indica que ya terminó la acción: **opa ajapo** – terminé de hacer.

Ma es un adverbio de tiempo que significa ya. Va pospuesto al verbo y es átono.

8 YUXTAPOSICION DE SUSTANTIVO Y ADJETIVO CALIFICATIVO.

No tiene especial problema. El adjetivo va detrás del sustantivo como en castellano: **yvopey tuicha** = cupesí grande, **tajy ndechi** = tajibo viejo. La mayoría de las veces se le antepone al adjetivo el adjetivo posesivo **I-**. Además suele añadirsele también el pronombre relativo **vae**: **o ipyau** = casa nueva, **tape ikavi** = camino bueno, **tape ikavi vae** = camino bueno (*que es bueno*).

Las posposiciones van detrás del adjetivo calificativo, como también detrás de reta: **ho ipyaupe** = a su casa nueva, **yvyra tuicha rétape** = a los árboles grandes.

9 ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

Los adjetivos demostrativos guaraníes corresponden a los castellanos y van también delante del sustantivo:

kuae = este, esta, estos, estas: **kuae o** = esta casa

hokuae = ese, esa, esos, esas: **hokuae yvyra** = ese árbol

pea = aquel, aquella, aquellos, aquellas: **pea kaa** = aquel monte.

10 (a)noi es un verbo irregular incrementado que tiene irregulares las siguientes formas:

guynoi – tiene

roguynol – tenemos.

11 -gue es un sufijo que significa que una parte del animal ha sido ya cortada del cuerpo: hatigue – astas o cuernos (cortados), äkague – cabeza (cortada).

12 Tay significa el hijo del varón, memby el hijo de la mujer.

13 Karairenta es el nombre que se da a la ciudad de Santa Cruz; significa *el pueblo de los karai o blancos*.

14 (ai)ñi es el verbo estar. Aunque la forma oñi puede traducirse también por *hay*.

15 El verbo (a)pou, que no tiene complemento directo, propiamente no significa visitar, sino *hacer visita junto a, en la casa de*. Suele regir la posposición pyri.

sustituciones

Tu ornee taype ivoköra.

Sustituir bocó por alforja, cuaderno, papel, libro.

Che róguepe oí kuarayä ikavi vae.

Sustituir mí por su (de ellos), tu, su (de ustedes).

Ore rojasya tijera reta ore rorā peguarā.

Sustituir cortamos por labramos, colocamos, atamos, alisamos.

Mesa ijýkepe oī metei jaemba.

Sustituir *al lado de* por debajo, encima, lejos de, cerca de.

Pe peru guasu hatigue sambiy peguarā.

Sustituir *niño* por padre, chica, joven, la mujer.

Oímepe jaemba pe réntape?

Sustituir *perro* por burro, caballo, áboles.

Ore ro guynoi metei kesemba ikavi.

Sustituir *cerco* por sombra, camino, patio, pared, puerta.

Che ajasya metei tajy hare ajapo che rorā lokita reta.

Sustituir *yo* por tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Ore opa rojapo ore paravyky hare añave roho ore réntape.

Sustituir *nosotros* por nosotros (I), ustedes, ellos.

Kiréipa peĩ pe réntape?

Sustituir *están ustedes* por estás, está, estamos (I).

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Repýtapa ani reho nde rope?

Kiápepa oñono reta tujuapo?

Kiápepa omboguapy reta tijera reta?

Kirēipa rejasya hokuae vyra?
Oimpea temimboe pe rope?
Kirēipa jaha kaape kavájure ani mburikare?
Nde ropa guynoi ventana reta?
Pejasyapa hare opa peñopa okita reta?
Mbaepa omee kaa ija reta kuimbaepe?
Kirēipa ojapo hae iparavyky?

ejercicios

Traducir al guaraní.

Yo quiero hacer mi casa (*futura*). Voy al monte y corto árboles, hago orcones y vigas.

Busco a mis amigos y ellos levantan los orcones y asientan las vigas. Yo coloco las tijeras sobre las vigas.

Voy al campo y traigo paja para el techo.

En mi antigua casa había un cerco bueno y una sombra grande; también había muchas flores.

Tú te mudaste a tu nueva casa, dejaste tu antigua casa; trajiste los caballos y los burros.

¿Pasaron ustedes por su antigua casa (*tenta*)? -No, fulmos por el camino viejo, pasamos la quebrada y venimos al patio de tu casa.

Quiero mi caballo. No tengo todavía. Tú ya tienes muchos caballos.

¿Cómo salió el trabajo? ¿ya lo terminaste de hacer? Yo todavía no he terminado de escribir mi tarea.

Trajo las astas de la urina y las colocó sobre la mesa.

El papel está debajo de la mesa, tu libro está al lado de mi libro.

En medio de los dos árboles hay muchas flores; cerca de la casa hay un cerco nuevo.

Arcadio quiso ir a Santa Cruz, pero se quedó en El Espino; había mucho barro por el camino.

Ata el burro por el árbol, no quiero ir a campear, ahora quiero descansar en mi casa nueva.

¿Qué dijo tu madre? ¿Quiere que vayas con tus amigos al monte a buscar urinas?



Che ro optya kaa ipáupe
Mi casa está en medio del monte

lección 8

ñande ro

Anselmo hei hembirékope: -Sambiay rétapa oke vyteri?

Mbaetima¹, opa opúa, oho oeka imburika.

Kuña ojapokavi tupa reta, gueru asoja ókape.

Kuñatal reta otupel oka, yty oty yvýkuape.

Silvana hei ímepe: -Eju², jakaru. Hae ou hare oguapy metei téndape mesa ijýkepe.

Kulmbae opúa oho oguata ijaemba reta reve, hare guyraha³ ijasoja.

Sambiay reta oke guyrapémbype⁴, kulmbae reta oke inipe.

Anselmo dice a su esposa: -¿Los niños duermen todavía?

Ya no, todos se levantaron, fueron a buscar su burro.

La mujer arregla las camas, trae las mantas al patio.

Las chicas barren el patio, botan la basura al pozo.

Silvana dice a su marido: -Ven, vamos a comer. El viene y se sienta en una silla al lado de la mesa.

El hombre se levanta, se va a campear con sus perros, se lleva su poncho.

Los niños duermen en el catre, los hombres duermen en la hamaca.

Nande rape puku oho yvyty rupi,
jaha japou ñande sy pyri.

Pe ro henóndepe⁵ oí yvyra hovy,
ore ro hovai⁵ oí ñande escuela
ipyau.

Ore rolke ope, rofieno ore rúpape
hare roke; hae mbaeti guynoi guy-
rapemby, hare oke ývype asoja ja-
rambo.

Pe pekaru ókape kuarayäpe, mbaet-
ti pekaru ope. Hae reta okaru cosí-
nape.

Ore ro ijýkepe rojapo metei chapa-
pa, hokuae chapapa jarambo roño-
no andai hare avati.

Roeja ore ro nandi, opa roho yáka-
pe rojau.

Kiapa oho opou nde ru pyri? -Ou
che rembireko tu, hae ou Mbaapo-
réndagui⁶.

Amope rokaru, ámope mbaeti roka-
ru, mbaeti hetu roguynoi temblu.

Oho tu héntape, hare tu hovake⁵
hei; -che alpota aha Karairéntape,
kuape mbaeti anoi che remblurá.

*Nuestro camino largo va por el ce-
rra, vamos a visitar a nuestra ma-
dre.*

*Delante de su casa hay árboles
verdes, frente a nuestra casa está
nuestra nueva escuela.*

*Nosotros entramos en la casa, nos
acostamos en nuestras camas y
dormimos; él no tiene catre y duer-
me en el suelo sobre una manta.*

*Uds. comen en el patio en la som-
bra, no comen en la casa. Ellos
comen en la cocina.*

*Al lado de nuestra casa hicimos
una chapapa, encima de esa cha-
papa ponemos los zapallos y el
maíz.*

*Dejamos la casa vacía, nos fuimos
todos a la quebrada a bañarnos.*

*¿Quién vino a visitar a tu papá?
-Vino el padre de mi esposa, él vino
de Argentina.*

*A veces comemos, a veces no co-
memos, no tenemos mucha comi-
da.*

*Fue a casa de su padre, y en pre-
sencia de su padre dijo: -Yo quiero
ir a Santa Cruz, aquí no tengo co-
mida.*

Rojerovia ore ro pyaupe, roke kavi, hare rokaru kavi.	<i>Estamos contentos en nuestra ca- sa nueva, dormimos bien, y come- mos bien.</i>
Amogue kuña reta óhovi záfrape ime reta ndive, oeja ho nandi.	<i>Algunas mujeres van también a la zafra con sus maridos, dejan la ca- sa vacía.</i>
Ime ichy oikuatla metel carta, hare imembry gueru héntape.	<i>La madre de su esposo le escribió una carta, y la trajo su hijo a la comunidad.</i>
Kunumi reta opa oho ojuvanga cánchape, kuñatai reta oho yäka- pe ombeapytuka.	<i>Los jóvenes se fueron a la cancha a jugar, las chicas se fueron a la quebrada a lavar la ropa.</i>
Eraha nde sype kuae guyrapemby ipyau, che alpota omombo iguyra- pemby indechi.	<i>Lleva a tu madre este catre nuevo, yo quiero que bote su catre viejo.</i>
Hae guyraha che mburika, hare oeja kuape ikavaju ndechi.	<i>El se llevó mi burro, y dejó aquí su caballo viejo.</i>
Mbae inipa ⁷ reraha ne réntape? - Araha ne ini ipuku vae.	<i>¿Qué hamaca te llevaste a tu casa? -Me llevé tu hamaca larga.</i>
Mbovy temimboopa ⁷ renoi?	<i>¿Cuántos alumnos tienes?</i>

notas gramaticales

1 El adverbio *-ma* puede ir también con palabras que no son verbos: *mbaétima* = ya no.

2 MODO IMPERATIVO. El imperativo guaraní tiene forma especial sólo para la segunda persona singular *tú*. Su prefijo personal es *e-*: *eju* = ven, *eguata* = anda, *eguapy* = siéntate.

Para la segunda persona plural se usa la misma forma del modo indicativo *pe-*: *peguapy* = siéntense, *pekaru* = coman.

3 (a)**raha** es un verbo incrementado. Por lo tanto, tiene irregulares las siguientes formas: *guyraha* = lleva, llevan, *roguyraha* = llevamos (E).

4 *Guyrapemby* significa catre formado por tiras de cuero. *Tupa* significa cama (en general).

5 *Henóndepe*, *hovai*, *hovake* son posposiciones compuestas con sentido parecido:

henóndepe = delante de

hovai = en frente de

hovake = en presencia de (personas).

Son posposiciones compuestas porque incluyen el adjetivo posesivo *h*. Como palabras oscilantes, cambian cuando se les antepone otro adjetivo posesivo: *che renóndepe*, *nde rovake*.

6 *Mbaaporenda* es el nombre que se da a la Argentina; significa *lugar del trabajo*. *Mbaapo* = trabajo (en guaraní antiguo), *-renda* = lugar.

7 Cuando un interrogativo lleva incluido un sustantivo, el sufijo *-pa*, se coloca detrás del sustantivo: *mbóvypa?* = ¿cuántos?, *mbovy temimboe-pa?* = ¿cuántos alumnos?

sustituciones

Pe peäro pe ru reta.

Sustituir esperan por ayudan, oyen, escuchan.

Kétipa oho ikavaju?

Sustituir caballo por burro, perro, niños, patrón (ija).

Nde reru nde asoja hare reraha che ini.

Sustituir tú y mi por yo y tu, él y mi, nosotros (E) y su (de usted).

Ime oguapy mesa ijýkepe.

Sustituir marido por hijo (de ella), hijo (de él), esposa.

Che ro iovapetea oikomegua.

Sustituir pared por puerta, cerco, chapapa, techo.

Opama rokaru hare roho ore rope.

Sustituir comimos por estudiamos, barrimos, nos levantamos.

Kíapa ou ne réntape? -ou che sy Mbaaporéndagui.

Sustituir Argentina por Santa Cruz, monte, cerro, pozo.

Kíápepa opää kamion? -opää yvykuíntipe.

Sustituir arena por barro, quebrada, camino.

Mbaepa pejasya kuape? -rojasya ysypo ipyau.

Sustituir junco nuevo por árboles gruesos, cupesis viejos.

Nande ro ijýkepe oï kuarayä.

Sustituir al lado de por delante de, frente a.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Mbaepa hei Anselmo hembirékope?

Kiapa ojapokavi nde rope tupa reta?

Kiapa otupel pe réntape o hókape?

Kiapa oke ývype asoja járambo?

Kiréipa peke pe ro ipyaupe?

Mbovy ínipa penoi pe rope?

Ndepa opa rekaru?

Kiápepa peeja pé guyrapemby ndechi?

Mbaepa gueru Maria ímepe?

Mbovy téndapa oï pe escuelape?

ejercicios

Traducir al guaraní.

¿Cómo estás? ¿Cómo están los niños en tu casa? ¿Cómo está tu mamá?

¿Cómo pasaron (ustedes) la quebrada? ¿Se plantó el camión? ¿Nosotros nos plantamos en el arenal (arena)?

No conozco (no sé) a tu esposa, todavía no vino a mi casa.

Arnaldo pregunta a su padre: -¿vas a campear hoy (ahora)? Yo también quiero ir a campear.

Erraste tu camino, el camino de tu casa sale al campo cerca de la quebrada.

Llevamos (E) mucha comida para nuestro camino (*l'uturo*). Queremos comer en el monte.

Puse (*mi*) pie en el pozo; tú pusiste (*tu*) pie en el barro.

El caballo saltó y botó al suelo (*a la tierra*) a tu padre.

Tú no ayudas a tu padre, él ahora quiere descansar en la sombra.

Nosotros (I) atamos nuestros caballos por los árboles, nos sentamos junto a (*al lado de*) la mesa y comemos.

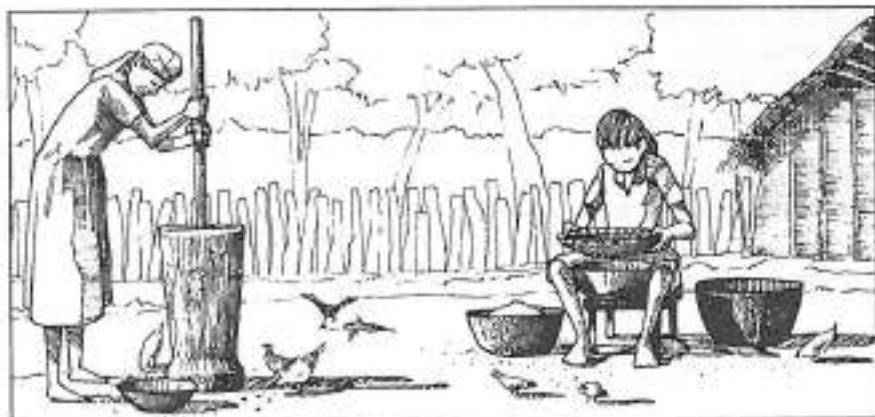
Las chicas barrieron el patio de la escuela, nosotros (I) arreglamos las sillas.

Entonces nos fuimos a la quebrada y nos bañamos.

Mi padre se mudó a Kurujuky, ahora está cerca de mi madre.

No escuchan a sus madres, ellas dan buen consejo a sus hijos.

Pepa no quiso sacar (*amoe*) a sus hijos de la escuela, quiere que terminen de estudiar.



Kuña reta opyta héntape
Las mujeres se quedan en su casa

lección 9

resumen

yuxtaposición de sustantivos

Cuando dos sustantivos están conectados por un adjetivo posesivo, el orden de las palabras no es el mismo en guaraní que en castellano.

Ejemplo: **kuña imemby** = el hijo de la mujer.

El orden en castellano es:

poseído: el hijo

adjetivo: de

poseedor: la mujer.

El orden en guaraní es:

poseedor: **kuña** = la mujer

adjetivo: **i-** = su

poseído: **memby** = hijo.

Ejemplo: **o ija** = la casa del dueño .

El orden en castellano es:

poseído: la casa

adjetivo: del

poseedor: dueño.

El orden en guaraní es:

poseedor: **ja** = el dueño

adjetivo: **i-** = su

poseído: **o** = casa.

Otros ejemplos: **o ija iguyrapemby** = el catre del dueño de la casa, **kaa hape** = camino del monte.

yuxtaposición de sustantivo y adjetivo calificativo

guyrapemby ndechi = catre viejo

guyrapemby indechi = catre viejo

guyrapemby indechi vae = catre viejo (se enfatiza en que es viejo).

posposiciones nominales simples

-pe = a, en, con

aha káape = voy al monte

amee che rupe = doy a mi padre

oime tápepe = está en el camino

aukuatia lápispe = escribo con el lápiz

-gui = de

aju yäkagui = vengo de la quebrada

rupi = por (*a través de*)

aha yäka rupi = voy por la quebrada

-re = por (*en alguna parte*)

oime táperé = está por el camino

ndive = con

aha che sy ndive = voy con mi madre

reve = con

aha jaembá reta reve = voy con los perros

koty = hacia

aha lsoso koty = voy hacia el lsoso

pyri = junto a

opou che ru pyri = visito a mi padre (*hago visita junto a mi padre*)

regua = acerca de

aendu hokuae regua = escuché acerca de eso

peguará = para

gueru sambiaj peguára = trajo para el niño

peguia = de

lsoso pegua = del lsoso (*de un lugar*)

guive = desde

kaa guive = desde el monte.



lección 10

tataypy

Ore ro ikúpepe¹ opytá ore rataypy².
Rojapo kesemba ore rataypy pe-
guarã.

Ore rataypy jarambo oíme avatio³.
Hokoräi⁴ tatati⁵ ormoe⁶ angua.

Nelmbove kuña opúa voi oho ta-
táypype hare omyendy tata.

Kuimbae gueru jepea, oeja tata
ljýppye¹.

Che che ro kavi⁷, nde nde ro ndechi,
eréi nde nde pyau⁸ vyteri.

Nde ne kangy⁹, che mbaeti che
kangy, aipota aparavyky¹⁰

*Detrás de nuestra casa queda
nuestra cocina. Hicimos un cerco
para nuestra cocina.*

*Encima de nuestra cocina hay un
troje. Así el humo saca los ratones.*

*Por la mañana la mujer se levanta
pronto, va a la cocina y enciende el
fuego.*

*El hombre trae leña, la deja junto al
fuego.*

*Yo tengo casa buena, tú tienes ca-
sa vieja, pero tú eres joven todavía.*

*Tú estás cansado, yo no estoy can-
sado, quiero trabajar.*

Ore ore roy¹¹ hare roike ore ratáyppe rojepree, pe mbaeti pe roy hare pepyta ókape yvýtupe.

Ore mbaeti ore ratapy, rokosina ore rókape.

Nande escuela ikesemba puku hare ipóra, vaka reta mbaeti olke hókape.

Kuratalai hei ichype: -Mamá, che rata ojepótama, mbaepa ajapota¹² añave?

Ichy hei imemby kúñape: -Eru tembiporu ikya hare ejoe.

Pe mita guyraha pe rembiul pemos tatáypygui.

Ogue che rata hare mbaétima che jepea, ekua eru jepea káagui.

Heta aeka jepea, eréi hokuaefio¹³ avae hare aru.

Guyramuiño¹⁴ mbaeti reeka kavi, nde aky¹⁵,

Klápепа oiko nde ryvy¹⁶, óhopa záfrape?

Hokuae tatapyl Ipoguasu hare ondura, mbaeti ogue vol.

Nosotros tenemos frío y entramos en nuestra cocina nos calentamos, Uds. no tienen frío y se quedan en el patio.

Nosotros no tenemos cocina, cocinamos en nuestro patio.

Nuestra escuela tiene un cerco largo y bonito, las vacas no entran en su patio.

La chica dice a su madre: -Mamá, mi fuego ya prendió, qué haré ahora?

Su madre dice a su hija: -Trae los cubiertos (utensilios) sucios y límpialos.

Su gato se llevó su comida! Sáquenlo de la cocina.

Se apagó mi fuego, y no tengo ya leña, vete y trae leña del monte.

Mucho he buscado leña, pero sólo encontré esa y la traje.

De repente no buscaste bien, eres flojo!

Dónde vive tu hermano (menor de él), fue a la zafra?

Ese tizón es grueso y dura, no se apaga pronto.

Ekua enoe ¹⁷ y nókegui, éraha ñande jambui.	Vete, trae agua del noque, lleva nuestro cántaro.
Hae mbaeti guynoe ikamion tujuá-pogui, tanta opäa.	<i>El no ha sacado su camión del barro, se plantó muy mal.</i>
Maérapa reguata nde japepo pyaurá, kuae indechi vae ikavi.	<i>Por qué comprarás una olla nueva, esta vieja está bien.</i>
Ndel ¹⁸ aecha, guyramuiño osiriveta.	<i>No la vi todavía, de repente servirá.</i>
Maérapa mbaeti reguapy tata ijypype, nde roytá hókope.	<i>Por qué no te sientas junto al fuego, tendrás frío ahí.</i>
Ore roiko vyteri Javilope, ndel rojakavo Espínope.	<i>Nosotros vivimos todavía en Javillo, todavía no nos hemos mudado al Espino.</i>
Nde nde puku, che che kyra, hae indéchima, ñande ñande pyau.	<i>Tú eres alto, yo soy gordo, él es viejo, nosotros somos jóvenes.</i>

notas gramaticales

1 Ikúpepe = detrás de, ijypype = junto a. Son posposiciones compuestas (kupe = espalda; ypy significa lado, también comienzo y tronco de árbol).

2 Tataypy = cocina. Es palabra poco usada, que literalmente viene a ser *alrededor del fuego*: tata = fuego, ypy = alrededor. Se usa la palabra castellana cocina.

3 Avatio = troje. Literalmente, *la casa del maíz*: avati = maíz, o = casa.

4 **Hokoräi** – así. Es un adverbio de modo, al igual que koräi.

5 **Tatati** = humo. Literalmente, *lo blanco del fuego*: **tata** = fuego, **tí** = blanco (y también nariz).

6 **(a)moë** = hacer salir. Palabra formada por el verbo **(a)ë** = salir, y el prefijo **mbo-** o **mo-** que da el sentido de *hacer hacer*; **mo-** se usa con las palabras nasales.

7 FORMAS VERBALES DE LOS ADJETIVOS POSESIVOS (verbos *chendales* impropriamente dichos, porque no aparecen como verbos sino como conjunto de un adjetivo posesivo y un adjetivo calificativo y un sustantivo). El guaraní construye verbos con el adjetivo posesivo; es decir, el adjetivo posesivo funciona como verbo. Se llaman verbos *chendales* porque el adjetivo posesivo de primera persona es **che** y el de segunda persona es **nde**. El adjetivo posesivo funcionando como verbo puede tener tres significados: tener, ser, estar.

VERBO CHENDAL TENER: **che che ro kavi** = yo tengo casa buena, **nde nde ro kavi** = tú tienes casa buena, **hae ho kavi** = él tiene casa buena. La traducción literal de **che che ro kavi** sería *yo mi casa buena*. El primer **che** es el pronombre personal yo. El segundo **che** es el adjetivo posesivo *mi*.

Aunque se escriben separados, el adjetivo posesivo, el sustantivo y el adjetivo calificativo se pronuncian como si fueran una sola palabra: **cherokávi**, **nderokávi**, **hokávi** en los tres casos de arriba. El conjunto de las tres palabras se pronuncia con un solo acento al final: **cherokáví**, **nderokáví**, **hokáví**.

8 VERBO CHENDAL SER: **nde nde pyau vyteri** = tú eres joven todavía, **che che kyra** = yo soy gordo, **hae indechi** = él es viejo, **nde aky** = eres flojo.

9 VERBO CHENDALESTAR: **hae ikangy** = él está cansado, **ore ore kangy** = nosotros estamos cansados, **ñane mbaerasy** = estamos enfermos, **ñane äky** = estamos mojados.

10 (a)paravyky, que significa trabajar, viene del sustantivo **paravyky** = trabajo.

11 DIVERSOS SENTIDOS DEL VERBO CHENDAL (propiamente dicho). El verbo chendal tiene múltiples sentidos. Por ejemplo: **che roy** = tengo frío, **che ree** = llamarse; **tee** (osc) significa *nombre*.

Los verbos chendales se buscan en el vocabulario sin tomar en cuenta el adjetivo posesivo. Por ejemplo: **(che)roy** y **(che)ree** se encuentran en la letra R.

12 FUTURO DEL VERBO. La forma verbal de futuro añade el sufijo **-ta** a la forma de presente. Ese sufijo es átono, pero el acento de la forma de presente se traslada a la sílaba anterior al sufijo:

aha = voy, **ahata** = iré (*se pronuncia aháta*)

ajapo = hago, **ajapota** = haré (*se pronuncia ajapóta*)

nde roy = tienes frío, **nde roytá** = tendrás frío (*se pronuncia róytá*).

13 **-ño**, sufijo átono, es un adverbio de modo, que significa *solamente*. A veces no tiene un sentido especial, sino que equivale al castellano *no más*.

14 Guyramuiño es adverbio de modo que significa *de repente*, en el sentido de *tal vez*. Puede llevar o no la partícula **-ño**. Se antepone al verbo.

15 **(che)aky** (chendal) significa ser *flaco*.

16 **Tyvy**, que significa *hermano menor (del hombre)*, es oscilante. Al igual que ocurre con **tu** y **tay**, cuando se le debería añadir el adjetivo posesivo de tercera persona **i-**, se dice solamente **tyvy** = su hermano.

17 (a) *noe* es verbo irregular incrementado, con las siguientes formas irregulares:

guynoe = saca
roguynoe = sacamos.

18 *Ndei o ndei jave*, adverbio de tiempo, significa *todavía no*: *ndei ajapo* = todavía no he hecho. Sería el negativo de *viteri*, que a veces se le añade: *ndei vyteri aha* = no me he ido todavía.

sustituciones

Ore ore ro ipyau.

Sustituir casa por escuela, maíz, olla, utensilios.

Che mbaeti che paravyky kuape.

Sustituir yo por tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Pe ro hape ipyau.

Sustituir nuevo por largo, viejo, bueno.

Nde nde kyra, hare nde aky.

Sustituir tú por yo, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Eru tatáypype che jambui.

Sustituir cántaro por olla, leña, silla, comida.

Pe pe roy hare pe aky.

Sustituir ustedes por yo, tú, él, nosotros (I), nosotros (E).

Hae oī héntape.

Sustituir está por vive, se queda, trabaja, enseña.

Reipótapa reo reguata?

Sustituir campear por bañarte, comer, acostarte, jugar.

Che che roy, aiketa che ratáypype ajepée.

Sustituir yo por tú, él, nosotros (I) nosotros (E), ustedes.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Tanta reparavyky, ne kángypa?

Kiápepa pejapo pe avatioré?

Haepa ópama ojoe hembiporu íkya?

Nde roypa hókope ókape?

Hae rétapa oipota oho Itaguasuréndape?

Pe ñemboéapa honke kavi?

Pepa penoe pe vaka yäkagui?

Jahátapa japou ñande ru héntape?

Mbaeti reho escuélape, mbaepa rereta nde profesórape?

Kiápepa pehota peparavyky?

ejercicios

Traducir al guaraní.

Algunas veces tengo frío, no tengo poncho (*forma chendaí*) y mi casa es vieja.

Ustedes caminaron hacia el cerro, estan cansados, se sientan en las sillas, esperan a los otros hombres.

Este monte verde es largo y nuevo, queda lejos de la quebrada.

No encuentro mi burro viejo, por la mañana he buscado por el campo y por la tarde en el monte.

¿Sacaste (*anoe*) agua del monte? Yo saco (*aeki*) la basura de la casa, ustedes sacan (*amoe*) las vacas del patio.

Entonces élató el caballo por el palo, llamó a su hermano menor y salieron al campo a buscar urinas.

¿Qué le dijeron ustedes a su patrón? ¿Quiere que dejen su trabajo? ¿Qué dijo él?

¿Quién levanta polvareda por el camino? ¿Vienen los caballos del agua?

¿Quién cortó estos árboles? Nos quedamos al sol, no tenemos (*chenda*) sombra, nuestro patio está vacío.

Las chicas ya terminaron de barrer el patio, ahora van a la quebrada a lavar la ropa, no son flojas.

El se acuesta en la hamaca, espera a su padre, arreglarán el cerco de la cocina.

Voy a la cocina, prendo fuego, me siento junto al fuego y me caliento.

De repente vendrá tu mamá, trae leña del monte y pon los tizones cerca de la olla.

El tajibo dura y no se apaga luego, sirve para la cocina; las tacuaras no sirven.

¿Viste al hermano menor de tu marido? Está cansado, vino a caballo (*por el caballo, con -re*) del Isoso.

lección 11

tataypy

Che memby eru mandio, elpiro hare embopupu¹ juky michi² reve.

Kuña oguapy cosínapa hare ojoka kumanda, kuñatai ojoso avati angúape mbaesókape.

Japepo oī tátape, opupu mbegue, hapype³ oijy avati atirururá⁴.

Pe miáripa⁵ patrón ndive? Mbaepa hel? -Ore miari; eréi mbaeti mbae⁶ hel.

Ore akañy⁵ nde réegui; emombeu⁷ nde ree. Hare hae, mbaepa hee⁸?

Che mbaerasy, mbaeti che puere⁵ akaru.

Mi hija, trae yuca, péla la y hazla hervir con un poco de sal.

La mujer está sentada en la cocina y quiebra poroto, la chica muele maíz en el tacú con la manija.

La olla está en el fuego, hierve despacio, dentro el maíz se cuece para mote.

¿Hablaron con el patrón? ¿Qué dijo? -Hablamos; pero no dijo nada.

Nos olvidamos de tu nombre, cuéntanos tu nombre. Y él, ¿cómo se llama?

Estoy enfermo, no puedo comer.

Perovia ⁸ pe mburuvichare? -Roguyrovia, hare rojapo hembipota.	¿Crean en su jefe? -Creemos y hacemos su voluntad.
Che kyrēy ⁵ aha Mbaaporéndape apou che rajy ⁹ pyri.	Deseo ir a Argentina a visitar a mi hija.
Eraha emombo kuae tanlimbu han-de ratáupagul ¹⁰ , jajatapyta kuape.	Llevate y echa estas cenizas de nuestro fogón, vamos a prender fuego aquí.
Ore atēy roho ore ru hupié ¹¹ , hae oho oparavyky lkoope.	No tenemos ganas de ir en pos de nuestro padre, él va al chaco a trabajar.
Iñatéy ou, ombojy ¹² temblu tu peguará.	No quiere venir, cuece comida para su padre.
Hae heta imilarí, eréi mbaeti mbae hei, mbaeti olkuua hokuae regua.	El habló mucho, pero no dijo nada, no sabe acerca de eso.
Pe puérepa pembory pe rembireko rétage? Hae reta ikangy. -Ore puer, romboryta.	¿Pueden ayudar a sus esposas? Ellas están cansadas. -Podemos, vamos a ayudarlas.
Rérupa nde asoja? -Mbaeti aru, che akañy ¹³ , hare añave che rotya.	¿Trajiste tu poncho? -No lo traje, me olvidé y ahora tendré frío.
Haepa imbaersay? mbaeti ou che réntape. -Mbaeti limbaersay, iñakañy.	¿Está él enfermo? No vino a mi casa. -No está enferma, se olvidó.
Tay okañy, heta oeka eréi mbaeti ipuere oväe.	Su hijo se perdió, lo buscó mucho pero no pudo encontrarlo.
Pe kyrēy paeho peguata? -Ore kyrēy, jaha kaaru jave.	¿Desean ir a camppear? -Queremos, vamos por la tarde.

Ore atëy ropyta kuape, roipota ro-paravyky ore koope.

No tenemos ganas de quedarnos aquí, queremos trabajar en nuestro chaco.

Peikuatia pe ree kuape. Oipota oikuaa kiapa ou.

Escriban aquí su nombre. Quiere saber quién vino.

Ñane miarita añave hokuae regua, ñandie puere ñaáro michi hare jaha kuri¹⁴.

Hablaremos acerca de eso ahora, podemos esperar un poco y luego nos vamos.

Che ahata kuri ake, ndel opa ajapo che tarea.

Yo voy a dormir más tarde, todavía no terminé de hacer mi tarea.

Kiréijavepa¹⁵ reju kuape? -Aju ka-rumbo kaaru jave.

¿Cuándo viniste aquí? -Vine ayer por la tarde.

notas gramaticales

1 (a)mbopupu, que significa *hacer hervir*, es palabra compuesta: mbo = hacer hacer, (a)pupu = *hervir, estar hirviendo*.

2 Michi, como adjetivo, significa *pequeño*; como adverbio, significa *un poco*: akaru michi = como un poco, juky michi = *un poco de sal*.

3 Hapype, adverbio de lugar, significa *dentro*. Puede ser también posposición nominal: o hapype = *dentro de la casa*.

4 Atiruru, que significa *mote*, se deriva de avati = maíz, iruru = *está remojado*.

5 VERBOS CHENDALES (propiamente dichos) CON DIVERSOS SIGNIFICADOS:

(che)miari = hablar

che miari = hablo

ne miari = hablas

imiari = habla

(che)akañy = olvidarse

che akañy = me olvido

ne akañy = te olvidas

iñakañy = se olvida

(che)ree = llamarse

che ree = me llamo

nde ree = te llamas

hee = se llama

(che)mbaerasy = estar enfermo

che mbaerasy = estoy enfermo

ne mbaerasy = estás enfermo

imbaerasy = está enfermo

(che)puere = poder

che puere = puedo

nde puere = puedes

ipuere = puede

(che)kyrëy = desear

che kyrëy = deseo

ne kyrëy = deseas

ikyrëy = desea

(che)atëy = no tener ganas

che atëy = tengo ganas

ne atëy = tiene ganas

iñatëy = no tiene ganas

6 Mbaeti mbae, que significa nada, es una expresión compuesta: mbae = cosa, mbaeti = no.

7 (a) *mombeu* significa avisar en sentido local: *contar, anunciar, narrar.*

8 (a) *rovia*, que significa creer, tiene régimen -re: *arovia kuimbaere* = creo en el hombre. Es verbo incrementado que tiene las formas irregulares: *guyrovia* = cree, *roguyrovia* = creemos.

9 *Tajy*, que significa *hija (del varón)*, es oscilante. Al igual que ocurre con *tu* y *tay*, cuando se le debería añadir el adjetivo posesivo de tercera persona i-, se dice solamente *tajy* = su hija.

10 *Tataupa*, que significa *fogón*, deriva de *tata* = fuego, *tupa* = cama. Literalmente, *la cama del fuego*.

11 *Hupié*, posposición nominal compuesta, significa *en pos de él*. Con los adjetivos posesivos cambia como oscilante: *che rupié, nde rupié, ñande rupié*.

12 (a) *mbojy*, que significa cocer o hacer cocer, es palabra compuesta: *mbo* y (a)*jy* = cocerse.

13 No confundir (*che)akañy* con el verbo areal (*a)kañy* = perderse.

14 *Kuri*, adverbio de tiempo, significa *dentro de un rato*.

15 *Kiréijavepa* es un interrogativo que significa *¿cuándo?*

16 (a) *mbosyry*, que significa *retirar*, es palabra compuesta: *mbo* y (a)*syry* = retirarse.

sustituciones

Che roy, hare che mbaersy.

Sustituir *tengo frío y estoy enfermo* por tienes frío y estás enfermo, tiene frío y está enfermo.

Pe pe puere peguata.

Sustituir *ustedes* por yo, tú, él, nosotros (I), nosotros (E).

Hae iñatey imiari.

Sustituir *no quiere* por desea, puede, se olvida.

Pe pe akañy, hare mbaeti pemombeu.

Sustituir *ustedes* por yo, tú, él, nosotros (I), nosotros (E).

Che ree Pedro, hare nde mbaepa nde ree?

Sustituir *yo y tú* por tú y él, él y tú, él y ustedes.

Che che mbaersy, mbaeti che puere aha escuélape.

Sustituir *yo* por tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Nde reguapy tata ijýkepe, hare reípro mandio.

Sustituir *tú* por yo, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Nde mbaeti rerovia nde rure.

Sustituir *tú* por yo, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Nde rajy hare nde sy oho ogua metei japeco.

Sustituir *hija y madre* por hija (de ella) y padre, hermano menor (de él) y esposa.

Ndei jávepa rembopupu ne mandio?

Sustituir *hacer hervir* por cocer, pelar, poner en la olla, poner sobre la mesa.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Kiápepa rehota reparavyky?

Kétiguipa Peru hokuae angua ipyau?

Klápepa pegua pe mburika?

Kétipa guyraha ichy?

Reñónopa juky japépopé?

Ne mbaerásypa?

Nde puérepa reho reru avati kóogui?

Mbaepa oho ojapo nde ryvy?

Mbaepa hee pe sy?

Ne kyréypa reho reparavyky che koope?

ejercicios

Traducir al guaraní.

¿Ya se ha cocido tu maíz? Sácalo de la olla y ponlo sobre la mesa.

¿Todavía no has quebrado los porotos? Quiébralos y hazlos hervir.

Eres flojo, no quieres ir a trabajar con tu padre en el chaco.

El gato (**mita**) busca ratones en el troje; el perro come en el patio; el burro anda por el campo.

Molemos el maíz con la manija nueva en el mortero viejo.

Mi padre está enfermo, no puede venir a trabajar a tu chaco.

El viento entra por la ventana, pon una colcha en la ventana.

En nuestro troje hay maíz, yuca, zapallos y porotos. Ustedes tienen un troje vacío.

Barre la cocina y bota la basura en el pozo. Trae agua de la quebrada y ponla en la olla.

El papá está contento, sus hijos trabajan bien y no son flojos.

¿Cuándo te mudaste aquí? ¿Se mudó también tu mamá?

Hablas mucho y no dices nada. Todavía no escuchaste a tu hermano menor.

Me olvidé de tu nombre. ¿Cómo te llamas? ¿qué haces aquí?

¿Cuándo irás a lavar la ropa a la quebrada? llévate también los cubiertos sucios.

Nos sentaremos a la sombra y hablaremos un poco. Ustedes pueden esperar todavía.



Sambiy oguapy opytuu
El niño está sentado, descansa

lección 12

resumen

formas verbales de los adjetivos posesivos

TENER

che che ro = yo tengo casa

nde nde ro = tú tienes casa

hae ho = él tiene casa

ñande ñande ro = nosotros tenemos casa

ore ore ro = nosotras tenemos casa

pe pe ro = ustedes tienen casa.

che mbaeti che ro = yo no tengo casa

nde mbaeti nde ro = tú no tienes casa

hae mbaeti ho = él no tiene casa

ñande mbaeti ñande ro = nosotros no tenemos casa

ore mbaeti ore ro = nosotras no tenemos casa

pe mbaeti pe ro = ustedes no tienen casa.

SER

che che ndechi = yo soy viejo
nde ne ndechi = tú eres viejo
hae indechi = él es viejo
ñande ñane ndechi = nosotros somos viejos
ore ore ndechi = nosotras somos viejas
pe pe ndechi = ustedes son viejos.

ESTAR

che che mbaerasy = yo estoy enfermo
nde ne mbaerasy = tú estás enfermo
hae imbaerasy = él está enfermo
ñande ñane mbaerasy = nosotros estamos enfermos
ore ore mbaerasy = nosotras estamos enfermas
pe pe mbaerasy = ustedes están enfermos.

verbos chendales

(che)miari = hablar
che miari = hablo
ne miari = hablas
imiari = habla
ñane miari = hablamos
ore miari = hablamos
pe miari = hablan (ustedes)

(che)puere = poder
che puere = puedo
nde puere = puedes
ipuere = puede
ñande puere = podemos
ore puere = podemos
pe puere = pueden (ustedes).

posposiciones nominales compuestas

iguyupe = debajo de
járambo = sobre
ikúpepe = detrás de
hovai = frente a
henóndepe = delante de
hovake = en presencia de
hapype = dentro de
ipýtepe o imbýtepe = en medio de
ipáupe = entre medio
ijýkepe = al lado de
ijýpype = junto a
ijývyri = alrededor de
Ijápype = al final de
hupié = en pos de
haykue = detrás de
ijývytepe = en el centro

Las posposiciones se modifican cuando van acompañadas por los adjetivos posesivos **che**, **nde**, **ñande**, **ore**, **pe**:

che guype = debajo de mí (literalmente, *mi debajo*)
che kúpepe = detrás de mí
che renóndepe = delante de mí
che rupié = en pos de mí.

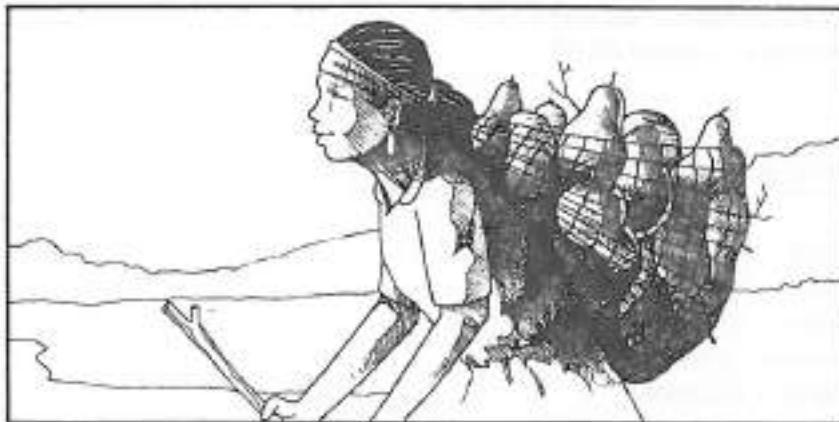
verbos irregulares

(a)**raha** = llevar
araha = llevo
rereha = llevas
guyraha = lleva
jaraha = llevamos
roguyraha = llevamos
peraha = llevan (ustedes)

(a)rovia = creer
arivia = creo
rerovia = crees
guyrovia = cree
jarovia = creemos
roguyrovia = creemos
perovia = creen (ustedes)

(a)noe = sacar
anoe = saco
renoe = sacas
guynoe = saca
ñanoe = sacamos
roguynoe = sacamos
penoe = sacan (ustedes)

(a)noi = tener
anoi = tengo
renoi = tienes
guynoi = tiene
ñanoi = tenemos
roguynoi = tenemos
penoi = tienen (ustedes).



Kuña guyraha ya
La mujer lleva porongos

lección 13

tembiu

Eju, eguapy. Rekárumpa? Reipó-tapa reu¹ kuae lokro ikyra vae?

Eréi. Hauta¹, che ñymbiyai. Heta aguata, mátygui aju.

Ko oí² achí, arútavi ururupia³. Hare nde rapicha rétapa okáruma?

Okáruma. Héntape hou reta guitimímo hare kaguyjjy.

Oímepe⁴ renoi vaka isoo? Emee mí-chí ne reindype.

Che sy oua⁵, imbaerasy, ndaje, ýmama okarua.

Ven, siéntate. ¿Ya comiste? ¿Quieres comer este locro gordo?

Bueno! Voy a comer, tengo hambre. He andado mucho, vengo de lejos.

Aquí hay achí, voy a traer también huevos. ¿Y tus compañeros han comido ya?

Ya comieron. En su casa comieron guitimímo y somó.

¿Tienes carne de vaca? Dale un poco a tu hermana (de él).

Mi madre no vino, está enferma, dicen, hace ya tiempo que no come.

Ekua ymambae ⁶ eru moa, hare era-ha nde sype.	Vete rápidamente, trae remedio y llévalo a tu madre.
Che ngaraa ⁷ hau hokuae ne rem-biu, ikavia, oikomegua.	Yo no voy a comer esa tu comida, está mala, se fregó (se echó a perder).
Hokuae kuchi lkyra jae ⁸ heta omee-ta kuchikyra, lrundy lata seri ⁹ .	Ese chancho está muy gordo, va a dar mucha grasa, casi cuatro latas.
Aguyje ¹⁰ ejuka vyterl, ndei guynoi mokoi año.	No lo mates todavía, todavía no tiene dos años.
Ekua koope, ejoo hare eru jety, ei-piro hare eñano japépopo, topu-pu ¹¹ .	Vete al chaco, cava y trae camote, pélate y ponlo en la olla, que hierva.
Peraha atikui pe tapekerá. Mombyry pe raperá, pe ñymbyalta.	Llévense aticui para su tapeque. Su camino va lejos, van a tener hambre.
Hokuae atiruru ikavi jae; ne mandio tanta jae, ñande puerea jau.	Ese mote es muy bueno; tu yuca es muy dura, no la podemos comer.
Eru nde kyse hare elkyti ¹² hokuae soo.	Trae tu cuchillo y corta esta carne.
Embopupu munduvi kuigue kámbyre, emboasuka, jauta man-dio reve.	Haz hervir el maní molido con leche, ponle azúcar, lo comeremos con yuca.
Okau reta, ojapo arete, heta kanguy guynoi, tanta ojerovia reta.	Están tomando, hacen fiesta, tie-nen harta chicha, están alegres.
Nambojyta hokuae charke, ñam-bojeata aro kumanda reve.	Vamos a cocer este charque, mez-claremos arroz con porotos.
Ore maendua kavi ore rentara ré-ta-re, haéramo ¹³ ore puerea ro-	Nos acordamos bien de nuestros parientes, por eso no podemos

mombo ore renta, hare roho ropa-ravyky Karairéntape.	abandonar nuestra comunidad, e lmos a trabajar a Santa Cruz.
Ere nde rývype tou, togueru ijasa-da, jaha jakaapi koope.	<i>Di a tu hermano que venga, que traiga su azada, vamos a carpir en el chaco.</i>
Peñono ñae lkyambae vae mesa járambo, tou reta tokaru.	<i>Pongan los platos limpios sobre la mesa, que vengan y coman.</i>
Tahajé che, che apurado, mombyry optya che ro.	<i>Me voy a ir de nuevo, estoy apurado, mi casa queda lejos.</i>
Eru y roýsa, tayu, che yue.	<i>Trae agua fresca, para que beba, tengo sed.</i>
Kirëiréguapa reptyata ore réntape?	<i>¿Hasta cuando te quedarás en nuestra comunidad?</i>
Che kyrëy apyta mboapy ara. Heta vyteri che rembiaporá.	<i>Deseo quedarme tres días. Tengo todavía mucho trabajo.</i>

notas gramaticales

1 El verbo (ha)u, que significa comer o tomar, tiene irregulares las siguientes formas: **hau** = como, tomo, **hou** = come, toma.

Es transitivo y significa comer o tomar algo específico. En cambio, **(a)karu** = comer (*en general, sin especificar lo que se come*), estar comiendo. No se puede decir **akaru atikui**, sino **hau atikui**.

2 Ko oí es una frase hecha que significa *aquí hay, aquí está, he aquí*.

- 3** Ururupia es palabra compuesta: *uru* = gallina, *rupia* = huevo. No se usa la palabra *rupia* sola, sino que siempre hay que especificar de qué son los huevos.
- 4** Oime es una forma impersonal que significa *se da el hecho de que*. No suele traducirse: *oime renoi* = (*se da el hecho de que*) tienes.
- 5** NEGACION DE VERBOS. Para negar el verbo se usa, mucho más que *mbaeti*, el sufijo *-a*: *okarua* = no comí, *aparavykya* = no trabajo. El sufijo *-a* es átono, pero atrae el acento y se acentúa la sílaba anterior a él: *okarua* se pronuncia *okarúa*.
- 6** *-mbae* es un sufijo que indica carencia y también negación de lo que le antecede: *tímbae* = que no tiene nariz, *ymambae* = sin tardar, *ikyambae* = no sucio, limpio, *iñakambae* = que no tiene cabeza.
- 7** Ngaraa es una negación de futuro. No se usa entonces el sufijo de futuro *-ta*, sino simplemente *ngaraa*. Sería incorrecto decir *mbaeti ahata*. Se dice: *ngaraa aha* = no iré. También se puede usar *mbaetita* en lugar de *ngaraa*: *mbaetita aha* = no iré; pero nunca se puede decir *mbaeti ahata*.
- 8** Jae es un sufijo que significa *muy* cuando va con verbos, y *mucho* cuando va con adjetivos: *ikavi jae* = muy bueno, *okaru jae* = come mucho.
- 9** Seri, adverbio que significa *casi*, se pospone al verbo o palabra a la que se refiere: *irundy lata seri* = casi cuatro latas, *oho seri* = casi se va.
- 10** Aguyje es la negación del imperativo (no se usa *mbaeti* para el imperativo). No se dice *mbaeti ekua*, sino *aguyje ekua* = no vayas, *aguyje eguata* = no andes, *aguyje eke* = no duermas.

11 MODO VOLITIVO DE LOS VERBOS. Para expresar el modo volitivo (forma verbal con la voluntad o deseo de que se haga la acción: que se vaya, que coma) se usan los prefijos **t-** **to-**: **topupu** = que hierva, **toho** = que se vaya, **tokaru** = que coma, **taha che** = que me vaya yo.

Las personas que suelen usar modo volitivo son la primera persona singular que añade **t-** al forma de presente; la tercera persona, también añade igualmente **t-**; y la primera persona plurar (E) que añade **to-**:

taha = que me vaya (**t + aha**)

toroho = que nos vayamos (E) (**to + roho**)

toho = que se vaya (**t + oho**)

taguata = que ande (yo) (**t + aguata**)

toroguata = que andemos (E) (**to + roguata**)

toquata = que ande (él) (**t + oguata**).

12 **(ai)kyti** significa cortar en un sentido distinto a **(a)jasya**. Se dice: **alkyti kýsepe** = corto con cuchillo, **ajasya hachape** = corto con hacha.

13 **Haéramo**, conjunción que une dos frases, significa *por eso* y va al comienzo de la frase.

sustituciones

Peipota peu mandio?

Sustituir *yuca* por *porotos, mote, carne, zapallo, leche*.

Ore ore ñymbiyai, haéramo roguaptya rokaru.

Sustituir *nosotros* por *yo, tu, él, nosotros (l), ustedes*.

Ere nde rapichape tou tokaru.

Sustituir *compañero* por *hermano menor, padre, madre*.

Tentapegua reta oguaa kuae kamión.

Sustituir compraron por quisieron, buscaron, trajeron, se llevaron.

Aguyje ekaru, ndei rejapo nde paravyky.

Sustituir comes por te bañes, duermas, salgas, te sientes.

Hae imbaerasy ngaraa oparavyky.

Sustituir trabajaré por saldrá, comerá, irá a campear, carpirá.

Pe ngaraa pe puere peraha.

Sustituir llevar por hacer, buscar, escribir, mudarse.

Ekua hare ere nde rývype tou.

Sustituir venga por se vaya, se levante, trabaje, coma.

Toroho ore, ore kangy.

Sustituir vayamos por descansenmos, entremos en casa, juguemos.

Kirëiréguapa peparavykyta?

Sustituir trabajarán por se quedarán, tomarán (bebida), esperarán.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Oimepa penoi mandio ipoguasu?

Kiapa imbaerasy pe réntape?

Reikytipa vaka isoo?

Opámapa ojasya yvyra reta?

Kirëijavepa outa ne rembireko?

Kiréiréguapa optyata nde sy Karalréntape?

Rerútapa atikui hare achi?

Ngaraámapa rejakavo ore réntape?

Oimétapa arete pe réntape?

Kiapa ojapota kanguy arete peguarä?

ejercicios

Traducir al guaraní.

Pasen, siéntense, vamos a comer. Tenemos carne de vaca, porotos y arroz.

Yo no tengo hambre, no comeré, estoy enfermo.

¿Queda muy lejos tu comunidad? ¿cómo viniste aquí?

Váyanse rápidamente, ya está la comida, su mamá ya espera en la casa.

¿Cuántas latas de grasa ha dado tu chancho? era muy gordo.

No te duermas todavía, come este plato de porotos.

Corta charque viejo con tu cuchillo nuevo para la olla. Hazlo hervir en el fuego.

¿Qué llevas para tu tapeque? ¿No quieres un poco de aticu?

Tu hermana ya terminó de moler maíz en su mortero, dile que lo traiga y que lo ponga en la olla.

Ya me voy (*que me vaya*), estoy apurado, mi casa queda lejos.

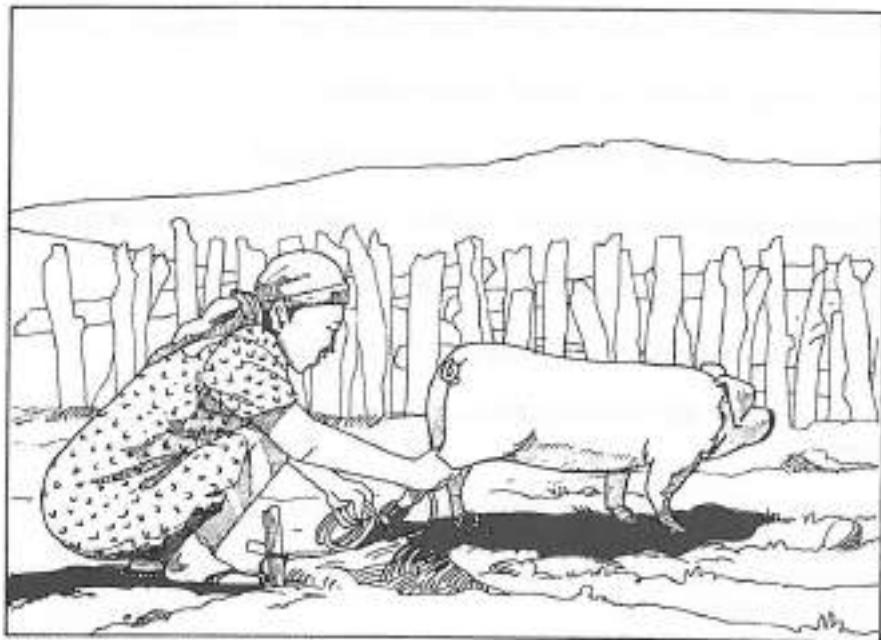
Ustedes no se acuerdan de su padre y de su madre; ellos tienen mucho frío y no tienen frazadas.

Mezcla yuca con arroz y charque, y pon también porotos.

¿Cuándo vendrán tus compañeros a carpír en tu chaco?

¿Hasta cuando esperarás aquí? tu esposo no vendrá.

No tengo ganas de Irme, quiero quedarme a dormir en mi casa, estoy cansado.



Kuña oipota oñapyti kuchi
La mujer quiere atar al chancho

lección 14

tembiu

Omombeuma cheve¹, che maendua kavl, ngaraa oho záfrape.

Mbaepa hei ndeve¹? Omeeapa chupe¹ ichy ijasoja ipyau?

Eru ñandeve¹ metel jambui ipyau, kuae ojékama.

Mbaeti imaendua² cheree³. Iñakañy ndegui⁴, mbaeti guyrovia nderee.³

Osirivétapa peve che mbaesoka? -Ikavita, roiporuta.

Okáñypa ndegui ne mburika pochy? Kiápera⁵ olme? -Mbaeti ai-kuaa, aekata kaa rupl.

Me lo contó ya, me acuerdo bien, no irá a la zafra.

¿Qué te dijo? ¿Le dió su madre su poncho nuevo?

Tráenos un cántaro nuevo, este se rompió.

No se acuerda de mí. Se olvidó de ti, no cree en ti.

¿Les servirá mi manija? -Estará bien, la usaremos.

¿Se te perdió tu burro malo? ¿Dónde estará? -No sé, voy a buscar por el monte.

Ohoma oregul ore ru, ropyta oreño.
Kiapa oñangarekota oreree?

Se nos fué nuestro padre, nos quedamos solos. ¿Quién cuidará de nosotros?

Omaepa⁶ peree? Ani oipotaa imiari
peve?

¿Mira por Uds? ¿O no quiere hablarles?

Ne kyrëypa reho? ekua eguata
haendive⁷, hare peru oreve taitetu,
guasu ani mborevi.

¿Tienes ganas de ir? Vete a campear con él y tráigannos un chancho, una urina o un anta.

Hae pochy⁸ oréndive, iñatey imiari
oreve. Kirëlra roñangarekota hese?
tiñakañy⁹ oregui!

El está enojado con nosotros, no quiere hablarnos. ¿Cómo nos preocuparemos de él? ¡Que se olvide de nosotros!

Aguyje nde apu¹⁰, aguyje ere hu-
pimbæe vae, añete vae ere!

No seas mentiroso, no digas lo que no es correcto, idí la verdad!

Timaendua ñanderee. Ñande ña-
mae kavi hese, ñane akañya chugui.

Que se acuerde de nosotros. Nosotros le miramos bien, no nos olvidamos de él.

Jáhamo¹¹ óramal Aguyje pepytá
kuape, pe apuradol Mombry jae
jaguatata.

¡Vamos! ¡ya es hora! Ino se queden aquí, apúrense!. Vamos a caminar muy lejos.

Ndepa rerokomegua¹² che guyra-
pemby? Ejapokavi cheve, echa
haeño anol.

*¿Tú estropeaste mi catre? Arrégla-
melo pues sólo tengo ése.*

Mbaepa rejapo re?¹³ -Aparavyky aī
che koope, añoty aī kumanda.

*¿Qué estás haciendo? -Estoy tra-
bajando en mi chaco, estoy sem-
brando poroto.*

Hae cāro oī héntape. Outa ipatrón
hare omeeta chupe adelanto.

El está esperando en su casa. Va a venir su patrón y le dará adelanto.

Tentapegua reta ojuka mborevi,
hare ojapo asado opaete peguarã.

Ipyatyty jae, echa omano tu, opya
paravete tumbae. Klara oñangare-
kota hese?

Hokuae asada che mbae¹⁴. Kia im-
baepa hokuae hacha? -Che me im-
bae.

Kuae paravyky ñane mbae voi, ñan-
de jalkatu¹⁵ jajapo.

Pe kirii pel pe miarl mbatee. -Ore
ngaraa ora kirii, rolpota jae ore mia-
ri.

Guyrokomegua che motosierra,
hare oikatua ojapokavi. Kiapa ipue-
re ojapokavi cheve? -Kiaral mbaeti
aikuaa.

Perokomegua che despicadora? -
Mbaeti, ore mbaeti rogurokome-
gua, haeño oikomegua.

Pe mbaepa kuae karretón? -Ore
mbae, ore roqua Kamíripe.

*Los comunarios han matado un an-
te, y hacen asado para todos.*

*Está muy triste, pues murió su pa-
dre, se quedó pobre huérfano.
¿Quién cuidará de él?*

*Esta azada es mía. ¿De quién es esa
hacha? -Es de mi marido.*

*Este trabajo es nuestro (cosa nues-
tra) luego, nosotros sabemos ha-
cerlo.*

*¡Cállense ustedes! Hablan dema-
siado. -Nosotros no nos callare-
mos, queremos mucho hablar.*

*Estropeó mi motosierra, y no sabe
componerla. ¿Quién la podrá arre-
gar? -¡Quién será! No lo sé.*

*¿Estropearon mi despicadora? -
No, nosotros no la estropeamos,
ella no más se estropeó.*

*¿Este carretón es suyo? -Es nues-
tro, lo compramos en Camíri.*

notas gramaticales

1 PRONOMBRE PERSONAL CON POSPOSICIONES. Al igual que el sustantivo, el pronombre personal puede estar seguido de una posposición.

PRONOMBRE PERSONAL CON LA POSPOSICION -pe. Tiene formas especiales:

cheve = a mí (*en lugar de chepe*)

ndeve = a tí (*en lugar de ndepe*)

chupe = a él

ñandeve = a nosotros (*en lugar de ñandepe*)

oreve = a nosotros (*en lugar de oreve*)

peve = a ustedes (*en lugar de pepe*)

chupe reta = a ellos.

2 (che)maendua, que significa acordarse, es verbo chendal que tiene régimen -re: **che maendua che syre** = me acuerdo de mi madre.

3 PRONOMBRE PERSONAL CON LA POSPOSICION -re. Tiene formas especiales:

cheree = por mí

nderee = por tí

hese = por él

ñanderee = por nosotros

oreree = por nosotros

peree = por ustedes

hese reta = por ellos.

4 PRONOMBRE PERSONAL CON LA POSPOSICION -gui. Sólo tiene forma especial en la tercera persona:

chegui = de mí

ndegui = de tí

chugui = de él

ñandegui = de nosotros

oregui = de nosotros

pegui = de ustedes
chugui reta = de ellos.

5 -ra es un sufijo interrogativo, como **-pa**, pero tiene un sentido indeterminado (¿cómo será?): **Kiara?** – ¿quién será?

6 (a)mae, que significa *mirar*, tiene régimen **-re**: **amae yvýrare** – miro al árbol.

7 PRONOMBRE PERSONAL CON -ndive. No tiene formas especiales:

chendive = conmigo
nendive = contigo
haendive = con él
ñanendive = con nosotros
orendive = con nosotros
pendive = con ustedes
hae reta ndive = con ellos.

8 Pochy, que significa *está enojado*, suele perder la **i-** del adjetivo posesivo.

9 MODO VOLITIVO DE LOS VERBOS CHENDALES. Al igual que los areales, los verbos chendales admiten el modo volitivo con **t-**, pero la única forma comúnmente usada es la de tercera persona: **tiñakañy** = que se olvide. Otras formas son: **ta che akañy** = que me olvide, **ti ñane akañy** = que nos olvidemos, **to ore akañy** = que nos olvidemos.

10 (che)apu, que significa *ser mentiroso*, es verbo chendal.

11 -mo es un sufijo que refuerza el imperativo: **péjumo!** – ¡vengan pues!. También puede usarse con el volitivo: **toguápymo!** – ¡que se siente!

12 El verbo irregular **(a)rokomegua**, que significa *estropear*, es verbo incrementado como todos los que comienzan por **ro-**. Tiene las siguientes

formas especiales: **guyrokomegua** = estropeó, **roguyrokomegua** = estropeamos.

13 PRESENTE CONTINUADO CON (a)ī. Para expresar el presente continuado (por ejemplo, *estoy escribiendo*) se usa el verbo (a)ī. Se pospone al verbo que expresa la acción continuada y se conjuga conjuntamente con él:

aparavyky aī = estoy trabajando
reparavyky reī = estás trabajando
oparavyky oī = está trabajando
japaravyky ñaī = estamos trabajando
roparavyky roī = estamos trabajando
peparavyky peī = están trabajando (ustedes).

14 PRONOMBRE POSESIIVO. Los pronombres posesivos (*mío, tuyo, suyo, etc.*) se expresan en guaraní con el sufijo mbae:

chembae = mío
nembae = tuyo
imbae = suyo (de él, de ella, de ellos, de ellas)
ñanembae = nuestro
orembae = nuestro
orembarae = nuestro
pembae = suyo (de ustedes).

Se usa el mismo sufijo para preguntar de quién es: **kia imbaepa**: ¿de quién es?. Y también para expresar que es de alguien: **Antonio imbae** = es de Antonio.

15 (ai)katu es un verbo atáctico que significa saber hacer: **che aikatu ambaekuatia** = yo sé escribir.

sustituciones

Che ryvy gueru cheve metei hacha ipyau.

Sustituir *mi* y *a mí* por tu y a tí, su y a él, su y a ustedes.

Nde ru iñakañy ndegui.

Sustituir *tu* y *de ti* por mi y de mí, su y de él, nuestro y de nosotros.

Ore mburuvicha imaendua oreree.

Sustituir *nuestro* y *de nosotros* por su y de ustedes, su y de ellos.

Pe rentara reta ojerovia pendive.

Sustituir *su* y *con ustedes* por mi y conmigo, tu y contigo, su y con él.

Timiari kavi.

Sustituir *hable* por se enoje, se calle, se olvide, se acuerde.

Che arokomegua che karreton.

Sustituir *yo* y *mi* por tú y tu, él y su, ustedes y su.

Pea koo chembae.

Sustituir *mío* por tuyo, suyo, nuestro (I), nuestro (E).

Pe pelkatu pejapo metei carroza.

Sustituir *ustedes* por yo, tú, él, nosotros (I), nosotros (E).

Ymama pe mbaeti pe maendua pe rentara rétare.

Sustituir *ustedes* y *sus* por nosotros (I) y nuestros, nosotros (E) y nuestros.

Ore roiporu hokuae kavaju ndechi, osirivi oreve.

Sustituir *nosotros* por yo, tú, él, nosotros (I), ustedes.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Kia imbaepa pea koo ikavi jaevae?

Mbaepa gueru ndeve nde ru?

Imaendua kávipa peree pe mburuvicha?

Kiapa guyraha chugui imburika?

Peikátupa pekaapi?

Kirëijavepa pe puere peho pejapo chupe iparavyky?

Reipótapa reho haendive Kamíripe?

Mbaepa okañy ndegui?

Ojékapa ñande jambui ipyau?

Kiapa guyrokomegua che karreton?

ejercicios

Traducir al guaraní.

Tú no te acuerdas de él. Hace mucho tiempo que se fue.

¿Qué nos traes? -Les traigo un chancho del monte y una urina.

Mi marido mató un anta, dio carne a todos nuestros parientes.

¿Cuándo se perdió su caballo (*de ustedes*)? ¿Ya han ido a buscarlo?

Tú dejas a tus hijos (*de la mujer*) en tu casa solos, no te preocupas de ellos.

No quiere que vayas, está enojado contigo, no te acordaste de él.

¿Ya arreglaste tu camión? ¿Cuándo saldrás hacia Camiri?

Tráenos un poco de agua, tenemos sed.

No te mira bien, te enojaste con él y no quiere que le hables.

Cállense, queremos escuchar a la autoridad, nos cuenta cómo trabajaremos.

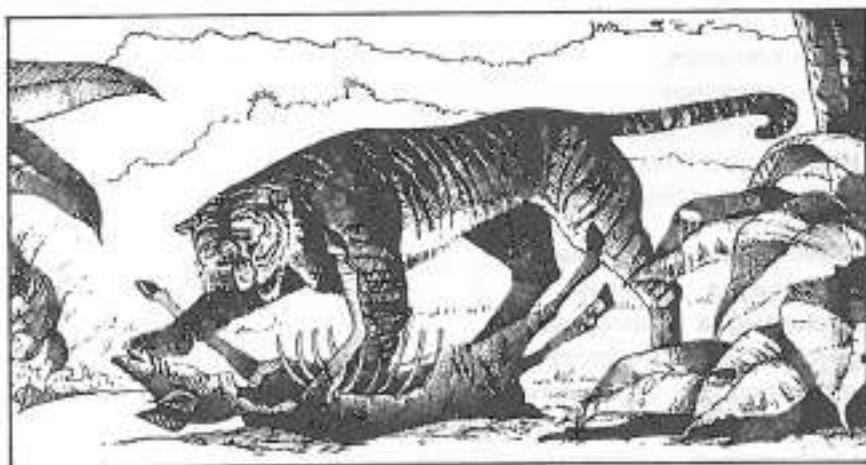
¿Qué están haciendo aquí? -Estamos tomando (*bebida*), tenemos harta chicha.

¿Te sirve mi cuchillo? -Sí, me sirve, estoy cortando carne para el asado.

Síntense, les traeré la comida. Ahora comeremos porotos con arroz.

No tenemos hambre, esta mañana comimos harto, esperamos todavía.

Ya hablas demasiado, cállate y escucha a tu hermano (*menor del varón*) también.



Jagua hou guasu paravete
El tigre se come a la pobre urina

lección 15

resumen

verbos irregulares

(ha)u = comer

hau = como

reu = comes

hou = come

jau = comemos

rou = comemos

peu = comen (ustedes)

Heu = come (imperativo)

Peu = comen (imperativo)

(a)rokomegua = estropear

arokomegua = estropeo

rerokomegua = estropeas

guyrokomegua = estropea

jarokomegua = estropearmos

roguyrokomegua = estropearmos

perokomegua = estropean (ustedes).

negación

con **mbaeti**: **mbaeti akaru** = no como
con **-a**: **akarua** = no como
con **aguyje** o **ani**: **aguyje ekaru** = no comas
con **ngaraa**: **ngaraa akaru** = no comeré
con **mbaetita**: **mbaetita akaru** = no comeré
con **-mbae**: **tumbae** = huérfano.

modo volitivo

CON VERBO AREAL

taha = que vaya
ekua = vete (imperativo)
toho = que se vaya
jaha o **jáhamo** = vayámonos
toroho = nos vamos
pekua = váyanse (imperativo)
takaru = que coma
ekaru = come (imperativo)
tokaru = que coma
jakaru o **jakárumo** = que comamos
torokaru = que comamos
pekaru = coman (imperativo).

CON VERBO CHENDAL

ta che maendua = que me acuerde
ne maendua = acuérdate (imperativo)
timaendua = que se acuerde
ti ñane maendua = que nos acordemos
to ore maendua = que nos acordemos
pe maendua = acuérdense (imperativo).

presente continuado

aparavyky aī = estoy trabajando
reparavyky reī = estás trabajando
oparavyky oī = está trabajando
japaravyky ñaī = estamos trabajando
roparavyky roī = estamos trabajando
peparavyky peī = están trabajando.

pronombre personal con posposición

Con -pe

cheve = a mí
ndeve = a tí
chupe = a él
ñandeve = a nosotros
oreve = a nosotros
peve = a ustedes

Con -gui

chegui = de mí
ndegui = de tí
chugui = de él
ñandegui = de nosotros
oregui = de nosotros
pegui = de ustedes

Con -re

cheree = por mí
nderee = por tí
hese = por él
ñanderee = por nosotros
oreree = por nosotros
peree = por ustedes

Con -ndive

chendive = conmigo
nendive = contigo
haendive = con él
ñanendive = con nosotros
orendive = con nosotros
pendive = con ustedes

Con -peguarä

cheveguarä = para mí
ndeveguarä = para tí
chupeguarä = para él
ñandeveguarä = para nosotros
oreveguarä = para nosotros
peveguarä = para ustedes.

pronombre posesivo

chembae = mío
nembae = tuyo
imbae = suyo
ñanembae = nuestro
orembae = nuestro
pembae = suyo (de ustedes)
kia imbaepa? = ¿de quién es? ¿cuyo es?
Antonio imbae = es de Antonio.



lección 16

ara

Mbaepa rere? Okýtapa? -Kiráira¹
araku² jae, mbaeti yvytu, guyramul-
ño oky.

Mbaetietei³ oky kuae áñope! Oime-
ta karuai, avati opa seri otini.

Karumbo pyntu jave overa
mombypyry, ama koiño oí. Eréi mbae-
ti ñaendu arahyapu⁴.

Pochy jae ara, tuicha oky, ojeyv⁵
hare añave lroy⁶, hayvl; che che
raku.

Hasy kuaray, mbaeti amapýtu, ñan-
de ryal, javai ñande paravyky.

Yvytu jae, yvytimbo ojasolí ñane
renta, oike ñande rope.

*¿Qué dices? ¿Va a llover? -Cómo
será! hace mucho calor, no hay
viento, de repente llueve.*

*Este año no llueve nada. Va a haber
hambruna, el maíz casi se secó
todo.*

*Ayer de noche relampagueó lejos,
la lluvia está cerca, pero no escu-
chamos truenos.*

*El tiempo está feo, llovió mucho,
volcó el sur, y ahora hace frío, está
lloviznando; yo tengo fiebre.*

*El sol está fuerte, no hay nubes,
sudamos, es difícil nuestro trabajo.*

*Hay mucho viento, la polvareda cu-
bre nuestro rancho, entra en nues-
tra casa.*

Kuape oime heta mberu, etupei kaví, hare mombyry emombo yty, embosyry temblu hembyregua.	Aquí hay muchas moscas, barre bien y echa la basura lejos, retira los restos de comida.
Eru nde mechero eesape kuape, pytumimbi ⁷ jae, mbaeti jaecha.	Trae tu mechero y alumbra aquí, está muy oscuro, no vemos.
Jeraepa ou nde papá? Ohopa paje pyri? Mbaepa hei chupe?	¿Cuándo vino tu papá? ¿Fue junto al ipaje? ¿Qué le dijo?
Pochýl jae oñekýti ⁸ , olkomeguia ijyava. Eréi ipuere omboguera.	Se cortó feo, se le fregó el brazo. Pero puede curarlo.
Ekua embory nde kývype ⁹ , michi vyteri, ipuerea oñemonde ⁸ .	Vete ayuda a tu hermano (de ella), es chico todavía, no puede vestirse.
Mbaeti pejekuua ⁸ kavi. Mbaeti pelkuua pe reko.	No se conocen bien. No conocen su cultura.
Michiay reta! pekua yákapé pejau hare pejejoe ⁸ kavi.	¡Niños! Vayan a la quebrada y báñense, lávense bien.
Peñangareko pejee ¹⁰ , aguyje peñembotavy hare pe patron reta oiporuta pe jyva.	Cúldense, no se angaíen y sus patrones usarán sus brazos.
Ore roqueru orejeupe ¹⁰ Isósogui metei mburika ipyau.	Nosotros nos trajimos del Isoso un burro nuevo.
Pe pe akañy pejeugui ¹⁰ , mbaeti peñemongoeta ¹¹ kiráira pekaruta.	Ustedes se olvidan de sí mismos, no piensan cómo van a comer.
Ne reindy ⁹ okyle chegui, hare imara che rugui, oñemomichi ¹² jae.	Tu hermana tiene miedo de mí, y tiene mucha vergüenza de mi padre, se achica mucho.
Tulcha jae nde koo, ne ratangatu, tanta reparavyky.	Tu chaco es muy grande, eres muy valiente, has trabajado duro.

Hae reta oñembotulcha¹³ oipotaa
oendu imburuvicha, lhéente oipo-
ta.

Pemae pejee, peñemoatangatu¹⁴
aguyje pe aky. Hokorál pelko kavi-
ta.

Ikaviete nde ro, ngaraa otyky,
ipyauete itecho. Revyaete hapypel

Opaete¹⁵ nde rapicha reta opytata
kuape, lhatey oguata.

Okyetelmal Tujuapo jae, movilldad
opäa lápere. Pochiyí jae kaa pegua
tape.

Che ñymbiyaiétema! Tau che tape-
ke eju heu chendive.

*Ellos se hacen los grandes, no
quieren escuchar a su autoridad,
sólo quieren hacer su capricho (pa-
labra).*

*Miren por sí mismos, háganse va-
lientes no sean flojos. Así andarán
bien.*

*Es muy buena tu casa, no goteará,
es muy nuevo su techo. Estarás feliz
dentro.*

*Toditos tus compañeros se queda-
rán aquí, no quieren andar.*

*Illovió muchísimo! Hay mucho ba-
rro, la movilldad se plantó por el
camino.*

*¡Tengo muchísima hambre! Voy a
comer mi tapeque, ven come con
migo.*

notas gramaticales

1 Kiraira se suele usar en lugar de kiréira.

2 Araku, que significa calor, es contracción de ara = tiempo, día, haku = caliente.

3 -ete, -etei son sufijos que expresan el superlativo, equivalentes al adverbio *muy*. También refuerzan a veces la identidad de un sustantivo o

pronombre: **tumpaete** = el mismo Dios, **cheetei** = yo mismo. **Mbaetietei** = de ninguna manera, refuerza la negación. Son tónicos.

4 **Arahyapu**, que significa trueno, se compone de **ara** = cielo, **hyapu** = sonar.

5 **(a)jevy** significa volverse. Aquí se refiere al viento sur, *el viento que vuelve*. En castellano se dice *volcó el sur*.

6 **Iroy** = hace frío; *él tiene frío* se dice **hoy**, del verbo **(che)roy**.

7 **Pýtumimbi** = oscuridad: **pýtu** = oscuro, noche, **mimbi** = brillante. Literalmente, *oscuridad que brilla*.

8 FORMA REFLEXIVA DE LOS VERBOS. La voz reflexiva (que en castellano se construye con los pronombres reflexivos *me, te, se, nos, les*) en guaraní se construye con el prefijo **je-** o **ñe-** (éste con verbos nasales). Se interpone entre el radical y el prefijo personal: **añekyti** = *me corté* (*de (ai)kýti* = cortar, *ñe* prefijo reflexivo).

El prefijo reflexivo únicamente se puede usar con verbos transitivos, los que admiten complemento directo.

9 **Kyvy** – hermano de la mujer, **teindy** (osc) = hermana del hombre. **Che reindy** y **heindy** no se vuelven **teindy** como otros oscilantes del mundo de la familia.

10 PRONOMBRES REFLEXIVOS. Cuando el verbo guaraní no es transitivo o cuando el reflexivo no es el complemento directo sino otro complemento, se usan los pronombres reflexivos: **añangareko chejee** = miro por mí mismo, **agua chejeupe metei libro** = me compro un libro.

Los pronombres reflexivos llevan indistintamente las posposiciones **-pe**, **-re**, **-gul**, **-peguará**:

chejeupe, chejee, chejeugui, chejeupeguarā – me
ndejeupe, ndejee, ndejeugui, ndejeupeguarā – te
iжеupe, ijee, ijeugui, ijeupeguarā = se
ñandejeupe, ñandejee, ñandejeugui, ñandejeupeguarā = nos
orejeupe, orejee, orejeugui, orejeupeguarā = nos
pejeupe, pejee, pejeugui, pejeupeguarā = se (ustedes).

11 (a)ñemongeta, verbo en voz reflexiva, significa pensar; (a)mongeta significa leer, hacer hablar. (Literalmente, (a)ñermongueta sería leerme, hacerme hablar).

12 Michi = pequeño, (a)momichi = hacer pequeño, (a)ñemomichi = hacerse pequeño, achicarse (reflexivo).

13 Tuicha = grande, (a)mbotuicha = hacer grande, (a)ñembotuicha = engrandecerse (reflexivo).

14 (che)ratangatu = servilante, (a)moatangatu = animar, (literalmente, hacer valiente), (a)ñemoatangatu = esforzarse (literalmente, hacerse valiente).

15 Opaete = toditos (*superlativo de opa*), opareve = toditos

sustituciones

Nde mbaeti rejekuaa, reñembotavy, hare rejavy.

Sustituir tú por yo, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Che añemonde kavi.

Sustituir yo por tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Hae ojapo ijeupe metei koo.

Sustituir *él* por yo, tú, nosotros (I), nosotros (E).

Ore ore añaky orejeugui.

Sustituir *nosotros* por yo, tú, él, nosotros (I), ustedes.

Ikavia ara, hayví oī.

Sustituir *está lloviendo* por está lloviendo, hace viento, hace frío.

Hae imara jae chegui.

Sustituir *él y de mí* por yo y de tí, tú y de él, nosotros y de ustedes.

Nde reñembotuicha haéramo reendua nde rapicha.

Sustituir *tú* por yo, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Oho oguata hare ojuka guasu.

Sustituir *urina* por chancho, anta.

Oho koope hare gueru avati.

Sustituir *maíz* por yuca, zapallos, maní, camote, poroto.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Jeraepa reñekýti nde jývape?

Kiápepa pegua pejeupe hokuae kavaju lkyra vae?

Kétiguipa ou kuae ara pochy?

Otykypa pe ro?

Ne mbaerásypa?

Oimétapa karuai kuae áñope?

Pekýjepa mburuvíchagui?

Kiáguipa ne mara?

Ne kyréypa reho nde sy rope?

Ejercicios

Traducir al guaraní

Ahora hace mucho calor, quiere llover, hemos sudado mucho.

El tiempo es feo, va a llover, está relampagueando y tronando, el cielo tiene nubes.

El viento levanta polvareda, no vemos los pozos del camino, andaremos despacio.

¿Hay muchas moscas en tu casa? ¿Qué haces para matarlas?

No estoy viendo, enciende el mechero y alúmbrame aquí en la cocina.

¿Qué dijo el médico a tu esposa? ¿Tiene remedio para su enfermedad?

Conócate bien, así podrás estudiar y trabajar bien y no te engañarás.

Anda a lavarte en la quebrada, hace tiempo que no te bañas y has sudado mucho.

Se van a vestir bien (*ustedes*), se dice que va a haber fiesta grande, no pueden ir así.

En presencia de los grandes háganse grandes, delante de los pequeños háganse pequeños.

Cuídate bien, no te olvides de tí mismo, mira por tí.

Nosotros nos acordamos de nosotros mismos y nos olvidamos de ellos.
Ellos se acuerdan de nosotros y se olvidan de sí mismos.

Ustedes ya tendrán mucha hambre, han trabajado mucho, vengan, descansen, les traeremos la comida.

¿Cómo se llama la hermana de tu marido? Es muy joven, ¿cuando llegó?



Oparavyky reta koope
Trabajan en el chaco

lección 17

ara

Mbae órapepa reju revāe¹ -Aju avāe arambyte jave. Ymambae oguata che mburika, iñakua jae.

Puama²! Kiréipa ne kōe? -Ikavíño nde no?

Pe káaruma pei? -Kaáruma!

Mbaepa pejapo pei? -Ropytuu roī. Tanta roparavyky, añave káaruma.

Pýntumal! Kiréipa pelko pe réntape? -Ikavíño michi, oíme lmbaerasy vae.

Ñande atyta³ pyntu jave, ñane mila-rita ñande problémare.

Pyare mibyte jave oñee⁴ aguara, guyraha che uru.

¿A qué hora llegaste? -Llegué a mediodía. Mi burro anda rápido, es muy veloz.

iBuen día! ¿Cómo amaneciste? -Bien, ¿y tú?

iBuenas tardes! -*iBuenas tardes!*

¿Qué están haciendo? -Estamos descansando, trabajamos mucho, ahora ya es tarde.

iBuenas noches! ¿Cómo están en su comunidad? -Regular, hay un enfermo.

Nos reunimos de noche, hablaremos de nuestro problema.

A medianoche aulló el zorro, se llevó mi gallina.

Oky jave⁵ añotyta avati, ndei iñaky mbatee yvy, ngaraa heñi⁶.

Optya Karairéntape mboapy ara⁷ ópama ogua jave hembiurá ouje⁸ ñane réntape.

Eñokenda onke, Iroy jae, ejatapy o hapype, ara ojevy.

Che rykey oa kavájuguí hare opé⁹ Itymákapé. Ipueresa oguata.

Amope iroyoa ore réntape, hare opa ojuka ñana.

Kuaray cëma hare ndei jave opa nde rykey, emomba chupe.

Elpea ñane portón, oiketa movilidad, gueruta ñandeve mboapy quintal papa.

Mbaeti ofieenduka¹⁰ tay rétape. Hae reta orboetea chupe.

Klápela oñeapyti¹⁰ ne mburika? Mbaeti ojeecha kuæ rupl.

Ojereraha¹⁰ koope, pepe okaru oï, erëi Ichambae ol.

Ojeejauka trenpe, estacionpe iköe paravete. Pyareve ohota camionpe.

Cuando llueva sembraré el maíz, la tierra todavía no está bastante húmeda, no germinará.

Se quedó en Santa Cruz tres días, cuando terminó de comprar sus víveres volvió a nuestra comunidad.

Cierra la puerta, hace mucho frío, prende el fuego dentro de la casa, volcó el sur.

Mi hermano mayor (de él) cayó del caballo, se rompió una pierna. No puede andar.

A veces hiela en nuestro rancho, y mata todo el pasto.

Ya salió el sol y todavía no se despertó tu hermano, despiértalo.

Abre el portón, va a entrar la movilidad, nos traerá tres quintales de papa.

No es escuchado por sus hijos. Ellos no lo respetan.

Dónde fué atado tu burro? No se ve por acá.

Fue llevado al chaco, allí está comiendo, pero está sin soga.

Fué dejado (se hizo dejar) por el tren, el pobre amaneció en la estación. Irá mañana en camión.

Kuape ojeapota¹⁰ metei ñemboea, guynoita irundy aula.

Ndei kuña guyreko¹¹, ndei oho cuartelpe, taírusu vyteri.

Kiréipa hae ojererekohovaja héntape? ovýapa hókope?

Nde pykyy ojaeo oí. Ekua emoñeho ínipe hare embogyu.

Maerapa hokorai oñembotavyuka patronpe? -Mbaeti ijarakuaa ramo¹².

Oikokatu vae reta guyreko chupe juvangatará. Hae ojeporuka chupe reta maemymba rami¹³.

Aquí se va a hacer una escuela, tendrá cuatro aulas.

Todavía no tiene mujer, todavía no ha ido al cuartel, es joven todavía.

¿Cómo se le trata en casa de su cuñado? ¿Se halla allí?

Tu hermana menor (de ella) está llorando, ve y acuéstala en la hamaca y mécela.

¿Por qué se hace engañar así por el patrón? -Porque no tiene educación.

Los ricos lo tienen como un juguete. El es usado como un animal.

notas gramaticales

1 (a)ju (a)väe = llegar. El verbo (a)väe significa encontrar. Pero con los verbos (a)ju o (a)ha, tiene el sentido de llegar: aha aväe Karairéntape = llegó a Santa Cruz, ou oväe Charáguape = llegó a Charagua.

2 SALUDOS.

púama = buenos días

káaruma = buenas tardes

pýntuma = buenas noches.

A veces se dice: púama peñ, pepúama peñ o pe púama. Lo mismo con káaruma y pýntuma.

3 (**che**)**aty** significa *reunirse*. Sólo se usa el plural.

4 (**a**)**ñee** indica el *gritar de los animales*, aunque **ñee** significa *palabra*.

5 **Jave** es una posposición verbal (es decir, va con verbos) que significa *si y cuando*: **oky jave** = cuando llueve, si llueve, **aha jave** = cuando me vaya, si me voy.

6 **Heñi** = germina, es del verbo chendal (**che**)**reñi** = germinar.

7 **Ara** significa *día, tiempo, cielo*. **Arakuua** = consejo, sabiduría, educación (literalmente, *conocimiento del tiempo*, (**ai**)**kuaa** = conocer).

8 -je, adverbio de modo, significa *de nuevo*. Se pospone a los verbos y es tónico: **oujé** = volvió, **omeejé** = devolvió.

9 (**a**)**pē** significa *quebrarse* y tiene el régimen -pe: **apē che jývape** = me quebré el brazo (*en el brazo*).

10 VOZ PASIVA DE LOS VERBOS. Se usa el mismo prefijo -je o -ñe de la voz reflexiva: **oñeendu** = se escucha, es escuchado, **ajekuaa** = me conozco, soy conocido.

Suele a veces añadir el sufijo -uka, que significa *hacer hacer*: **ajeejauka** = me hago dejar, **añembotavyuka** = me hago engañar. Tienen el sentido de *soy dejado, soy engañado*.

La pasiva con -uka rige la posposición -pe: **ajeejauka trenpe** = fui dejado por el tren.

REFLEXIVA Y PASIVA CON VERBOS CERCENADOS E INCREMENTADOS.
Con algunos verbos, el prefijo -je o -ñe hace desaparecer la j o ñ inicial del verbo:

añapyti = ato, **añeapyti** = me ato, soy atado
ajapo = hago, **ajeapo** = me hago, soy hecho.

Los verbos cercenados se indican en el vocabulario con (cerc); los más comunes son:

- (a) **japo** = hacer
- (a) **jokuai** = mandar, emplear
- (a) **ñapyti** = atar
- (a) **japi** = tirar, acertar
- (a) **ñapi** = cortar el pelo
- (a) **ñandu** = sentir, escuchar
- (a) **jasoi** = tapar.

Con los verbos incrementados se añade -re-:

- (a) **raha** = llevar, **ajereraha** = me llevo o soy llevado
- (a) **noe** = sacar, **añerenoe** = me saco, soy sacado.

Los verbos incrementados se indican en el vocabulario con (inc); son:

- (a) **raha** = llevar
- (a) **ru** =
- (a) **noe** = sacar
- (a) **nol** = tener
- (a) **reko** = tener
- (a) **rovia** = creer y todos los que comienzan con ro.

11 (a) **reko**, que significa *tener*, se usa con personas. Propiamente, significaría ser *tenido, convivir*. Es incrementado: **guyreko, roguyreko**.

12 **Ramo**, posposición verbal que significa *porque*, va pospuesta al verbo de la frase: **oky ramo** = porque lloró. Es átono.

13 **Rami**, posposición verbal que significa *como*, va pospuesta al verbo: **nde rere rami** = como tú dices.

sustituciones

Aha avāe Kamíripe karumbo pyntu jave.

Sustituir *llegué* por *llegaste, llegó, llegamos (I), llegamos (E)*.

Hae oeka mburika erēi mbaeti ovāe.

Sustituir *él* por *yo, tú, nosotros (I), nosotros (E), ustedes*.

Nande jaju hare ñande aty oka guásupe (grande).

Sustituir *nosotros* por *nosotros (E), ustedes, ellos*.

Iroy jae ngaraa aha koope.

Sustituir *hace frío* por *hace calor, llueve, llovizna, hace viento*.

Oky ramo mbaeti aha escuélape.

Sustituir *llovió* por *estoy enfermo, estoy cansado, heló*.

Ajererahauka che rupe.

Sustituir *me hago llevar* por *te haces llevar, se hace llevar*.

Rojekuaauka ore rovájape.

Sustituir *nos hacemos conocer* por *me hice conocer, te hiciste conocer, se hizo conocer*.

Che añembotavyuka hare ajeporuka, che arakuaambae ramo.

Sustituir *yo* por *tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes*.

Hae oñerenoe tujuäpogui.

Sustituir *él* por *yo, tú, nosotros (E), nosotros (I), ustedes*.

Che ajereruka che réntape hare añemoñenouka che rúpape.

Sustituir *yo* por *tú, él, nosotros (E), nosotros (I), ustedes*.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Kirëipa iköe ne réntape ne rentara reta?

Jeráepa peju pevæe ore réntape?

Kirëipa paravete vae reta ojeporuka oikokatu vae réntape?

Kirëijavepa hare kiápepa ñande atyta?

Maérapa oñemopuata kuape metei ñemboea ipyau?

Maérapa rejeechauka doctorpe?

Kirëipa pejererahata téntape?

Maérapa ohojeta nde ru?

Maérapa peñemboe guaranire?

Osirivétapa peve kuae che jaemba pochy?

ejercicios

Traducir al guaraní.

¡Buenos días! ¿Cómo amanecieron (ustedes)? -Bien, no más.

¿Cuándo llagará el hermano mayor de tu marido? ¿Cuántos días se quedará aquí?

¿Cuándo se reunirán ustedes? ¿Vendrá también a reunirse con ustedes la autoridad?

Cierra el portón, las vacas quieren entrar en el patio, abre la puerta de la casa, hace mucho calor.

Por la mañana voy a trabajar al chaco, por la tarde voy a campear por el monte, de noche nos reuniremos en la escuela.

Ayer llegó el patrón, trajo adelanto para los zafreros, mañana por la mañana saldrán para ir a Santa Cruz.

Ya entró el sol, dejaremos el trabajo y volveremos a la comunidad, ya podemos descansar.

Tu hermana menor (*de ella*) está enferma, quiere que vayas a ayudarla.

Tu hermano menor (*de él*) y tu hermana (*de él*) se fueron a Camiri, quieren comprar sal para las vacas.

Que no te deje el tren (*no te hagas dejar por el tren: imperativo negativo*), apúrate y llévate tus cosas (*el plural de mbae es mbaembae*).

Ustedes serán llevados en camión, y en Itaju irán a pie.

No te haces respetar por tus alumnos, no escuchan tu palabra, dales un buen consejo.

Cuando venga mi hermano menor (*de él*) iremos a tu casa a visitarte, queremos conocer a tu madre.

Lo tienen como a un animal, no lo respetan, lo usan como a una herramienta (*tembiporu*).



Ajuru opya oī kuñatai ijatiyre
El loro se queda en el hombro de la muchacha

lección 18

resumen

voz reflexiva y pasiva

ajekuaa = me conozco, soy conocido

rejekuaa = te conoces, eres conocido

ojekuaa = se conoce, es conocido

jajekuaa = nos conocemos, somos conocidos

rojekuaa = nos conocemos, somos conocidos

pejekuaa = se conocen, son conocidos.

añemonde = me visto, soy vestido

reñemonde = te vistes, eres vestido

oñemonde = se viste, es vestido

ñañemonde = nos vestimos, somos vestidos

roñemonde = nos vestimos, somos vestidos

peñemonde = se visten, son vestidos.

CON VERBOS CERCENADOS

(a) **jokuai** = mandar

ajeokuai = me mando, soy mandado, me empleo, soy empleado

rejeokuai = te mandas, eres mandado, te empleas, eres empleado

ojeokuai = se manda, es mandado, se emplea, es empleado

jajeokuai = nos mandamos, somos mandados, nos empleamos, somos empleados

rojeokuai = nos mandamos, somos mandados, nos empleamos, somos empleados

pejeokuai = se mandan, son mandados, se emplean, son empleados.

(a) **ñapyti** = atar

añeapyti = me ato, soy atado

reñeapyti = te atas, eres atado

oñeapyti = se ata, es atado

ñañeapyti = nos atamos, somos atados

roñeapyti = nos atamos, somos atados

peñeapyti = se atan, son atados.

CON VERBOS INCREMENTADOS

(a) **raha** = llevar

ajereraha = me llevo, soy llevado

rejereraha = te llevas eres llevado

ojereraha = se lleva, es llevado

jajereraha = nos llevamos, somos llevados

rojereraha = nos llevamos, somos llevados

pejereraha = se llevan, son llevados.

(a) **noe** = sacar

añerenoe = me saco, soy sacado

reñerenoe = te sacas, eres sacado

oñerenoe = se saca, es sacado

ñañerenoe = nos sacamos, somos sacados

roñerenoe = nos sacamos, somos sacados

peñerenoe = se sacan, son sacados

VOZ PASIVA CON -uka

(a)raha = llevar

ajererahauka = soy llevado, me hago llevar

rejererahauka = eres llevado, te hago llevar

ojererahauka = es llevado, se hace llevar

jajererahauka = somos llevados, nos hacemos llevar

rojererahauka = somos llevados, nos hacemos llevar

pejererahauka = son llevados, se hacen llevar

(a)noe = sacar

añerenoeuka = me dejo sacar

reñerenoeuka = eres sacado, te haces sacar

oñerenoeuka = es sacado, se hace sacar

ñañerenoeuka = somos sacados, nos hacemos sacar

roñerenoeuka = somos sacados, nos hacemos sacar

peñerenoueuka = son sacados, se hacen sacar

pronombres reflexivos

Con -pe

chejeupe = me

ndejeupe = te

iжеupe = se

ñandejeupe = nos

orejeupe = nos

pejeupe = se (ustedes).

Con -gui

chejeugui = me

ndejeugui = te

iјeugui = se

ñandejeugui = nos

orejeugui = nos

pejeugui = se.

Con -re

chejee = me
ndejee = te
ijee = se
ñandejee = nos
orejee = nos
pejee = se.

Con -peguarä

chejeupeguarä = me
ndejeupeguarä = te
ijeupeguarä = se
ñandejeupeguarä = nos
orejeupeguarä = nos
pejeupeguarä = se.

sustantivos familiares

HOMBRE

tu = padre
tay = hijo (*del hombre*)

tajy = hija (*del hombre*)
teindy = hermana (*del hombre*)

tykey = hermano mayor (*del hombre*)
tyvy = hermano menor (*del hombre*)

MUJER

sy = madre
memby = hijo (*de la mujer*)
memby kuimbae = hijo (*de la mujer*)
memby kuña = hija (*de la mujer*)
tyke = hermana mayor (*de la mujer*)
pykyy = hermana menor (*de la mujer*)
kyvy = hermano (*de la mujer*).

lección 19

koo

Ndei kuaray oé mbove¹, ropüa, rou kaguyjy michi hare roho roparavyky koope.

Roñombory² paravýkype, rochakea metei hectarea, roipota roñoty pype³ aro.

Kuape ore puere roñoty aro, oime yáka, asekia rupi rogueru y koope, hare romboyu temity.

Ore ore kyréy roñomboarakuaa⁴ roliko vaerá⁵ metei raml, hare romotenonde vaerá ore paravyky.

Mbaeti rojokuuaa kavi irü tenta pegua reta ndive, mbaeti ou mbatee opou ore pyri.

Antes de que salga el sol, nos levantamos, tomamos un poco de chicha fresca y nos vamos al chaco a trabajar.

Nos ayudamos unos a otros en el trabajo, chaqueamos una hectárea, queremos plantar en ella arroz.

Aquí podemos sembrar arroz, está el río, por la acequia traemos el agua al chaco y regamos (hacemos beber) el sembrado.

Queremos aconsejarnos unos a otros, para vivir unidos, y adelantar nuestro trabajo.

No nos conocemos bien con los de la otra comunidad, no vienen demasiado a visitarnos.

Pemee ojoupe⁶ arakuua, aguyje pe pochy ojoupe⁶, peñangareko ojoe.

Heñi avati, oata⁷ chupe kaaky, Pyrareve jakaapita.

Ore avati opúa kavi, ipótyma, oimenta avatiky.

Ipoty jave avati hare mbaeti oky, opa oikomeguia.

Ore kyréy opa rohapoo ore koo, olke vaerá⁵ arado. Indéchima, mbovyño optya yvyrarapo.

Yvy tanta jae, ñaärota oky regua⁸ ñamboara⁹ vaerá.

Mbaenunga¹⁰ temitypa peñoty? ikavi jae la kumanda.

Ore roñoty kumanda tupi avati ipáupe. Avati omokuarayá chupe, hare hokorái mbaeti otini.

Remongárupa kuchi reta? Eru avati hare soya, embojea hare emee chupe reta.

Heta tasy che koope, oata cheve moā ajuka vaerá.

Ysau ikaru jae, harembea opa hou temity. Oimepa halty nde koope?

Dense consejo unos a otros, no se enojen unos con otros, cuidense mutuamente.

Ya brotó el maíz, le falta una deshierbada. Mañana carpiremos.

Nuestro maíz crece bien, ya florece, habrá choclo.

Cuando florece el maíz y no llueve, se friega del todo.

Queremos destroncar todo nuestro chaco, para que entre el arado. Ya es viejo y hay pocas raíces.

La tierra está muy dura, esperaremos hasta que llueva, para arar.

¿Qué clase de semilla plantaron? tiene mucho fruto el poroto.

Nosotros sembramos poroto tupi en medio del maíz. El maíz hace sombra y así no se seca.

¿Alimentaste a los chanchos? Trae maíz y soya, mézclalos y dáselos.

Hay muchas hormigas en mi chaco, me falta remedio para materias.

Los cepes son muy voraces, rápidamente se comen todas las plantas. ¿Hay nidos en tu chaco?

Ore akañy ojougui, mbaeti rojoguy-reko¹¹ kavl, mbaeti rojookuai¹².

Uru reta ojeupi yvyrarakare oke vaerã, okyje aguáragul.

Peguejy camionétagui, japytata kuape japytuu michi vaerã.

Kerekere¹³ oveve oeka avatity. Ñañangarekota hese reta.

Che anoi metei ajuru¹³ indechi vae, imiari kavi, ñeepé hare karaiñéepé-ví.

Kianúngapa ou karumbo kamion-pe? Che mbaeti aecha.

Jogueru¹⁴ mokoi karai, ikyrèy ol-kuaa ñane renta. Pyareve joguyra-hajeta.

Oparavyky ñoguynoi¹⁴ escuélape, ombokatu¹⁵ escuela hoka.

Nos olvidamos unos de otros, no nos llevamos bien, no nos servimos unos a otros (nos empleamos).

Las gallinas suben a las ramas del árbol para dormir, tienen miedo del zorro.

Bajan de la camioneta, nos quedaremos aquí para descansar un poco.

Los loros vuelan, buscan maízares. Nos cuidaremos de ellos.

Tengo un loro viejo, habla bien en guaraní y también en castellano.

¿Quién vino ayer en el camión? Yo no lo vi.

Vinieron dos blancos, deseaban conocer nuestra comunidad. Mañana se van a ir de nuevo.

Están trabajando juntos en la escuela, limpian el patio de la escuela.

notas gramaticales

1 **Mbove** es una posposición verbal que significa *antes que, antes de*; va precedida de **ndei**, que se coloca al inicio de la frase: **ndei oho mbove** = *antes de irse*.

2 **VOZ RECÍPROCA DEL VERBO.** La voz recíproca se forma con el prefijo **-jo-** o **-ño-** (**éste** con los verbos nasales). Al igual que ocurre con los prefijos de la voz reflexiva, **-jo-** y **-ño-** sólo se pueden usar cuando el recíproco es complemento directo: **roñombory** = *nos ayudamos unos a otros*, **rojokuua** = *nos conocemos unos a otros*.

3 **Pype** es una forma del pronombre de tercera persona (con la posposición **-pe**) que significa *en él o con él*: **pype roñotyta** = *en él vamos a sembrar*, **pype ahata Kamiri** = *en él voy a ir a Camiri*, **pype ajasyata** = *con él voy a cortar*.

4 (a) **mboarakuaa**, que significa *aconsejar*, se deriva de **arakuaa**: **roñomboarakuaa** = *nos aconsejamos unos a otros*.

5 **Vaerä**, posposición verbal, significa *para que*. Va pospuesta al verbo: **oike vaerä** = *para que entre*.

6 **PRONOMBRES RECÍPROCOS.** Cuando el recíproco es complemento indirecto o va con una posposición, se usan, en vez de los prefijos **-jo-** o **-ño-**, los pronombres recíprocos:

ojoupe = *unos a otros*

ojuogui = *unos de otros*

ojoe = *unos por otros*.

Tienen una sola forma para todas las personas: **romeo ojoupe** = *nos damos unos a otros*, **pe akañy ojougui** = *se olvidan unos de otros*, **oñangareko ojoe** = *se cuidan unos de otros*.

7 **Oata**, forma impersonal, significa *falta a* y rige la posposición -pe: **oata cheve** = me falta, **oata ñane réntape metei tape** = falta a nuestra comunidad un camino.

8 **Regua** es una posposición verbal que significa *hasta que*. Se pospone al verbo: **oky regua** = hasta que llueva.

9 Cuando se quiere garantizar un verbo castellano (exista o no un verbo graraní con el mismo significado) se le coloca el prefijo **mbo-**:

- (a)**mboara** = arar
- (a)**mbolee** = leer
- (a)**mboplensa** = pensar.

10 **Mbaenúngapa** es una partícula interrogativa que significa *qué clase de*.

11 VOZ RECIPROCA CON VERBO INCREMENTADO. Con verbos incrementados se añade guy al prefijo jo o ño entre el prefijo y el radical verbal:
jajoguyraha = nos llevamos (*unos a otros*)
jajogueru = nos taemos (*unos a otros*)
jajoguyreko = nos tenemos, convivimos
ñaañoguynoe = nos sacamos
ñaañoguynoi = nos tenemos, estamos juntos.

12 VOZ RECIPROCA CON VERBO CERCENADO. Al igual que ocurre con el prefijo reflexivo, el prefijo -jo- o -ño- hace que el radical del verbo cercenado pierda la j o la ñ respectivamente:

- jajoapo** = nos hacemos
- jajookuai** = nos servimos
- jajoapi** = nos herimos
- jajoasoi** = nos tapamos
- ñaañoaptyi** = nos atamos
- ñaañoapi** = nos cortamos el pelo.

13 Kerekere es el loro pequeño verde. Ajuru es el loro grande de varios colores, hablador.

14 FORMAS RECIPROCAS CON SENTIDO PROPIO. La tercera persona plural en forma recíproca de algunos verbos incrementados tiene un significado propio:

jogueru = vienen juntos (literalmente, se traen unos a otros)

joguyraha = se van juntos (literalmente, se llevan unos a otros)

ñoguynoi = están juntos (literalmente, se tienen unos a otros)

joguyreko = conviven, viven juntos (literalmente, se tienen unos a otros).

15 (a)mbokatu = limpiar de maleza, de yuyos. Se usa para referirse a la limpieza del patio, del chaco, etc.

sustituciones

Ore roñomboarakuaa roparavyky kavi vaerä.

Sustituir nosotros por nosotros (I), ustedes, ellos.

Pe peñoguynoe tape pochýigui.

Sustituir ustedes por nosotros (I), nosotros (E), ellos.

Ñande jajoguyrovia kavi.

Sustituir nosotros por nosotros (E), ustedes, ellos.

Ore romeo ojoupe ñee ikavi vae mbaeti roñombotavy.

Sustituir nosotros por nosotros (I), ustedes, ellos.

Hae reta oñangareko mbatee ojoee, oñoendu kavi.

Sustituir ellos por nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Ore ore ratangatuta opa rojapo vaerä ore tarea.

Sustituir nosotros por nosotros (I), ustedes, ellos.

Ndei reju mbove óhoma ikoope.

Sustituir vengas por venga, vengamos, vengan (ustedes).

Oäro oë regua tyvy.

Sustituir salga por venga, suba, baje, pase.

Che amboarakuaa che ray reta.

Sustituir yo y mis por tú y tus, él y sus, nosotros (I) y nuestros, ustedes y sus.

**Ñande ñañombory, ñañomboarakuaa, ñamae ojoe, jajokuaa hare
ñañomopua.**

Sustituir nosotros por nosotros (E), ustedes, ellos.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Kétipa reho ndei koe mbove?

Kiréipa peñombory mbaravyky koo péguape?

Kiréipa pemboyu pe remity reta?

Maérapa mbaeti omae ojoe?

Kiréipa pe puere peiko metei ramíño?

Kiréipa peñoty kumanda tupi?

Kiréipa pemongaru pe kuchi reta?

Pejoguyreko kavi pe réntape?

Kianúngapa ou ne réntape opou nde ru pyri?

Kiápepa oparavyky ñoguynoi tentapegua reta?

ejercicios

Traducir al guaraní.

Tus hijos (*de él*) se quieren. Se ayudan y se aconsejan mutuamente.

¿Qué hacen ustedes para que crezca el maíz? ¿Qué le ponen?

Para regar su arrozal cavan una acequia y hacen tablones en el chaco.

Que no se enojen (*volitivo con aguyje*) unos contra (*a*) otros, no podrán trabajar bien y ayudarse mutuamente.

¿Cuántas tareas han chaqueado ustedes? Y cuántas hectareas tiene su chaco?

Ya hemos destroncado todo nuestro chaco, podrá entrar el tractor para ararlo.

Vamos a limpiar el patio de la escuela, mañana vendrán los profesores y tendrán clase.

¿Qué quieren esos blancos? -Llegaron a nuestro rancho porque quieren llevarse comunarios para que corten árboles en su tierra.

Vayan y suban al cerro, busquen remedio para mi hija (*de él*) enferma.

Sus alumnos no se respetan unos a otros, juegan en clase y se pegan.



lección 20

koo

Ore avati jaguýjema, pyareve romboypyta roaryvo.

Nuestro maíz ya está maduro, mañana comenzaremos a cosecharlo.

Romboaty rani¹ koope, hare opa otini jave rogueru téntape hare ronono avatiope.

Lo amontonamos primero en el chaco y cuando está del todo seco lo traemos al rancho y lo ponemos en el troje.

Ne memby kuña okyjea, eréi ne re-rokyje² chupe.

Tu hija no tiene miedo, pero tú temes por ella.

Vaka reta guyrokomegua² alambra-do hare guyroike² koope.

Las vacas estropearon el alambrado y se metieron en el chaco.

Kiréijavepa peipoota³ pe arroz?

¿Cuándo van a cosechar su arroz?

Kuña reta oichuu avati käguy pe-guará, ojapota potiro, ombokaapi² vaerä ikoo reta.

Las mujeres masan maíz para chicha, van a hacer una faena para hacer carpír su chaco.

Che sy heiuka² ndeve reho vaerä rembory chupe.

Mi madre te manda decir que vayas a ayudarla.

Mbaepa reuka ne mémbype? Imbaerasy, hye hare oguëe.

Ajapoukata che rorä, kuape anoi kalamina, hare amogue yvyra tanta-vae.

Hekuae⁴ che mbaerasy, che puerea apúa, che píru jae.

Oata cheve myräta, mbaeti akaru mbatee, che paravete.

Mbaetita ou ndaje, jogueru hentara reta hare oñangarekota⁵ hese reta.

Oho guire⁶ che memby, apya che pyatyty jae, aeka chupe, mbaeti aje-pokuaa aiko vaerä cheño.

Rehotapa aretéape⁷ ani repytata ne réntape? Arete oimeta Kopérepe.

Emondo nde ray Mburuvicha pyri ereuka chupe ou vaerä.

Kuña reta oho koope olpoo vaerä aro. Oñemboepya chupe reta metei arova metei ñévope.

Mbaerapa⁸ reipota oho reta Charáguape? -Gueru vaerä asuka, ore asukambae ropyta.

¿Qué le hiciste comer a tu hijo?
Está enfermo, tiene diarrea y vómito.

Voy a hacer mi casa, aquí tengo calaminas y algunas maderas duras.

Sigo enfermo, no puedo levantarme, estoy muy flaco.

Me faltan fuerzas, no como demasiado, soy pobre.

Dice que no vendrá, vinieron sus parientes y tendrá que cuidar de ellos.

Desde que se fué mi hijo, me quedé muy triste, lo extraño, no me acostumbro a vivir sola.

¿Vas a ir al Carnaval o te quedarás en tu casa? El Carnaval va a ser en Copere.

Manda a tu hijo junto a la autoridad, mándale decir que venga.

Las mujeres van al chaco a cosechar arroz. Se les pagará una arroba a cada una.

¿Para qué quieres que vayan a Charagua? -Para que traigan azúcar, nos hemos quedado sin azúcar.

Kunumi reta oho cáñchape ojuvanga, jogueru ndaje Koropo pegua reta.

Nde tairusu vyterl hare ne myrata⁹ jae, nde puere opa rehapoo nde koo indechi.

Ekua koope emondoro¹⁰ ñandeve mandio, eru, epiro hare embopu-pu.

Embou¹¹ cheve ne memby, tamee chupe itapekera, arukata chupe metei kavaju ñiuugui.

Eiporuka cheve ne rembiporu, aja-pokavita che karetón.

Ichy guyroguata² imembry, ndel ol-katu oguata haeño.

Aguyje ne monda¹², remomarata nde sy, hae hakatéy nderes.

Los muchachos han ido a la cancha a jugar, dicen que vinieron los de Coropo.

Tu eres joven todavía, y tienes fuerza, puedes derrotar todo tu chaco viejo.

Vete al chaco, arranca yuca, tráela, péla la y hazla hervir.

Envíame a tu hijo (de ella), le voy a dar tapeque y le voy a mandar traer el caballo del campo.

Préstame tus herramientas, voy a arreglar mi carretón.

La madre hace andar a su hijo, todavía no sabe andar.

No vayas a robar, vas a avergonzar a tu madre, ella te mezquina.

notas gramaticales

1 Rani, adverbio de tiempo que significa *primeramente*, se pospone al verbo o palabra a los que acompaña: **romboaty rani** = primeramente lo amontonamos.

2 PREFIJO FACTITIVO **mbo-**. El prefijo **mbo-** comunica al verbo el sentido de *hacer* hacer la acción que éste expresa:

- (a)guata = andar, (a)mboguata = hacer andar, manejar, conducir
- (che)maendua = acordarse, (a)momaendua = hacer recordar
- (che)kangy = estar cansado, (a)mokangy = cansar.

Mbo- se puede aplicar también a adjetivos o sustantivos dando lugar a verbos.

Con adjetivos significa *dar la cualidad* que éste expresa: **tī** = blanco, (a)**moti** = blanquear.

Con sustantivos significa *proporcionar, procurar, dar, etc.*: **asuka** = azúcar, (a)**mboasuka** = poner azúcar; **kuaray** = sol, (a)**monguaray** = solear.

NASALIZACION DE mbo-. Cuando mbo- se antepone a verbos que comienzan por **k**, esta letra cambia a **ng** y, por influencia de esa letra doble nasal, mbo- se convierte en mo-: (a)**karu** = comer, (a)**mongaru** = alimentar. Sin embargo, cuando el verbo es nasal no cambia la **k** inicial y se antepone mo-: (che)**kangy** = estar cansado, (a)**mokangy** = cansar.

Cuando mbo- se antepone a verbos que comienzan por **p**, esta letra cambia a **mb**, y nasaliza el prefijo y lo convierte en mo-: (a)**pytuu** = descansar, (a)**mombytuu** = hacer descansar; (a)**pyta** = quedarse, (a)**mombyta** = detener. Sin embargo, cuando el verbo es nasal no cambia la **p** inicial: (a)**pē** = quebrarse, (a)**mope** = quebrar.

Cuando mbo- se antepone a verbos que comienzan por **t**, esta letra cambia a **nd**, y también nasaliza el prefijo mbo-: (a)**tyky** = gotejar, (a)**mondyky** = hacer gotejar. Sin embargo, cuando el verbo es nasal no cambia la letra inicial: **tenonde** = delante, (a)**motenonde** = adelantar.

PREFIJO FACTITIVO ro-. El prefijo ro- hace realizar la acción del verbo pero realizándola también el sujeto: (a)**guata** = andar, (a)**roguata** = hacer andar consigo (*uno también anda con la criatura a la que hace andar*).

Algunos verbos con el prefijo ro- tienen significado especial: (a)**kyje** = tener miedo, (a)**rokyje** = temer por alguien. Todos los verbos con el prefijo ro- son incrementados.

Ambos prefijos, mbo- y ro-, nunca se pueden aplicar a verbos transitivos; sólo se pueden aplicar a verbos intransitivos que se convierten entonces en transitivos. Por lo tanto, todos los verbos con mbo- y ro- son transitivos.

SUFIJO FACTITIVO -uka. El sufijo factitivo -uka tiene el sentido de *mandar hacer, hacer hacer* y va con verbos transitivos. El sufijo -uka es átono, pero desplaza el acento, es decir, se acentúa la sílaba anterior a él.

Como todos los verbos con mbo- son transitivos, se les puede añadir -uka:
(a)mongaruka = mandar alimentar, **(a)mongyauka** = hacer ensuciar.

3 (ai)poo, que significa arrancar, se emplea para la cosecha de arroz con la mano, arrancando la espiga, y también para la cosecha de algodón y frejol.

4 Hekuae es un adverbio de modo que da al verbo el sentido de *seguir haciendo* la acción. Se antepone al verbo: **hekuae che mbaerasy** = *sigo enfermo*, **hekuae pochy** = *sigue enojado*.

5 FUTURO DE OBLIGACION. Se expresa con el sufijo de futuro -ta: **ajapota** = *tengo que hacer*. El futuro de obligación se puede reforzar: **ajapoñotal** = *tengo que hacer de todas maneras*.

6 Guire es una posposición verbal que significa *desde que*: **oho guire** = *desde que se fue*.

7 El sufijo -a suele ir con sustantivos que expresan actos, acciones, para indicar *dónde se hacen*: **aretéape** : en *donde* hay fiesta.

8 Mbaérapa es una forma interrogativa que significa *¿para qué?*. No confundirla con **maérapa** que significa *¿por qué?*

9 Myrata = fuerza, **che myrata** = tengo fuerza.

10 (a)mondoro, que significa *desgarrar*, se usa para la cosecha de la yuca.

11 (a)mondo = enviar (*hacia allá*), (a)mbou = enviar (*hacia acá*).

12 (che)monda = robar.

sustituciones

Ore roaryvo avati.

Sustituir maíz por arroz, frejol, yuca.

Ekaru rani, hare ekua.

Sustituir come por báñate, vistete, lávate, duerme (imperativo).

Che arokyje che rajy.

Sustituir yo por tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Hae omboyu imemby reta.

Sustituir de de beber por alimenta, hace andar, hace trabajar.

Pe peikatu pemboguata kamión.

Sustituir ustedes por yo, tú, él, nosotros (I), nosotros (E).

Che ajapoukata che koo ipyaurä.

Sustituir yo y mí por tú y tu, él y su, ustedes y su.

Hae heiuka cheve aha vaerä.

Sustituir él a mí por tú a nosotros, nosotros a ustedes.

Nde rembou creve ne remimboe.

Sustituir tú a nosotros por él a mí, tú a mí, ellos a nosotros (I).

Che aiporukata ndeve che hacha.

Sustituir yo a tí por tú a él, ustedes a nosotros, yo a ellos.

Hae imonda, guyraha uru reta.

Sustituir él por yo, tú, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Maérapa ndei rearyvo nde avati?

Mbaérapa rejapo hokuae asekia?

Hekuaepa pochy nde ru ndechi?

Mbaérapa kuña reta oichuu avati?

Reúkapa ne mémbype imoa?

Mbaepa heiuka ndeve ne mamita?

Mbaepa oata ndeve?

Mbaepa ojapo oho guire ñane réntagui?

Kiapa ohota nde koope cipoo vaerā aro?

Kiándivepa ojuvangata kunumi reta?

ejercicios

Traducir al guaraní.

Ustedes cosecharán el maíz, lo traerán al rancho en un carretón y lo pondrán en el troje.

Nuestro arroz tiene mucho fruto, saldrán muchas arrobes de nuestro chaco.

En mi comunidad no plantamos arroz, no podemos regarlo, pero se da bien el frijol y el maní.

¿Quiénes (*kiakiapa*) le van a ayudar a cosechar el maíz? -Van a venir muchachos del otro rancho.

¿Por qué dejas ir sola a tu hija? ¿no temes por ella?

La autoridad te manda decir que vayas mañana a su casa, quiere hablarte.

¿Qué te hace falta para que hagas hacer tu casa (*futura*)? ¿Tienes suficientes adobes y madera?

He mandado hacer un cerco nuevo para mi chaco; las vacas estropearon el viejo y entraron juntas al chaco.

¿Le prestaste tu azada? No podía trabajar porque no tenía azada.

El sigue fregando su movilidad, no sabe manejar, esa movilidad no va a durar.

Haz dormir a tu hermanito (*de ella*; el diminutivo es *michi*), está cansado y quiere ya dormir.

Su mamá está muy triste, la dejó sola, y no se acuerda de ella, ha sido muy malo con ella.

Desde que dejé la escuela estoy buscando trabajo, pero no lo he encontrado todavía.

Manda a tu hijo a comprar un poco de sal para las vacas.



lección 21

resumen

voz recíproca del verbo

jajokuaa = nos conocemos unos a otros

rojokuaa = nos conocemos unos a otros

pejokuaa = se conocen unos a otros (ustedes)

ojokuuaa = se conocen unos a otros (ellos).

ñañombory = nos ayudamos unos a otros

roñombory = nos ayudamos unos a otros

peñombory = se ayudan unos a otros (ustedes)

oñombory = se ayudan unos a otros (ellos).

CON VERBOS CERCENADOS

jajookuai = nos servimos

rojookuai = nos servimos

pejookuai = se sirven (ustedes)

ojookuai = se sirven (ellos).

ñañoaptyi = nos atamos

roñoaptyi = nos atamos

peñoaptyi = se atan (ustedes)
oñoaptyi = se atan (ellos).

CON VERBOS INCREMENTADOS

jajoguyraha = nos llevamos
rojoguyraha = nos llevamos
pejoguyraha = se llevan (ustedes)
joguyraha = se llevan (ellos)

ñañoguynoe = nos sacamos
roñoguynoe = nos sacamos
peñoguynoe = se sacan (ustedes)
ñoguynoe = se sacan (ellos).

formas recíprocas con sentido propio

joguyraha = se van juntos
jogueru = vienen juntos
joguyreko = conviven, viven juntos
ñoguynoi = están juntos.

pronomombres recíprocos

ojoupe u ojoupi = unos a otros
ojougui = unos de otros
ojeee = unos por otros.

nasalización del prefijo mbo-

con k: (a)karu = comer, (a)mongaru = alimentar
con p: (a)pyta = detener, (a)mombyta = detener
con t: (a)tyky = gotear, (a)mondyky = hacer gotear.

lección 22

tenta

Ore réntape roiko, roparavyky, rojapo arete, roñomboarakuaa hae ñande raity rami.

Che¹ mboresive kavi ne réntape, tanta che¹ mbojerovia, ipyakavl opaete tentapegua.

Kiapa ne¹ momaendua hokuae regua? -Metei che rentara omombeu cheve².

Eñovatu ndejeupeguarä kuae avati raÿl, ikavigue temityrä

Hae ñande paravo jaha vaerä heko-viarä asambleape, oipota ñane mia-ri kavi ñane renta iproblémare.

En nuestra comunidad vivimos, tra-bajamos, hacemos fiesta, nos edu-camos, es como nuestro nido.

En tu comunidad me recibieron bien, me alegraron, son los comu-narios todos muy buenos.

¿Quién te recordó sobre eso? -Un pariente me lo contó.

Guarda estos granos de maíz, es muy bueno para la semilla.

El nos eligió para que vayamos co-mo sus reemplazantes a la asam-blea, quiere que hablemos bien sobre el problema de nuestra co-munidad.

Kiapa hae³ pe réntape mburuvi-chá? -Roiparavo más indéchivae, hae ore mboguata kavita.

Ore réntape oiko asamblea jasy ñá-vope, opaete ijaty tentapegua, mbya reta hare kuña reta.

Mbaeti mbae hei cheve, oipota che mbopochy, eréi che apúkaño hese.

Pe ore miboryta potirope, hare ore romboryta chupe⁴ iparavýkype.

Che ropey, ahata ake, pyareve ñane miarijeta. Japytuu!⁵

Mbaeti kia ou operandu nderee, ne monesecita jave omombeuta ndeve, epyta nde pyakatu!

Che rovaja oiko hováichope, ámope ou kuape che mbory.

Ñande rovalcho reta oipota oñoraro ñane ndive. Eréi ñane atéy ñaño-raro hae reta ndive.

Hae oñomi che sombrero, apyta che sombrerombae, mbaeti che puere aha aparavyky nendive, hasy kuaray.

Nde che mboarakuaa, hare che romboarakuaa⁶, hokorái jaiko kavita.

¿Quién es la autoridad en su comu-nidad? -Hemos elegido al más viejo, él nos va a conducir bien.

En nuestra comunidad hay asam-blea cada mes, se reúnen todos los comunarios, hombres y mujeres.

No me dijo nada, quería hacerme enojar, pero yo me relaj no más de él.

Ustedes nos ayudarán en la faena, y nosotros le ayudaremos a él en el trabajo.

Yo tengo sueño, voy a dormir, ma-nana volveremos a hablar. ¡Buenas noches!

Nadie vino a preguntar por ti, si te necesitan te avisarán, ¡quédate tranquilo!

Mi cuñado vive en la banda, a ve-ces viene aquí a ayudarme.

Nuestros enemigos quieren pelear con nosotros. Pero nosotros no te-nemos ganas de pelear con ellos.

El escondió mi sombrero, he que-dado sin sombrero, no puedo ir a trabajar contigo, el sol está fuerte.

Tú me aconsejas, y yo te aconsejo, así viviremos bien.

Ore pomboryta⁷ peparavyky ram-bueve pe koope, pemombeu oreve havoi rohota pe pyri.

Héntape omopua reta irü posta más ikavígue⁸, olmevi guynol escuela, galpón cooperativa imbae-vae hare tupao.

Ore réntape oī heta o, erëi mombyry optya ojougui, ipuku ore renta, ouplity metel kilómetro.

Tentapegua Mburuvicha hae³ Ca-pitan, hare vyvralija ombory chupe, olme vi vokal reta; hokorái ipuere ormae kavi oreree.

Eipyy hokuae bolsa hare emboyrú⁹ pype avati hare eraha nde sype.

Ore renta hembeype optya metel karai olkokatu, hae guynol heta va-ka, ore mombaravyky hare michi omboepy oreve, ore poruño hem-biporu rami.

Kiréijavepa rehota che réntape re-pou che pyri, hare che mbovya mi-chi. Ymama mbaeti roecha.

Nde kavájupa pea? -Ambue¹⁰, ameema che kavaju, hepy katu amee.

Nosotros les ayudaremos (a ustedes) mientras trabajan en su cha-co, nos avisan y vamos luego junto a ustedes.

En su comunidad han levantado otra posta mejor, tienen también la escuela, galpón de la cooperativa e iglesia.

En nuestra comunidad hay muchas casas, pero quedan lejanas unas de otras, nuestra comunidad es lar-ga, alcanza un kilómetro.

La autoridad de la comunidad es el Capitán, y le ayuda el alcalde, hay también vocales; así puede cuidar-nos bien.

Toma esa bolsa, llénala de maíz y llévala a tu madre.

En la orilla de nuestro rancho hay un blanco rico, tiene muchas va-cas, nos hace trabajar y nos paga poco, nos usa como su herramien-ta.

Cuando irás a mi casa a visitarme y alegrarme un poco. Hace tiempo que no te veo.

¿Aquél es tu caballo? -Es otro, yo vendí mi caballo, lo vendí a buen precio.

Nde ore jukata, tanta ore mombaravyky, ore mokangy mbatee, ore ngaraa roiparavo ore capatazrä.

Tú nos vas a matar, nos haces trabajar mucho, nos cansas demasiado, nosotros no te eligiremos para nuestro capataz.

notas gramaticales

1 FORMA PRONOMINAL DEL VERBO. Cuando los pronombres personales de primera o segunda persona son complemento directo se anteponen al verbo, (como en castellano yo te ayudo), pero el verbo pierde su prefijo personal. Los únicos pronombres que se anteponen son: **che, nde, ñande, ore, pe.** Nde y ñande pierden la d con verbos nasales:

hae ne mbory = él te ayuda

nde che mbory = tú me ayudas

hae ñane mbory = él nos ayuda

pe ore mbory = ustedes nos ayudan

hae pe mbory = él les ayuda.

2 FORMA PRONOMINAL DEL VERBO. Cuando el pronombre personal es complemento indirecto no se antepone y se emplean los pronominales **cheve, ndeve, chupe, ñandeve, oreve, peve.**

3 VERBO SER hae. La palabra **hae**, además de significar él y digo, puede significar el verbo ser. Se usa **hae** con todas las personas del verbo:

che hae = yo soy

nde hae = tú eres

hae hae = él es

ñande hae = nosotros somos.

4 El pronombre personal de tercera persona **hae** o **hae reta** nunca se antepone, sino que siempre va pospuesto al verbo en su forma **chupe** o **chupe reta**: **ambory chupe reta** = les ayudo.

5 Japytuu! se usa para despedirse por la noche; equivale a la expresión castellana *Buenas Noches!*.

6 El pronombre personal de segunda persona singular **nde** o **ne** cambia a **ro-** cuando el sujeto es la primera persona singular o plural **che** u **ore:** **che rombory** = yo te ayudo, **ore rombory** = nosotros te ayudamos.

Cuando el sujeto es la tercera persona **hae** o **hae reta**, se mantiene **nde** o **ne:** **hae nde juka** = él te mató, **hae reta ne mbory** = ellos te ayudan.

7 El pronombre personal de segunda persona plural **pe** se cambia a **po-** cuando el sujeto del verbo es la primera persona singular o plural **che** u **ore:** **che pombory** = yo les ayudo, **ore pombory** = nosotros les ayudamos (a ustedes).

Cuando el sujeto es la tercera persona **hae** o **hae reta** se mantiene **pe:** **hae pe mbory** = él les ayuda, **hae reta pe mbory** = ellos les ayudan.

8 El sufijo **-gue** da un valor superlativo al adjetivo *muy*: **o ikavigue** = casa muy buena.

9 (a)mboyru, que significa envasar o embolsar, se deriva de *tyru* (osc) = envase, estuche, vaina.

10 Ambue significa *otro, distinto*; un matiz diferente a *irü* = otro, uno más.

sustituciones

Che romboarakuaa reiko kavi vaerä ne rentara reta ndive.

Sustituir yo a tí por yo a él, tú a mí, tú a él, él a mí.

Nde rembojerovia chupe reta nde pyakavi ramo.

Sustituir tú les por yo les, él les, nosotros (l) les.

Nde nde aky ramo reipotaa che mbory.

Sustituir tú me por yo te, ustedes nos, nosotros les (a ustedes).

Che romboe reikatu vaerä reparavyky.

Sustituir enseño por aconsejo, cuidó, alimento, miro.

Ore pomondo mburuvicha pyri pe miari vaerä haendive.

Sustituir mandamos por enviamos (hacia acá), conducimos.

Che che pochy jae, haéramo pomombaravyky.

Sustituir hago trabajar por hago enojar, engaño, pego.

Hae nde paravo hekoviariä.

Sustituir te por me, le, nos (l), nos (E), les (a ustedes).

Hae che mopua iñee rupi.

Sustituir él me por tú me, yo te, nosotros (E) les (a ustedes).

Pe ore mbovyá peju jave pepou ore pyri.

Sustituir ustedes nos por nosotros (E) les (a ustedes), nosotros (l) les (a ellos), ustedes les (a ellos).

Ñande jukata ijarakuaa pochipe.

Sustituir nos por me, te, le, nos (E), les (a ustedes).

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Kiapa ne mbory irü jásype?

Maérapa peipotaa pemboarakuaa pe ryvy reta?

Pyareve nde che momaenduata aha vaerā nendive?

Ore paravótapa roho vaerā péndive?

Kirēipa pe mbopochy patrón?

Mbaetitapa che mbovya michi kuae arétepe?

Kirēijavepa remeeta nde kavaju indechi?

Oútapa hae ñane mbovisita?

Reipótapa romondo Karairéntape regua vaerā cheve asuka?

ejercicios

Traducir al guaraní.

En nuestra comunidad nadie va a trabajar a Santa Cruz, todos se quedan.

Tú no nos ayudas bastante, no nos das gusto, sólo trabajas para ti mismo.

No los eligieron a ustedes delegados para la asamblea, porque no se quedan en la comunidad, siguen trabajando para los patrones.

Cada mes tenemos asamblea en nuestra comunidad, hablamos de los trabajos de la comunidad (**pegua**).

El alcalde va por todas las casas y avisa y nos hace recordar acerca de la asamblea.

La autoridad nos reúne a toditos y nos cuenta qué (mbaembae) problemas tiene la comunidad.

El te habló feo, quiso hacerte enojar.

Cuando cosechamos el maíz ustedes vendrán a ayudarnos, y cuando ustedes cosechen nosotros iremos a ayudarles.

¡Buenas noches! ustedes ya tienen sueño, vayan a dormir, mañana podremos hablar de nuevo.

Ustedes todavía no han levantado una posta en su comunidad y el doctor no podrá ir a visitarles y curarles.

Ellos fueron a campear a la banda (*del río*), allí hay hertas urinas.

En nuestra comunidad hay un corregidor, dos alcaldes, tres profesores y un ipaje (ipaje).

Ahora hay muchos enfermos en el rancho, el frío hizo enfermar a muchos niños.

Los viejos van a la asamblea y dan consejo a los jóvenes. Ellos han aprendido muchas cosas por medio del trabajo.



Japepo opupu, oimeta tembiu
La olla hierva, va a estar la comida

lección 23

tenta

Karumbo ropüa voi hare roho yäkapé rojeporaka¹ heta romboa² hevae.

Metei pykasu oveve ore renóndepe ore puerea rojapi, oho oregui.

Mburuvicha che okual³ aeka vaerätay, oho ndaje Karairéntape.

Kiapa pe apýti³ hokuae tékore? Kiapa pe apo³ esclavo ramo⁴?

Che ajasol che rayasójape, hae che asoita³ liénzope.

Anselmo oñapi che ryvy. Kiapa ne äpi³? Che ahata añaapluka che tiope.

Ayer nos levantamos temprano y fuimos al río a pescar, agarramos muchos pescados.

Una torcaza volaba delante de nosotros, no pudimos acertarla, se nos fue.

El Capitán me encargó que buscara a su hijo, dice que se fue a Santa Cruz.

¿Quién les ató a esta costumbre? Quién les ha hecho esclavos?

Yo tapo a mi hijo con la colcha, él me tapará con el lienzo.

Anselmo cortó el pelo a mi hermano. ¿Quién te peluqueó? Yo voy a ir hacerme peluquear por mi tío.

Hokuae político reta jogueru ore mbotavy vaerā, ore mbojao, hare ore poruta⁵ ijescalera rā.

Ahata yúpape amboyu vaerā che kavaju, yue jae. Hokuae yupa optya mombyry téntagul.

Oecha reta mborevi haykuere, oho-ta ndaje oeka, ojuka vaerā.

Opámapa partido? Klapa lñamyrí⁶? -Hae reta ore moamyrí⁷.

Oho tupáope ojerure, oiporuta⁸ Túmpape omongy vaerā ñandeve.

Tentapegua reta oho záfrape ipia hekopegua⁹. Patron reta oñapyti chupe reta anticíope.

Opama roapy ore koo, ore puérema romáety⁸, mbaetietei ñana hapype.

Embosityr kuty hokuae ita, amysaita kuape kumanda otini vaerā.

Peju kyvanti, peguapy, aguyje pe mara, jakaruta. -Jasoropal⁹, ópama rokaru, ore ryvätama.

Emee cheve korepoti taha tagua che sombrerorā, aguyje vaerā¹⁰ kuaray oapy che akā, hare che mombaerasy.

Estos políticos vienen para engañarnos, nos dividen y nos van a usar para su escalera.

Iré a la laguna a dar de beber a mi caballo, tiene mucha sed. Esta laguna queda lejos del rancho.

Vieron huellas de anta, dicen que van a ir a buscarlo para matarlo.

¿Terminó ya el partido? ¿Quién perdió? -Ellos nos ganaron.

Fue a la iglesia a rezar, va a pedir a Dios que nos haga lllover.

Los comunarios van a la zafra por culpa de las deudas. Los patrones los ataron con anticipo.

Quemamos ya del todo nuestro chaco, ya podemos sembrar, no hay ninguna hierba en él.

Retira esta piedra más allá, voy a esparcir aquí frejol para que se seque.

Vengan más acá, siéntense, no tengan vergüenza, vamos a comer. - Gracias, ya hemos comido, ya estamos satisfechos.

Dame plata para comprarme un sombrero, para que el sol no me quemé la cabeza y me haga enfermar.

Jepetei¹¹ tuicha oky, oëta kamiö, guyrahata mbya reta oipoo vaerä mandyju Proyéctope.

Rehótapa chendive? -Haekuri¹² ahata, añave ajapokavita che bisi-cleta.

Pe ore api hondítape, hare ore poa-pi itape.

Ore roguynoi takuarée, rojasya ha-re rojapo ei, osirive oreve asuka-rami.

Oho Kamíripe oparavyky, heta omongana korepoti, eréi oujé hare ymambae opa ombogasta, mbaeti ondura chupe.

Che aseorasy, che puerea che mil-ri, pe ýro¹³ cheve, pyareva ñande atyjeta, añave ñande puere jaha ñande rope.

Kiapa optytata nde rekoviärä? -Che rykey che mboekoviata kua jasy.

Jepetei iroy jae ahata ajau yákapé, ngaraa che mombaerasy y roýsa.

Aunque llovió mucho, el camión va a salir, llevará a los hombres al Proyecto a cosechar algodón.

¿Vas a ir conmigo? -Iré más tarde, ahora arreglaré mi bicicleta.

Ustedes nos tiran con hondita, nosotros les tiramos con piedras.

Nosotros tenemos caña dulce, la cortamos y hacemos miel, nos sirve como azúcar.

Fue a Camíri a trabajar, ganó mu-chá plata, pero volvió y lo gastó todo pronto, no le dura nada.

Me duele la garganta, no puedo hablar, discúlpennme, mañana nos reuniremos de nuevo, ahora nos podemos ir a nuestra casa.

¿Quién quedará como sustituto tu-yo? -Mi hermano me sustituirá este mes.

Aunque hace mucho frío voy a bañarme al río, no me enfermará el agua fría.

notas gramaticales

1 (a)jeporaka significa pescar con la red. Pysa o añapoka = red.

2 (a)mboa significa poner huevos y también agarrar pescados.

3 FORMAS PRONOMINALES CON VERBOS CERCENADOS. Los verbos cercenados, además de perder el prefijo personal, pierden también la j o ñ inicial cuando se les antepone el pronombre personal complemento directo:

(a)jokuai = mandar, emplear

che okuai = me emplea, me manda

nde okuai = te emplea, te manda

che rookuai = yo te empleo

ore pookuai = nosotros les empleamos.

Los verbos cercenados más usados son:

(a)jokuai = emplear

(a)japi = acertar, tirar

(a)ñapyti = atar

(a)ñokenda = cerrar

(a)ñopi = picar

(a)japo = hacer

(a)jasol = tapar

(a)ñapi = peluquear.

4 Ramo puede ser una posposición nominal que tiene el sentido de que uno llega a ser algo, se hace algo, representa algo: ojeapo ijarakuaambae ramo = se hizo como el que no tiene conocimiento.

5 (ai)poru significa usar y también pedir.

6 (che)amyri = perder, (a)moamyri = ganar. Ambos se refieren al juego, a la pelea.

7 **Hekopegua** es una posposición nominal compuesta que significa *por causa de*.

8 **(a)maety** significa *sembrar* en sentido general sin especificar lo que se siembra; cuando se especifica lo que se siembra, se usa **(a)ñoty**.

9 **Jasoporai** es una expresión de agradecimiento que equivale a la castellana *gracias*.

10 **Aguyje vaerä**, conjunción que significa *para que no*, va al comienzo de la frase.

11 **Jepetei**, conjunción que significa *aunque*, va al inicio de la frase.

12 **Haekuri** es adverbio de tiempo que significa *dentro de un rato*.

13 **(che)yro**, verbo chendal, significa *perdonar, disculpar*: **pe ñyro cheve** = discúlpeme, **ne ñyro cheve** = discúlpame.

sustituciones

Pyareve che rookuaita che mbory vaerä che koope.

Sustituir yo, te y me por yo, le y me; tú, me y te; él, te y le.

Hae ñande api honditape.

Sustituir él nos por nosotros les (a ustedes), ustedes nos.

Hae reta jogueru ñane mbotavy hare ñane apýti vaerä.

Sustituir nos por me, te, le, nos (E), les (a ustedes).

Che ahata Eustaquio pyri che äpi vaera.

Sustituir yo por tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Che romondo reiporu vaerä chupe ñane mbory.

Sustituir yo te y nos por tú me y nos, ustedes me y les, él te y me.

Jepetei che che mbaerasy ahata pomboarakuaa.

Sustituir yo les por tú les (a ellos), él nos (I).

Ore ore amyri, hae reta ore moamyri.

Sustituir nosotros por yo, tú, él, nosotros (I), ustedes.

Che ryvy optyata che rekoviara.

Sustituir mi por tu, su, nuestro (I), nuestro (E), su (de ustedes).

Roiparavo chupe ore mburuvichara.

Sustituir elegimos a él por eligieron (ustedes) a mí, elegimos a ti.

Nde che momaenduata kirëijavepa rehota.

Sustituir tú me por yo te, él te, él me, nosotros les (a ustedes).

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Klápepa rejokuaita oho vaerä ñane mborepresenta vaerä?

Kétiguipa Peru hokuae hevae?

Mbae hekopéguapa mbaeti nde puere reparavyky téntape?

Kiapa ne mbotavy hokoräi ne miari vaerä?

Maérappa reipotaa romboarakuaa?

Rejútapa ore mbory?

Kirēijavepa japaravykyta téntape?

Kétipa ñane mondo mburuvicha?

Kiapa ne äpi?

Maérapa mbaeti ojasoi imemby reta?

ejercicios

Traducir al guaraní.

De mañana nos levantamos para ir a camppear a la banda, matamos dos urinas.

¿Quién les (a ustedes) contó esas cosas? les ha engañado, ¿por qué le creyeron?

Les (a ustedes) ocuparé para que limpien el patio de la escuela, si no pueden (mbaeti... ramo) busquen sustitutos.

Vayan a la laguna a dar de beber a los caballos, a la vuelta traigan maíz del chaco.

¿Quién cortó el pelo a tu hijo? ¿me podría cortar el pelo a mí también?

Ustedes no lo saben, pero él les está engañando, quiere jugar por ustedes.

Algunos entran en la comunidad y en nombre de Dios dividen a los comunarios.

El nos hizo enojar, no quiso que le mandáramos ((a))jokuai).

Hemos visto una huella de urina, vamos a buscarla hasta que la encontremos.

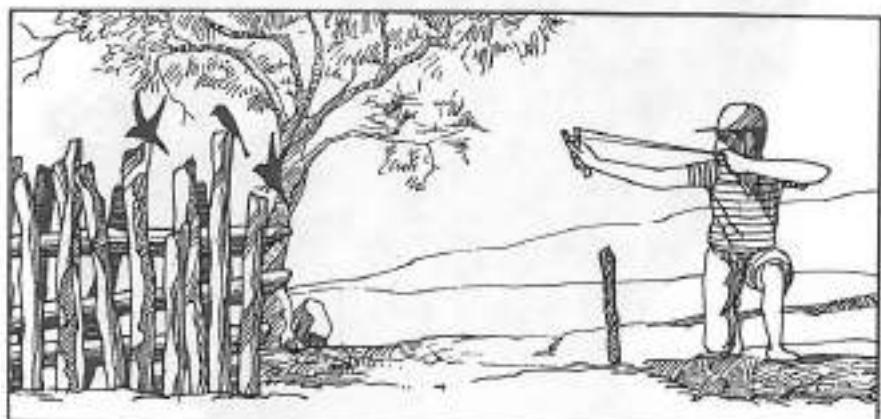
Lleva más allá esos palos, aquí en el sol se van a fregar.

Aunque no tengo ganas iré a ayudarte, tú estás muy cansado.

Hemos venido a su comunidad para aconsejarles (*a ustedes*), escúchenos y luego piensen bien qué van a hacer.

Ustedes ya quemaron el chaco, nosotros todavía no, esperamos que se seque bien (*volítivo*).

El profesor tiene dolor de garganta, no puede hablar, los niños se fueron a su casa.



Sambiay ojapi guyraray
El niño tira a los pajaritos

lección 24

resumen



Haa mbya, ore roikuaa ichupe
Es guaraní, todos le conocemos

formas pronominales del verbo

(al)kuaa = conocer, saber

	A MI	A TI	A EL	A NOSO- TROS (I)	A NOSO- TROS (E)	A USTE- DES
YO		<u>rojkuaa</u> te conoz- co	aikuaa <u>chupe</u> le conoz- co			<u>pojkuaa</u> les co- nozco
TU	che kuaa me cono- ces		reikuaa <u>chupe</u> le cono- ces		ore kuaa nos co- noces	
EL	che kuaa me cono- ce	<u>nde</u> kuaa te cono- ce	oikuaa <u>chupe</u> le cono- ce	<u>ñande</u> kuaa nos co- noce	ore kuaa nos co- noce	pe kuaa les cono- ce
NOSO- TROS (I)			jaikuaa <u>chupe</u> le cono- cemos			
NOSO- TROS (E)		<u>rojkuaa</u> te cono- cemos	roikuaa <u>chupe</u> le cono- cemos			<u>pojkuaa</u> les cono- cemos
USTE- DES	che kuaa me cono- cen		peikuaa <u>chupe</u> le cono- cen		ore kuaa nos co- nocen	

formas pronominales con verbo cercenado

(a)ñapyti = atar

	A MI	A TI	A EL	A NOSO-TROS (I)	A NOSO-TROS (E)	A USTE-DES
YO		roapýti te ato	añapyti <u>chupe</u> le ato			poapýti les ato
TU	<u>che</u> apýti me atas		reñapyti <u>chupe</u> le atas		<u>ore</u> apýti nos atas	
EL	<u>che</u> apýti me ata	<u>ne</u> apýti te ata	oñapyti <u>chupe</u> le ata	<u>nane</u> apýti nos ata	<u>ore</u> apýti nos ata	<u>pe</u> apýti les ata
NOSO-TROS (I)			ñañapyti <u>chupe</u> le ata- mos			
NOSO-TROS (E)		roapýti te ata- mos	roñapyti <u>chupe</u> le ata- mos			poapýti les ata- mos
USTE-DES	<u>che</u> apýti me atan		peñapyti <u>chupe</u> le atan		<u>ore</u> apýti nos atan	

lección 25

tentara reta

Ambrosia hae Teodora Ichy, ime
hee Artemio, haéramo Artemio haeko¹ Teodora tu. Hare Teodora haeko Artemio tajy hare Ambrosia imemby.

Teodora kyvy haeko Apolinar, tyke ko Sandra hare ipykykyko Polonia.

Apolinar helndyko Teodora, tykey hee Epifanio hare tyvy hee Elbio.

Artémioko Ambrosia ime; Artemio tu haeko Ambrosia imendu; Artemio Ichy haeko Ambrosia halcho.

Teodora hare Apolinar haeko Artemio tu hamariro reta.

Ambrosia es la madre de Teodora, su marido se llama Artemio, por eso Artemio es el padre de Teodora. Y Teodora es la hija de Artemio y de Ambrosia.

El hermano de Teodora es Apolinar, su hermana mayor es Sandra y su hermana menor Polonia.

La hermana de Apolinar es Teodora, su hermano mayor se llama Epifanio y su hermano menor se llama Elbio.

Artemio es el marido de Ambrosia; el padre de Artemio es el suegro de Ambrosia; la madre de Artemio es la suegra de Ambrosia.

Teodora y Apolinar son los nietos del padre de Artemio.

Artemio tu hae Apolinar hamyi, hare
Artemio ichy hae Apolinar ijary.

El padre de Artemio es el abuelo de Apolinar, y la madre de Artemio es la abuela de Apolinar.

Che tuty che reraha² Karairéntape
aguata hare aikuua vaerä tay.

Mi tío me llevó a Santa Cruz para pasear y conocer a su hijo.

Ñande ramyi reta oparavykyse³ pä-
ve⁴ ojerovia reve⁵, hae reta omee
ñandeve arakuua ikavigue.

Nuestros abuelos solían trabajar todos juntos contentos, nos dan una enseñanza muy buena.

Ne memby reta mbaeti nde rerovia,
einupa chupe reta, aguyearä⁶
okuakuua hupimbae.

Tus hijos no te creen, pégalos, para que no crezcan de forma incorrecta.

Hokuae arakuua ñande reraha tape
ikavigue rupi, jalpsy fiañdejeupe-
garä.

Ese consejo nos lleva por muy buen camino, tomémosle para nosotros.

Nde vecino omenda ne reñdyre
ojeapo nde rovaja ramo, hae oayu
jae hembireko.

Tu vecino se casó con tu hermana, se hizo tu cuñado, él quiere mucho a su esposa.

Ikavl jae ñande rerekó héntape
mbaeti mbae oata ñandeve.

Nos trató muy bien en su casa, no nos faltó nada.

Ichy omokambu imemby, mbaeti
okambu jave ojaeo.

La madre da de mamar a su hijo, si no mama llora.

Javal⁷ jae ñambokuakuua hupi vaerä
ñande ray reta, ámope mbaeti
fiañde rerovia.

Es muy difícil educar (hacer crecer) a los hijos, a veces no nos creen.

Roho ropää tujuápopo, hare che
rykey ore renoe hókogui.

Fuimos a plantarnos en el barro, y mi hermano nos sacó de ahí.

Pe ore reruguata kavi, peikuua katu
pe raperä, ore ore puerea poguyro-
guata hokoropl.

Uds. nos conducen bien, conocen bien su camino, nosotros no podemos conducirles a ustedes por ahí.

Che mbaeti roguyrovia, nde apu jae, nde puerea remombeu añetevae.

Pyare jagua ou téntape ojuka irundy kavara. Ore mongyje jae.

Poguyrahata che réntape, alpota aechauka peve che koo.

Ipoguasu jae hokuae yvyra, ngaraa che puere araha, eeni irü vae reta.

Ore romboete ore ru ndechi vae, hae tanta oiporara ore monguakuaa vaerä, roiparareko chupe.

Tanta osyi, omuña chupe reta toro pochy, erëi ituty oepy chupe reta.

Elpapa mbovy mboupa jogueruta, flamokatyro vaerä huparä.

Kuae samblay oguakatu tupe, hare heindy oguakatu fhype.

Yo no te creo, eres muy mentiroso, no puedes decir la verdad.

Anoche el tigre vino al rancho, mató cuatro chivas. Nos asustó mucho.

Les voy a llevar a mi casa, quiero mostrarles mi chaco.

Es muy grueso ese palo, no voy a poder llevarlo, llamo a los otros.

Nosotros veneramos a nuestro padre viejo, él sufrió mucho para hacernos crecer, le tenemos compasión.

Corrian mucho, les perseguía el toro bravo, pero su tío los salvó.

Cuenta cuántos invitados vendrán, para preparar las camas.

Ese niño se parece a su padre, y su hermana se parece a su madre.

notas gramaticales

1 Ko, partícula que no se traduce, se usa para reforzar la frase y a veces equivale al verbo ser: haeko = es, Apolinar héindyko = es la hermana de Apolinar.

2 PRONOMINALES CON VERBOS INCREMENTADOS. Los pronombres personales que son complemento directo, al anteponerse a verbos incrementados incrementan en éstos una sílaba:

Che, nde, ñande, ore, pe incrementan la sílaba **re-**: che reraha = me lleva, ñande reraha = nos lleva, ore renoe = nos saca.

Ro y po incrementan la sílaba **guy-**: roguyraha = te llevo, poguyraha = les llevo.

Los verbos incrementados (*como ya se dijo en la nota 10 de la lección 17*) son : (a)raha, (a)ru, (a)noe, (a)noi, (a)reko, (a)rovia y todos los que comienzan por **ro-**.

3 El sufijo **-se** añade al verbo el sentido de *soler hacer*: akause = suelo tomar, aguatase = suelo andar, oparavykyse = suele trabajar.

4 Päve, adverbio que significa *todos juntos*, se pospone al verbo: oparavyky päve = trabajan todos juntos.

5 Reve es una posposición verbal que se puede traducir al castellano por medio del gerundio: oparavyky ojerovia reve = trabaja alegrándose.

6 Aguyjeärä significa *para que no* y se antepone al verbo. Se deriva de aguyje = no (*imperativo*), vaerä = para que.

7 Javai = difícil. En la frase *es difícil que*, rige la posposición vaerä: javai ou vaerä = es difícil que venga.

sustituciones

Che rykey che reraha héntape.

Sustituir *hermano mayor* por *hermano menor* (de él), *hermana* (de él), *hermana mayor* (de ella), *hermana menor* (de ella), *hermano* (de ella).

Ahata apou che ru pyri.

Sustituir *padre* por *madre*, *abuelo*, *abuela*, *suegra*, *tío*.

Che ru che renoe tape ikávipe.

Sustituir *mí y me* por *tu y te*, *su y le*, *nuestro (l)* y *nos*, *su y les (ustedes)*.

Ne memby reta mbaeti nde rerovia.

Sustituir *tus y te* por *mis y me*, *sus y le*, *nuestros (l)* y *nos*.

Pe ore rerekó kavi pe réntape.

Sustituir *ustedes nos* por *ustedes les*, *ustedes me*, *ustedes le*.

Che roqueru kuape che mbory vaerā.

Sustituir *yo te* por *tú me*, *él te*, *él me*.

Ore poguynoe teko pochýigui.

Sustituir *nosotros les* por *ustedes nos*, *ellos nos*, *ustedes les*.

Che sy mbaeti che reromara.

Sustituir *mí y me* por *tu y te*, *su y le*, *nuestra y nos*, *su y les (ustedes)*.

Pe peju jave jajapota arete guasu.

Sustituir *ustedes* por *tú*, *él*, *ellos*.

Hae aguatase haéramo optyaa héntape.

Sustituir *él* por *yo*, *tú*, *nosotros (l)*, *nosotros (E)*, *ustedes*.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Mbaepa hee nde rykey?

Mbaepa ou ojapo nde rovaja?

Kiréijavepa omano nde jary?

Maérapa hae mbaeti opyta héntape?

Kiréipa oparavyky ñande ramyl reta?

Maérapa nde tuty nde reraha Camiripe?

Maérapa mbaeti ou nde rovaja?

Maérapa ojaeo hokuae michiay?

Kiréipa ñande puere ñamboresive ñane mboupa reta?

ejercicios

Traducir al guaraní.

Su madre es la abuela de sus hijos y su padre el suegro de su marido.

La hermana de Antonio tiene una hermana mayor que se llama Lupe, y una hermana menor que se llama Anastasia.

Nuestros abuelos eran valientes, trabajaban fuerte, tenían harta comida, y les sobraba maíz para hacer fiestas.

La autoridad quiere llevarles (a ustedes) a la zafra, pero si se van no van a poder sembrar y luego no van a tener comida.

Este año va a haber hambruna por culpa de la sequía (sequía), los comunarios irán a trabajar al patrón para conseguir maíz.

Suele tomar (beber), es flojo y mentiroso, nadie le cree, ni le respeta.

¿Por qué pegas a tus hijos? así no te respetarán y te tendrán miedo.

Nos da un buen consejo, nos enseña bien, nos lleva por buen camino.

La autoridad nos trajo aquí, ahora nosotros trabajaremos para la comunidad.

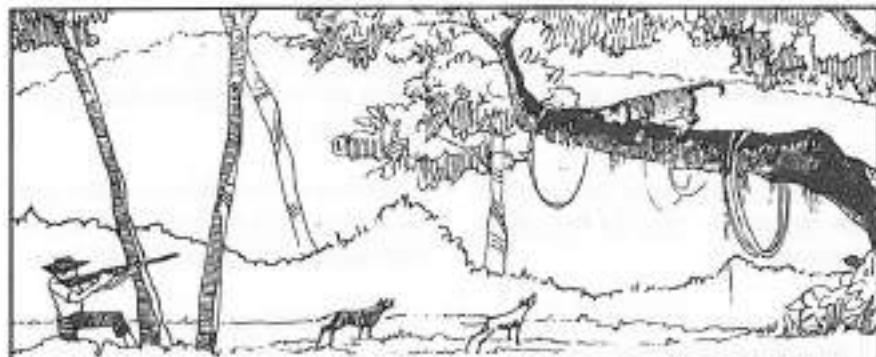
¿Quién te va a llevar a la estación? si no llegas a la hora, te vas a hacer dejar por el tren.

Las autoridades defendieron a los comunarios frente a los blancos que querían entrar en su tierra.

¿Si viene la hambruna, quién nos alimentará? no podremos hacer crecer a nuestros hijos.

¿Cómo vas a pagar tus deudas? ¿Quién te prestará plata?

Salieron todos juntos al monte con perros y armas para buscar al tigre y matarlo.



Kulimbae ojukata jagua pochy
El hombre va a matar al feroz tigre

lección 26

tentara reta

Oñemboaty opareve¹ imembry reta
hare omboarete chupe, gueru mbo-
ta.

Pe mbaeti che recha² aju jave pe
réntape, kiápepa pei?

Patrón ore reka, eréi roñem³ chugui.

Kuae tape isymbi kavi, mbaeti
vyty, mbaeti yáka, fiu rupiño casa.

Oporomboevae ñane reni olpota
jaike escuélape, eréi pe hekuaeño
pejuvanga pei.

Tren pe reja estacionpe, voíete o-
sa, jepeteí pesyi, mbaeti peupity.

*Se reunieron todos sus hijos, le
hicieron una fiesta, le trajeron rega-
los.*

*Ustedes no me vieron cuando víne
a su rancho, ¿dónde estaban?*

*El patrón nos buscó, pero nos es-
condimos.*

*Este camino es muy recto, no hay
cerro, no hay quebrada, va sólo por
el campo.*

*El profesor nos llama, quiere que
entremos en la escuela, pero uste-
des siguen jugando no más.*

*El tren les dejó en la estación, pasó
muy temprano, aunque corrieron
no lo alcanzaron.*

Pe ngaraa ore rupity, ore ore äkua jae pegui⁴.

Eipea nde apysa, aikuaaukata ndeve mbae iporä vae, reguata vaerä isyymi.

Pe rapy y opupugue⁵, ojepyjere peree, ko oï mäa polpoanota.

Guyra reta ñande rasa, yvate oveve, oho optya pea kaa hovyvaepe.

Ñande sy fiande rayu ramo oñemongeta kirältara⁶ jalko kavl.

Taital che rupi, che kangy jae, heta aguata.

Che ymambae rouptyita hare roasata, che kavaju mas iñakua.

Che poeni ñane miari vaerä, jasuce-re⁷, yäka olke ñane réntape.

Ngaraa poecha, mbaetita aha pe réntape, tapyta michipegua⁸ che rope.

Ekua ere chupe ta⁹ che reka, aipota che miari haendive.

Ti ñane mbory, mbaetitei ñande rayu, ijeupeguaráño oparavyky.

Ustedes no nos alcanzarán, nosotros somos más rápidos que ustedes.

Abre tus oídos, te voy a hacer conocer cosa linda, para que andes recto.

Agua hirviente les quemó, se derramó por ustedes, aquí hay remedio, les vamos a curar.

Los pájaros nos pasaron, vuelan alto, fueron a quedarse en aquel monte azul.

Porque nuestra madre nos quiere, piensa cómo podremos andar bien.

¡Papá álzame!, estoy muy cansado, he andado mucho.

Yo enseguida te alcanzaré y te pasaré, mi caballo es más rápido.

Les llamé para hablar, nos ha sucedido una desgracia, el río entró en nuestro rancho.

No les voy a ver, no voy a ir a su rancho, voy a quedarme un poco en mi casa.

Ve dile que me busque, quiero hablar con él.

Que nos ayude, no nos quiere nada, sólo trabaja para sí.

To ore mboguata kavi, to ore rendu hare to ore rerovia.	<i>Que nos conduzca bien, que nos escuche y que nos crea.</i>
Ta pe rayu kavi, tipyakavi pendive, hekuae ta pe recha, hare aguyje ¹⁰ tiñakañy pegui.	<i>Que les quiera, que sea bueno con ustedes, que siga viéndoles, y que no se olvide de ustedes.</i>
Ne apysambaeapa? Maérappa mbaeti che rendu? reiko reikuua mbaereve ¹¹ teko hupi vae!	<i>¿No tienes oídos? ¿Por qué no me escuchas? andas sin conocer la buena conducta.</i>
Ojapo oñemongeta kavi mbaere- ve, hare añave ipyatyty, kiapa oepyta chupe!	<i>Lo hizo sin pensar bien y ahora está triste, ¡quién lo salvará!</i>
Ti ñande repy hokuae mbae po- chylgul, ñandeño ñande puerea ñae chugul.	<i>Que nos defienda de esa cosa fea, nosotros solos no podemos salir de ahí.</i>
Japaravykytei ¹² , okya ramo mbaeti la ñande avati.	<i>Hemos trabajado inútilmente, porque no llovió no dio fruto nuestro maíz.</i>
Chotel Kamíripe, eréi mbaeti ovae Inginiero Cordecruz pegua.	<i>De vicio fue a Camíri, no encontró al ingeniero de Cordecruz.</i>

notas gramaticales

1 Opareve equivale a opaete – toditos.

2 FORMAS PRONOMINALES CON LOS VERBOS ASPIRADOS. Verbos aspirados son los que antiguamente comenzaban por una h y la han perdido.

Cuando se les anteponen los pronombres che, nde, ñande, ore, pe se añade una r al radical:

(a)echá = ver

che recha = me ves

ñande recha = nos ve

ore recha = nos ves.

Con los pronombres ro, po no se añade la r:

roecha = te veo

poecha = les vemos.

Los verbos aspirados más usados son:

(a)echá = ver

(a)eka = buscar

(a)endu = escuchar

(a)eja = dejar

(a)eni = llamar

(a)ayu = amar

(a)upi = alzar

(a)apy = quemar

(a)upity = alcanzar

(a)epy = defender

(a)asa = pasar.

3 (a)ñomi significa esconder; (a)ñemi es su reflexivo y significa esconderte.

4 Jae...-gui. El comparativo se construye en guaraní añadiendo jae al adjetivo y -gui al término de la comparación:

ipuku jae chegui = es más largo que yo

ikavi jae nde rogui = es mejor que tu casa.

5 Y opopugue significa agua hervida, agua hirviendo.

6 Kiraitara incluye el futuro ta en la pregunta admirativa (*como será!*).

7 (a)susere, verbo que viene del castellano, significa *pasarle a uno algo calamitoso*.

8 Michipegua, frase hecha, significa *por poco tiempo*.

9 MODO VOLITIVO CON LOS PRONOMINALES. Se usan los mismos prefijos que con los verbos chendales:

ta che reka = que me busque

to ore reka = que nos busque

ta nde reka = que te busque

ta pe reka = que les busque

ti ñande reka = que nos busque.

10 Con el modo volitivo la negación que se usa es **aguyje**: aguyje **tiñakañy** = que no se olvide.

11 **Mbaereve** es una posposición verbal que significa *sin que*.

12 **-teí** es un sufijo que añade al verbo el sentido de *inutilidad de la acción*: **ahateí** = fui de vicio, fui inútilmente.

sustituciones

Ijaty che ray reta hare che rendu kavi.

Sustituir *mis y me* por *tus y te, sus y le, nuestros y nos, sus y les (ustedes)*.

Oho guire chegui che rekaete.

Sustituir *de mí y me* por *de nosotros y nos, de ustedes y les, de él y le*.

Nde reupuity chupe.

Sustituir *te y /e* por *yo y te, yo y le, tú y me, él y me, él y te*.

Kamiö ore reja tape mbýtepe.

Sustituir *nos* por *nos (I), les (ustedes), les (ellos), me, te*.

Kiapa ñane reni?

Sustituir *nos* por *me, te, le, nos (E), les (ustedes), les (ellos)*.

Che poapy apyjere reve y.

Sustituir *yo les* por *tu nos, él nos, ustedes nos, ustedes les*.

Pe ore rupi yvate.

Sustituir *ustedes nos* por *ustedes les, nosotros les (ustedes), él me*.

Hae mbaeti ñande rayu, ñane mombo.

Sustituir *él y nos* por *nosotros (E) y les (ustedes), tú y nos, yo y les (ustedes)*.

Ngaraa nde ore recha.

Sustituir *tú nos* por *él nos, él les (ustedes), él te, tú me*.

Che ajapo hokuae aikuas mbaereve.

Sustituir *yo* por *tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes*.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Mbaerapa hae pe reka?

Pejútapa ore recha?

Maérapa pe reka patrón?

Mbaehekopéguapa perekaete chupe?

Maérapa reipotaa che rendu?

Kiápepa che rupityta?

Ñane renítapa ñande mburuvicha?

Kiápepa hae reta ñande rasata?

Relkuaa mbaerévepa rejapo hokuae?

Rerétapa chupe ti ñande repy?

ejercicios

Traducir al guaraní.

Te estamos buscando para darte un regalo.

Se fue su madre y está triste, la está buscando.

Su (*de ustedes*) padre les llama, quiere que vayan a comer antes de que salgan del rancho.

¿Por qué nos dejas aquí? llévanos contigo en la movilidad.

Yo les voy a dejar (*a ustedes*) en el rancho mientras voy a Camiri a comprar víveres.

Si ustedes no corren no me alcanzarán antes de que llegue a la estación.

Abran bien sus oídos, escúchenme bien y luego hagan como les digo.

Quemé el chaco y un tizón me quemó el pie.

Tu esposo ya no te quiere, te dejó y se fue con otra mujer.

Que tus hijos (de él) te escuchen y te respeten, que no hagan sólo lo que les parece (*su palabra*).

Que él venga a visitarnos y a vernos, aunque sea para que se quede poco tiempo.

Nos ha pasado algo triste, ha muerto el hijo de mi hermana, lo enterramos ayer (*añoty*).

El no nos quiere defender, ya se olvidó de nosotros y nos botó.

Ustedes no nos dejarán solos (*nosotros solos*) aquí, no hay quien nos defienda.



Olkýti soo asadorá
Corta carne para el asado

lección 27

resumen



Neimbove ñavo roeka
Te buscamos todas las mañanas

pronominales con verbo incrementado

(a)noi = tener

	A MI	A TI	A EL	A NOSO- TROS (I)	A NOSO- TROS (E)	A USTE- DES
YO		<u>roguy</u> noi te tengo	<u>anoi</u> <u>chupe</u> le tengo			<u>poguy-</u> noi les tengo
TU	<u>che re-</u> noi me tienes		<u>reno</u> <u>chupe</u> le tienes		<u>ore ren</u> oi nos tie- nes	
EL	<u>che re-</u> noi me tiene	<u>ne ren</u> oi te tiene	<u>guyn</u> noi <u>chupe</u> le tiene	<u>ñane re-</u> noi nos tiene	<u>ore ren</u> oi nos tiene	<u>pe ren</u> oi les tiene
NOSO- TROS (I)				<u>ñanol</u> <u>chupe</u> le tene- mos		
NOSO- TROS (E)			<u>roguy</u> noi te tene- mos	<u>roguy-</u> noi <u>chu-</u> <u>pe</u> le tene- mos		<u>poguy-</u> noi les tene- mos
USTE- DES	<u>che re-</u> noi me tie- nen			<u>pen</u> noi <u>chupe</u> le tienen	<u>ore ren</u> oi nos tie- nen	

pronominales con verbo aspirado

(a)eka = buscar

	A MI	A TI	A EL	A NOSO- TROS (I)	A NOSO- TROS (E)	A USTE- DES
YO		roeka te busco	aeka <u>chupe</u> le busco			poeaka les busco
TU	<u>che</u> reka me bus- cas		reeka <u>chupe</u> le buscas		ore reka nos bus- cas	
EL	<u>che</u> reka me bus- ca	<u>nde</u> reka te busca	oeaka <u>chupe</u> le busca	ñande reka nos bus- ca	ore reka	<u>pe</u> reka nos bus- ca
NOSO- TROS (I)			jaeka <u>chupe</u> le busca- mos			
NOSO- TROS (E)		roeka te busca- mos	roeka <u>chupe</u> le busca- mos			poeaka les bus- camos
USTE- DES	<u>che</u> reka me bus- can		peeka <u>chupe</u> le buscan		ore reka nos bus- can	

lección 28

arete

Kuae áñope ikavita arete, echa ten-tapegua reta heta avati guynoi.

Tenta ñávope kuña reta ojapo ño-guynoi káguy, hare amogue mbya ojapo ijaguerorã.

Mburuvicha tenta pegua oparea irü tenta reta jogueru vaerä.

Ore roipota roporombovy¹; oime kia ombopu tambora, irü caja, irü oñiemimby.

Ndei omboypy arete mbove mburuvicha oporomboarakuaa aguyje vaerä mbya reta asavalpo mbatee.

Este año va a estar bien el Carnaval, pues los comunarios tienen harto malz.

En cada casa las mujeres están haciendo chicha, y algunos hombres hacen su agüero.

La autoridad de la comunidad invita a los otros ranchos para que vengan.

Queremos alegrar a todo el mundo; hay quien toca la tambora, otro la caja, otro toca la flauta.

Antes de comenzar el Carnaval, la autoridad aconseja a todo el mundo para que los hombres no se emborrachen mucho.

Neimbove omboypy opyrae, opyta metel téntape opa regua kāguy, ha-jave ojerova² irú téntape.

Michi jepe³ okaru, erēl mbaeti oñandu ñymbyai, haeramifio⁴ mbaeti ikaviete oke.

Haeeteiño ojapo ijeupe tambora, caja hare mimby.

Hokoräi arakae guire ojeapo arete, opaete tentapeguia oñovatu hokuab ñiande ypy reta heko.

Ou kolla reta omaemee⁵ ñiane réntape, gueru hetu mbaembae.

Che ambaekuatia⁵ aï, aipota aikuatia metei carta che sy peguará.

Klapa oporojuka⁶ pe réntape? Rei-potapa soo? pyarevo che vesino ombaejukata⁶

Oikove vyteri nde ramyl? mbovy áñopa guyno?

Che sy oikatu ojapo ini, asoja, vokö, haefio olpöva mandyju hare vecha rague.

Che reindy olkatua omaepöva⁵ óguáñio lana omabaapo vaerá.

Por la mañana comienzan a bailar, se quedan en una casa hasta que se termine la chicha, entonces se trasladan a otra casa.

Comen incluso poco, pero no sienten el hambre, de la misma manera no duermen muy bien.

Ellos mismos se hacen las tambo- ras, las cajas, las flautas.

Así se hace el Carnaval desde an- tes, todos los comunarios conser- van esta costumbre de nuestros antiguos.

Vinieron unos collas a vender en nuestra comunidad, trajeron hartas cosas.

Yo estoy escribiendo, escribo una carta para mi madre.

¿Quién mató en tu rancho? ¿Qui- res carne? mañana mi vecino va a carnear.

¿Vive todavía tu abuelo? ¿Cuántos años tiene?

Mi madre sabe hacer hamaca, pon- cho, bocó, ella no más hilá el algo- dón y la lana.

Mi hermana no sabe hilar, compra no más la lana para tejer.

Che ryvy ou ramo⁷ cuartelgul, oipota opyrae aretéape.

Ñande pyakañy jae jaecha jave hetambya hare kuña ijaty ñoguynol.

Arete ombojuaju opareve metei ramíño, hare omee mbyakatu.

Aguye pe jürupeño peippsy hokuae compromiso, pejapótavi pere rami.

Jajupavo jaha vaerä irü téntape japyrae, jajoguerahata pâve.

Aramoete omboypyta arete, ndejogueru aguero reta, oñemonde ñoguynol.

Hae oporombopochy, omotarëy hentara reta, oporoapi⁸ honditape.

Colectivo oporoguyraha⁹ estacionpe, hókope oáro ou reguatren, hajave oporogueru.

Pe mbaeti peporoendu, hare mbaetl peporoguyrovia, peiko ijarakuaambae rami.

Mi hermano acaba de llegar del cuartel, quiere bailar en el Carnaval.

Nos maravillamos al ver tantos hombres y mujeres juntos.

El carnaval reúne a todos en uno solo y da tranquilidad.

No tomen este compromiso sólo en su boca, tienen que hacer como dicen.

Allstémonos para ir al otro rancho a bailar, vamos a ir todos juntos.

En seguida comenzará el Carnaval, todavía no han venido los agujeros, se están vistiendo.

El hace enojar a todo el mundo, odia a sus parientes, anda tirando con hondita a toda la gente.

El colectivo lleva a la gente a la estación, allí espera hasta que llega el tren, entonces trae a la gente.

Ustedes no escuchan a la gente y no la creen, andan como los que no tienen entendimiento.

notas gramaticales

1 PREFIJO **poro-** GENERALIZADOR DEL VERBO. Se añade al verbo entre el radical y el prefijo personal, e incluye implícitamente un complemento directo general o indeterminado;

- (a)juka – matar
- (a)porojuka – matar a gente, a alguien, ser asesino
- (a)mboe – enseñar
- (a)poromboe – enseñar a la gente, a alguien, ser profesor.

Sólo puede usarse con verbos transitivos, a los cuales convierte en intransitivos; no se puede decir **che aporomboe sambiy reta**, sino que hay que decir **che amboe sambiy reta** = enseño a los niños.

2 (a)jerova, forma reflexiva especial, significa *trasladarse*.

3 **Jepe**, posposición que se puede traducir por *incluso*, tiene un sentido bastante difícil de traducir al castellano. El uso ayuda a comprender el sentido.

4 **Haeramiño** o **haeramíñovi**, adverbio que se usa como conjunción de frases, significa *de la misma manera* o *de la misma manera también*.

5 PREFIJO **mbae-** GENERALIZADOR DEL VERBO. Tiene el mismo significado que **poro-** (ver nota 1) y se usa únicamente para animales o cosas, mientras que **poro-** se usa sólo para personas; (a)ikuatia = escribir, (a)mbaeatuatia = escribir alguna cosa, estar escribiendo.

Al igual que **poro-**, también **mbae-** se usa exclusivamente con verbos transitivos y los convierte en intransitivos.

6 (a)porojuka = matar a alguien, ser asesino, (a)mbaejuka = carnear una res, chancho, algún animal. Es el mismo verbo (a)juka aplicado a personas (con **poro-**) y a animales (con **mbae-**).

7 Ramo es una partícula tónica que significa recién, acaba de: ou ramo – llega recién, acaba de llegar.

8 Cuando se usa con verbos cercenados, poro- hace que el verbo pierda su j o ñ inicial: (a)porookuai, oporoapi.

9 Cuando se usa con verbos incrementados, poro- hace que se añada la sílaba -guy- al principio del verbo: (a)poroguyrovia, (a)poroguyraha.

sustituciones

Che aipota aporombovya.

Sustituir yo por tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Nde ne miari puku jae hare reporomokangy.

Sustituir tú por yo, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Hae reta oikatu omblaapo.

Sustituir tejer por hilar, lavar ropa, vender.

Nde rejuvanga refiemboe rambueve.

Sustituir tu por yo, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Che ópama ajapo che tarea ahata apyrae.

Sustituir yo por tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Ipyakaihy omae jave yvyty yvate vaere.

Sustituir se maravilló por nos maravillamos, se maravillaron (ustedes).

Pe ore mbojuaju pe ñee hupiguepe.

Sustituir ustedes por tú, él, ellos.

Che ajupavo aī aha vaerā Karairéntape.

Sustituir yo por tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes.

Hae ūnane motarēy.

Sustituir éí nos por tú nos, yo les (a ustedes), ustedes nos.

Jepeteí che amombeu peve añete vae, mbaeti peporoguyrovia.

Sustituir yo y ustedes por yo y tú, él y nosotros (I), ustedes y nosotros.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Kiréijavepa ojeapota arete?

Kétipa pehota pepyræ?

Maérapa pe pe pyatyty jae?

Kiréipa pemboasa arete pe réntape?

Kiréiréguapa opyræ reta?

Mbaepa peikuaukata cheve?

Kianúngapa outa pe repy vaerā?

Kiarupipa pejeupi yvýtype?

Mbóvypa jogueru irü tenta pegua?

Kiréipa ojeapo käguy arete peguarā?

Ejercicios

Traducir al guaraní.

La autoridad de tu comunidad nos convidió para el Carnaval.

Pasan por cada casa y bailan mientras se toman toda la chicha.

Cuando han terminado de tomar pasan a otra casa y de la misma manera siguen ballando y tomando.

Por la mañana antes de ir al chaco a trabajar tomo poro (poro).

¿Cuántos hombres (*kuimbae*) y cuántas mujeres vinieron al Carnaval?

Los comunarios están en silencio mientras la autoridad les aconseja para que hagan pasar bien la fiesta.

Nuestros antepasados tenían muy buenas costumbres, sabían trabajar juntos y sabían hacer carnaval alegrándose bien (*katu*).

Algunos se emborrachan, no saben tomar, se enojan y pelean.

Prepárate, enseguida vamos a salir, ¿todavía no te has vestido? te vamos a dejar en casa.

El trae y lleva (*a todo el mundo*) en su movilidad, es bueno, quiere ayudar a la comunidad.

Ustedes son incrédulos, engañan a todo el mundo, no escuchan a la gente.

Porque no me escuchó se fue a plantar en el barro, le avisé bien, no hizo como le dije.

Se fue sin comer, tendrá hambre, tampoco llevó tapeque.



lección 29

arete

Amogue mbya reta oquapy ñoguy-noi, omae opyras vae' rétare.

Algunos hombres están sentados, miran a los que bailan.

Opárupi herákua² oimeta arete pe réntape.

Se conoce por todas partes que va a haber Carnaval en su comunidad.

Peperándupa chupe joguerítapa³ ñane réntape?

¿Les preguntaron si van a venir a nuestra comunidad?

Mburuvicha omonde ijasoja pýta vae, iroy jae.

La autoridad viste su poncho rojo, hace frío.

Amombeuta peve mbovy michi che aikuaague⁴, haykue rupi⁵ pe puere pembojuapy mas kuty.

Les voy a contar lo poco que sé, después pueden añadir más allá.

Peju kuape jaguapy, ñane miari hae reta ovaire rambueve ókape.

Vengan acá, vamos a sentarnos mientras ellos bailan en el patio.

Omombéu cheve mbaesusere oiko vae héntape, kiréipa oa amandau hare opa guyrokomeguá temity.

Me contó la desgracia que hubo en su rancho, cómo cayó granizo y fregó toda la plantación.

Opaete ijaty hae olape⁶, oipota ojapysaka ñeere.

Che aju aparavykyagui⁶, kétipa rehota nde? -Ahata hae reta ñoguy-nóiale.

Gueru cheve oñemee chupe vae⁷, oipota añovatu che rope.

Ojapysaka ñee ojee chupe vaere⁷, hae oporoenduse hare oporoguy-roviase.

Amombeuta ndeve aechague hare aendugue.

Ipol jae nde tymasa, vaka omondoota. Eeka irü más ipoguasu vae.

Haema⁸ aha, pyareve ajujeta remombeu vaerä cheve opaete oasa vae.

Mboi oichuu chupe, omombaerasy jae, omano seri; erëi doctor olkutu chupe.

Oechauka flandeve ojekutuague⁹, hapicha oikutu chupe kÿsepe, osavaipo rambueve.

Eiporuka cheve ne rembiporu¹⁰. Eraha ne remimonde¹⁰. Ko oí kuchi hembiurä. Che rembireko¹⁰ oho puéblope.

Todos estaban juntos donde él estaba, querían escuchar su palabra.

Vengo de donde trabajo, ¿dónde vas a ir tú? -Voy a ir donde están ellos.

Me trajo lo que le dieron, quiere que lo guarde en mi casa.

Escucha lo que se dice, él suele obedecer y creer.

Te voy a contar lo que vi y lo que oí.

Tu piola es muy delgada, la vaca la va a romper. Busca otra más gruesa.

Ya me voy, mañana voy a volver, me contarás todo lo que pasó.

Le mordió una víbora, le enfermó mucho, casi se murió; pero el doctor le inyectó.

Nos mostró donde le hirieron, un compañero le hincó con un cuchillo, mientras estaba borracho.

Préstame tu herramienta. Llévate tu vestido. Aquí hay comida de los chanchos. Mi esposa se fue al pueblo.

Temimboe reta ojuvanga. Hemimondo ou ovae karumbo. Hembio-kuai oho chugui.

Hokuae maemymba¹⁰ yue. Oho maermeeape ogua vaerä juky. Gue-ru mbaepoty imbaerasyvaepe.

Hokuae mbaesusere ñane mbop-yatyty jae. Eru ne mbaesoka ejoso avati.

Eraha kuae mbaekuatla nde rupe. Añave heta ore rembiu, ou oreve mbaejekou.

Hae guynol mboroguyrovia¹⁰ tui-chague. Oata ñandeve mboroyau añetetegue, hare mboroparareko pe koty.

Kuae hae tami iñemia¹⁰; ñande guataa opyta vykyuintipe; pe karua ipyau, ore ñemboea indechi.

Hae ofiemboy iguapya henonde-pe, hare oenduka oreve iñemonge-ta.

Los alumnos juegan. Su enviado llegó ayer. Su peón se le fue.

Ese animal tiene sed. Fue al mercado a comprar sal. Trajo flores al enfermo.

Esa calamidad nos entristece mucho. Trae tu manija y muele maíz.

Lleva ese papel a tu padre. Ahora tenemos mucha comida, nos llegó la felicidad.

El tiene una gran fe. Nos hace falta un amor verdadero y compasión hacia ustedes.

Esta es la cueva del oso; nuestra movilidad se quedó en la arena; su mesa es nueva, nuestra escuela es vieja.

El se puso de pie delante de su asiento y nos hizo escuchar su pensamiento.

notas gramaticales

1 PRONOMBRE RELATIVO vae, vae reta. Se suele usar con los adjetivos:
ñee ikavi vae = palabra buena (literalmente, palabra que (es) buena)
amogue vae reta = algunos (literalmente, algunos que (son)).

También se usa para convertir un adjetivo en pronombre:

metei vae = uno

irü vae = otro.

En las oraciones de relativo se pospone al verbo: **omae opyrae vae rétare** = miran a los que bailan. La posposición se coloca después de **vae**, de manera que el orden es inverso al castellano:

Ejemplo: **omee ou vae pe** – da al que viene.

El orden en castellano es:

verbo principal: da

complemento: al

pronombre relativo: que

verbo dependiente: viene.

El orden en guaraní es:

verbo principal: **omee** = da

verbo dependiente: **ou** = viene

pronombre relativo: **vae** = que

complemento: **pe** = al.

2 Herákua, del verbo chendal (*che*)rerákua, significa *es famoso, es conocido*. Es una forma impersonal que quiere decir *se sabe, es noticia*.

3 INTERROGACION INDIRECTA. Se usa la misma partícula -pa que para la interrogación directa y equivale al sí castellano: **eparandu chupe oútapa** = pregúntale si vendrá.

4 El sufijo **-gue** equivale a un relativo con sentido pasivo pasado, parecido al participio castellano: **amombeuta alkuaague** – les contaré lo que sé.

5 **Haykue rupi**, adverbio que se usa como conjunción de frases, significa *después, después de esto*.

6 **-a** es un pronombre relativo de lugar o tiempo. Significa *donde*: **hae oiape** = a donde él estaba, **aparavykyagui** = de donde trabajo.

7 Cuando la oración de relativo incluye un pronombre personal con una posposición, el pronombre va entre el verbo y el relativo **vae**: **gueru cheve oñemee chupe vae** = me trajo lo que se **le** dió, **ojapysaka ojee chupe vaere** = escuchó lo que se **le** dijo.

8 **Haema**, adverbio que significa *ya*, se usa como conjunción de oraciones y va al inicio de la frase: **haema aha** = ya me voy.

9 **Ojekutuague** = en donde le hirieron. Se juntan dos sufijos: **-a** indica *lugar en donde*, **-gue** es relativo pasado.

10 FORMACION DE SUSTANTIVOS.

Con **tembi-** o **temi-** (con nasal), son todos oscilantes:

tembiporu = herramienta, utensilio, instrumento ((a)poru = usar)

temimonde = vestido ((a)monde = vestir)

tembiu = comida ((ha)u = comer)

tembiokuaī = esclavo, siervo ((a)jeokuai = servir)

temimboe = alumno ((a)mboe = enseñar)

tembireko = esposa ((a)reku = tener, convivir con)

tembipe = luz ((a)esape = iluminar)

temity = semilla, planta ((a)maety, (a)ñoty = sembrar)

tembiparavo = elegido ((ai)paravo = escoger, elegir).

Con mbae- o mae- (con nasal):

maemymbla = animal, res

maemeesa = mercado

mbaepoty = flor

mbaerasy = enfermo

mbaesusere = calamidad

mbaekuatia = escrito

mbaesoka = manija del mortero

mbaekuaa = brujo

mbaepuere = poder

mbaejekou = abundancia.

Con mboro-:

mboroguyrovia = fe

mboroayu = amor

mboroparareko = compasión

mborookuai = mandamiento.

Con -a:

ñemia = cueva, escondite

guataa = andanza, movilidad

karua = comedor, mesa

ñemboea = escuela

guapya = trono, asiento

mborya = ayudante

iguua = comprador

haraoh = centinela, sereno, guardia

herua = portador

japoaa = hacedor.

sustituciones

Pemae pei oparavyky vae rétare.

Sustituir *a los que trabajan* por a los que juegan, a los que hablan, a los que andan.

Emombeu cheve réhopa lsósope.

Sustituir *me* por *le, nos, les (a ustedes), les (a ellos)*.

Che che puere che miari aikuaague.

Sustituir *yo* por *tú, él, nosotros (I), nosotros (E), ustedes*.

Tomombeu reta ñandeve opa ojapogue.

Sustituir *lo que hicieron* por *lo que vieron, lo que escucharon, lo que dijeron*.

Opaete joguyraha hae oiape.

Sustituir *él* por *yo, tú, nosotros (I), nosotros (E), ustedes*.

Ndepa reju reguatáagui?

Sustituir *tú* por *él, ustedes, nosotros (I), nosotros (E)*.

Ore mbaeti roendu nde rere vae.

Sustituir *nosotros y tú* por *yo y tú, yo y él, ustedes y nosotros, él y tú*.

Hae ceni omondota vae.

Sustituir *él* por *yo, tú, nosotros (I), nosotros (E), ustedes*.

Hae mbaeti guyrovia ore romombeu chupe vae.

Sustituir *él y nosotros* por *yo y tú, yo y él, tú y nosotros, ustedes y nosotros*.

Hae reta che paravo añemboy vaerā mburuvicha ramo.

Sustituir *me* por *te, le, nos (I), nos (E), les (a ustedes)*.

preguntas

Responder afirmativamente en guaraní.

Mbaepa herákua ne réntape?

Mbaepa nde puere remombeu cheve?

Mbae mbaesusérepa oiko pe réntape?

Mbaepa reipota añovatu ndeve?

Kiárepa rejapysaka rei?

Haémapa pehota pe rope?

Kiapa oipoano chupe?

Kirëipa remombeuta chupe hukuae mbaembæ?

Jeraepa omano kavájogui oa vae?

Kirëijavepa omboypyta clase?

ejercicios

Traducir al graraní.

Algunos no quieren escuchar cosas que les servirán.

Que nos cuenten todo lo que les pasó en su rancho, queremos saberlo.

Pregúntele qué piensa sobre este trabajo.

No sé bien por qué no pudo venir cuando le estaban esperando.

¿Qué (mbaenunga) enfermedad tiene el joven que llegó ayer al hospital?

Todos quieren ir a donde él vive para pedirle plata.

Cuéntame todo lo que dijo.

Ven donde yo trabajo, me vas a ayudar un poco.

Todo lo que consiguió (**aupity**) con su trabajo se lo entregó a su padre para que se haga curar.

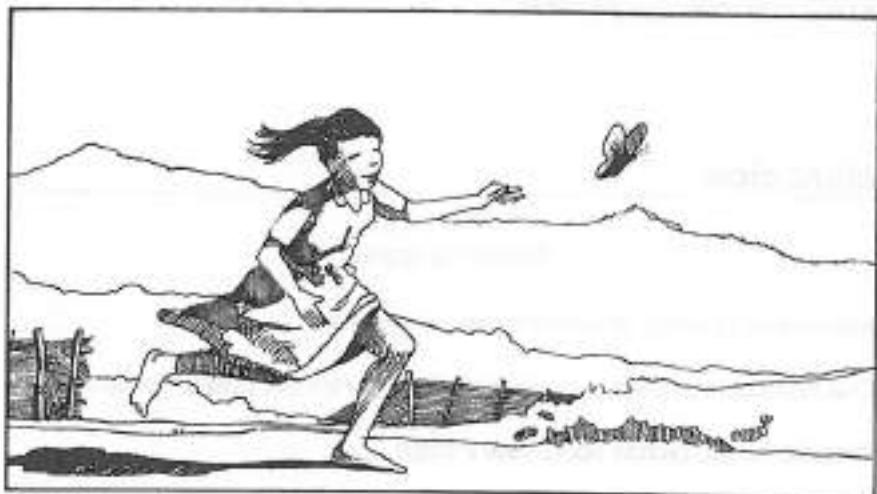
Ya nos vamos, nuestros parientes nos esperan en casa.

Te traigo de nuevo tus herramientas, me sirvieron muy bien, pude terminar el trabajo.

¿Para qué fue al mercado? ¿Qué quiere comprar allí?

La vibora le mordió feo, va a ir al hospital para que el doctor le inyecte.

Estamos muy tristes porque ustedes se van y no volverán.



Kuñatai omuña panapana
La chica persigue a la mariposa

lección 30

resumen

conjunciones

Son palabras cuya función es unir dos oraciones. Van al inicio de la frase:

hare = y

havoi = y luego

erēi = pero

haéramo = por eso

haerambue = por eso

echa = pues

jepeteř = aunque

aguyje vaerā = para que no

aguygearā = para que no

haeramiňo o haeramiňovi = de la misma manera.

Algunos adverbios cumplen la función de conjunciones y van también al inicio de la frase:

hajave = entonces

haekuri = dentro de un rato

hokoraiňo o hokoriáňovi = de la misma manera

ámope = algunas veces

haykuerupi = después, luego

haema = ya.

posposiciones verbales

Las posposiciones verbales relacionan dos verbos entre sí, y se colocan detrás del verbo al que determinan:

værä = para que

ramo = porque

rambueve = mientras

reve = gerundio

jepé = incluso, aunque (*de difícil traducción al castellano*)

rami = como

jave = cuando, si

regua = hasta que

mbaereve = sin que

guire = desde que.

jave mona... -ta teí = si... entonces. Ejemplo: ou jave mona clasepe, olkatutateí imiari ñeape = si hubiera venido a clase, (entonces) habría sabido hablar en guaraní.

relativos

vae = el que, la que, los que, las que

vae reta = los que, las que

gue = = el que (*pasado, lo hecho*)

a = donde.



vocabulario guaraní-castellano

A

a = no; **aikusaa** = no sé
a = donde; **hae oiape** = donde él
estaba
a = fruto; **ia** = tiene fruto
ä = sombra, alma
(a)a = caer, nacer
achi = achi, maíz cocido y molido
ae = su propio; **oho ho aepe** = se
fue a su propia casa
aeño = solo; **nde aeño** = tú solo;
nde aéñopa reju = viniste tú solo
aguara = zorro
aguasa (kuña aguasa) = mujer pú-
blica
ägue = sombra (del muerto); **lä-
gueño** = sólo su sombra; **metei**
mbae iägueko = un fantasma
aguero = agüero, máscara
aguyje = no (imperativo); **aguyje**
ejapo = no lo hagas; **aguyje**
ekaru mbatee = no comas de-
masiado
aipo = ese (ausente)

ahyo = garganta; **che ahyo pää** =
me atraganté
ajepea = de apenas; **ajepea agua-
ta** = apenas ando; **ajepea roiko**
paravete = apenas existimos no-
sotros los pobres
aju = cuello; **uru ajuperö** = gallina
de cuello pelado; **oñaptyi ijaju**
rupi metei ita = le ata por el
cuello una piedra
ajuru = loro (el loro hablador)
äka = cabeza
akandyta = almohada
(che)akañy = olvidarse
(che)äkarasy = tener dolor de ca-
beza
äkarachl = crespo
(che)äkatindy = bajar la cabeza;
iñakatindy hare omano = bajó
la cabeza y murió
äkatü = cano
akatu = derecha (mano); **akatu**
koty = hacia la derecha

- (che)äkua** = ser veloz; **iñakua** = es rápido
äkatuju = caracha
akuti = jochi
(che)aky = ser flojo
(che)äky = estar mojado; **amoäky** = regar
(a)akyo = quebrar; **ngaraa oakyo takuarasy ñape vae** = no quebrará la caña resquebrajada
(ai)kyo = desplajar
ama = lluvia
amandau = granizo
amandayvi = llovizna fina
amapytu = nube
amavera = relámpago
ambue = otro; **ambue tentapegua reta** = de otro país, extranjeros
amby = moco; **(che)ambyripe** = estar mocoso
amendakaru = chupachupa
amogue = algunos
ámope = alguna vez; **amoámope oguejy** = baja de vez en cuando
(che)amyri = perder (en el juego, en la guerra)
andai = joco
anduira = murciélagos
andyra = murciélagos
(che)angao = retear; **mbaeti kia ñhangao** = nadie le reteaba
(che)angeko = estar preocupado
angua = mortero
anguja = ratón
angujatutu = topo
ani = no (imperativo)
aniarä = para que no; **aniarä sam-blay reta omano** = para que los niños no mueran
- animo** = para que no; **animo oho oparavyky patronpe** = para que no vaya a trabajar al patrón
anjave = ahora
añapoka = red para llevar el cántaro
añave = ahora
añete = verdadero, cierto
año = solo
aperea = liebre
apiche = cresta
apoka = paño para la cabeza para llevar carga
aporoka = alforjas
(che)apu = mentir
apua = redondo
apy = término, fin; **hosata oho oväe ijápype** = resistente hasta llegar al fin
apyka = toco
apysa = oido
apyte = coronilla, punta más alta; **tumpa ho ijapýtepe** = la parte más alta del templo
ara = tiempo, cielo, día
ära = para que, tener que; **oeka olkoära** = busca donde va a estar
arahyapu = trueno
(che)arasvy = molestarte; **arasayako roeka** = no buscamos molestia
arakae = antiguamente
araku = hace calor
ärkua = charata
arakuaa = consejo, sabiduría, educación
ärküarembiu = comida de charata (planta)

áramo = encima
aramoete = en seguida
arapochy = tormenta
arete = carnaval
(a)äro = esperar, cuidar, vigilar
arumka = costilla
(che)arumkakutu = tener punzadas en la costilla
(a)aryvo = cosechar maíz
(a)asa = pasar
(a)asavi = resbalar; **pe gueye oasavi yvýkuape** = sus bueyes resbalaron en un pozo
aseo = garganta
asoja = colcha, poncho, manta
asu = izquierda; **asu koty** = hacia la izquierda
asy = muy; **ipoi asy** = muy fino
(o)ata = faltar; **oata cheve** = me falta
(che)atéy = no tener ganas, no querer
atikui = comida de maíz, tostado y molido, pito
atipire = chala de maíz
atiruru = mote
atiy = hombro
(che)aty = reunirse
avati = maíz
avati haa = pelo de maíz
avatiky = choclo
avatipiriri = pipoca
avatio = troje
(che)ave = caber; **mbaeti ñande ave** = no cabemos
ave = alguien; **ngaraa opytá metei ave** = no quedará nadie

avytepa = cuanto más; **viñapa...**
avytepe (avyteapa) = si... cuanto más
(a)ayño = sacar la semilla; **aayño mandyju** = quitar la semilla de algodón
(a)ayu = amar

CH

chä = soga; **icha** = su soga
chächi = crespo
chaguaki = mellizos
(a)chaquea = chaquear
charike = charque
che = yo, mi; **chegui, cheve, cheree, che jeugui, chejeupe, chejee** = por mí mismo
chëi = amigo
chino = picaflor
chinorembiu = comida de picaflor (planta)
chopiriri = piririgua
(a)choröro = chorrear
choröchi = pájaro
chirimbititi = chicharra pequeña
churi = tripas
(a)chuu = mascar

E

(a)ë = salir

(ha)e = decir; aguyje perepereño
pe miari = no estén hablando de
vicio
echa = pues
(a)echa = ver
(a)echauka = mostrar
ei = miel
ēi = huso
eiralty = cera
eiru = abeja
(a)eja (asp) = dejar
(a)eka (asp) = buscar
(a)eki = quitar, sacar
(a)endu (asp) = escuchar, oír
ene = escarabajo
(a)eni (asp) = llamar
(a)epeña = imbestir; roepeñata ko
kirai michi vaerā = nos esforza-
remos
(a)epy (asp) = salvar, defender; che
repy vaerā = para salvarme
(a)ere = lamer; jaemba jogueru
oere ikaracha = los perros ve-
nían a lamerle sus heridas
erēi = pero, si, bueno
ereingatu = sin embargo; ereinga-
tu añave Tumpa oipota metei
hermano rami jaiko = sin em-
bargo ahora Dios quiere que viva-
mos como un hermano
(a)esape = alumbrar
(a)esauka = mostrar; hae reta oe-
sauka chupe = ellos le mostra-
ron
esike = cuidado
(a)esy = tostar, asar
ete = muy; mombyryete = muy
lejos

etei = muy; mbaeti oho hendivetel
= no fue con él mismo
(a)ētu (asp) = oler
(ha)euka = mandar decir

G

gote = chicharra
(a)gua = comprar
(l)guaa = comprador; maemymba
iguua = comprador de ganado
(a)guakatu = parecerse
guäpi = pájaro
guandaka = calabaza
(a)guapy = sentarse
guapya = trono, asiento
guasu = grande
guasu = urina
guasupi = piel de urina
(a)guata = andar, caminar, cam-
pear; oguata katu = es andador
guatae = andanza, movilidad; ou
ovae metel che amingo igua-
taagui = llegó un amigo de sus
andanzas
gue = pasado de los sustantivos,
relativo pasado; aikuaague
smombeuta = voy a contar lo
que sé
(a)gue = apagarse
(a)guëe = vomitar
(a)guejy = bajarse
gueteri = todavía
gui = de
guie = desde (que)

guire = desde (que)
guitimimo = comida de maíz cocida al vapor
guive = desde
guy = debajo
guyra = pájaro
guyrajoasa = cruce de pájaros
guyramuiño = de repente
guyrapemby = catre
guyrapa = arco
guyrape = palo para remover la olla
(a)guyrapiäro = pajarear, espantar los pájaros del chaco
guyrakamyta = cardenal (pájaro)
guyrati = garza
gyuka = hamaca

H

(a)ha = ir
hää = sí
haa = pelo; camello haague = pelo de camello
(a)hää = intentar, juzgar, remediar; ahaa aī ñeembuku = intento hablar largo; ahääata ñane ñépeño = voy a leer solo en mi idioma; aña ohää Túmpape = el demonio imita a Dios
haanga = figura, ejemplo, comparación
hae = él, verbo ser
haema = ya; haema aha = ya me voy
haenúngavi = así mismo
haéñoma = eso no más

haeramiño = de la misma manera
haéramo = por eso; haéramo hae reta joguyraha = por eso se fueron ellos
haeramo = recién
haekuri = dentro de un rato
haerambue = por eso
hää (osc) = diente
haicho = suegra
hayvi = llorizna
hayvirui = llorizna fina
hajave = entonces
hajaveramo = recien entonces
hakatëy = mezquino, tacaño
haku = fiebre, él tiene fiebre
hakua = puntiagudo
hamariro (osc) = nieto
hamyi (osc) = abuelo
hapia = testículo
hapicha = prójimo, compañero
hapype = dentro
hare = y
harembar = rápidamente
haroa = centinela, sereno, guardia; haroa reta oñemboy ñoguynoi onke ñávope = los centinelas estaban de pie delante de cada puerta
hasy = duele
hatangatu (osc) = valiente
havoi = y luego
(a)havyu = colgarse
haykue = en pos de, después; kuae haykue rupi oho = después de eso se fue
haykuere (osc) = huella
haykuerigua (osc) = seguidor, retaguardia
hëe = dulce; heembochy = salado

helete = de vicio; helete ojerure	hopa (osc) = perdido, desorientado
Túmpape = de vicio ora a Dios	
heikua (osc) = año	hopea (osc) = pestaña
heko (osc) = costumbre	hova (osc) = cara
hekopegua = por culpa de eso, por causa de	hoval (osc) = frente a
hekove (osc) = vida, alma	hovalcho (osc) = banda, enemigo
hekovia (osc) = sustituto, recomienda	hovake (osc) = en presencia de
hekuae = seguir haciendo; hekuae oky = sigue lloviendo	hovaja (osc) = cuñado
hembireko (osc) = esposa	hovy = azul
hemimo = trabajo de la mujer en la cocina	hü = negro
hemimonde (osc) = vestido	hugua (osc) = rincón
hembey (osc) = orilla	hugual (osc) = cola
hendyva (osc) = barba	humby (osc) = riñón
hendy (osc) = prendido	hupi = justo
hepy (osc) = caro; hepymbae roguata roho = vamos a comprarlo de balde	hupié (osc) = en pos de
herua = portador, el que trae	hupivel = tan pronto como
hese = por él	huy = flecha
hesegua = acerca de él, muy distro	hye (osc) = vientre
heseve = con él	hyepo = barrigón
hesyva (osc) = frente	hypya (osc) = espeso
heta = muchos	
hete (osc) = cuerpo	
hevae = pescado	
hiy = sobrino del hombre	
hokorái = así	ichä = cuerda; ani vaerä ñane ichä
hokoropl = por ahí	reve jaiko = para que no vivamos atados
hókope = ahí	ikatu = fuera
hokoty = hacia allá	ini = hamaca
hokuae = ese, -a	inta = concha; okaru meti ñaepe
hoky = brote	intape = comían en un plato con la concha
hopey (osc) = tener sueño	ipaje = chamán, curandero
	iroy = hace frío
	irundy = cuatro
	irü = otro

itakua = cueva

ita = piedra; **ita katuai** = pura piedra

J

ja = dueño

(a)**ja** = nacer los pollitos, estar pegado

jae = muy

jaemba = perro

(a)**jaeo** = llorar

jagua = tigre

jaguaemba = perro

jagua pýta = león

juguyje = estar maduro

jai = matorral ; **mbaeti jaeki uva metel jaigui** = no sacamos uva de un matorral

jakare = cocodrilo

(a)**jakavo** = mudarse

jaku = pava

(a)**jakyo** = lavarse la cabeza

jambui = cántaro grande

(a)**japakua** = acostarse

(a)**japara** = volcarse

japepo = olla

(a)**japete** = tapar

(a)**japi** = tirar (cerc)

(a)**japo** = hacer (cerc)

(a)**japokavi** = componer

(a)**japyraa** = saltar

(a)**japysaka** (reg re) = escuchar

jary = abuela

jasy = luna, mes

(a)**jasya** = cortar

(a)**jasoi** (cerc) = tapar, cubrir

jasoropal = graciosas

jateu = garrapata

jatyta = caracol

(a)**jau** = bañarse

javai = difícil

jave = cuando, si

(a)**javy** = equivocarse

(a)**javyuka** = hacer equivocar

je = de nuevo

jeiche = tia (paterna)

(a)**jeity** = echarse

(a)**jeka** = romperse

(a)**jeko** = apoyarse

(a)**hekou** = ser feliz; **che miari aje-kou reve** = hablo con felicidad

(a)**jekuua** = aparecer

(a)**jekuakua** = ceñirse

(a)**jekuavo** = derramarse; **opaete Ichuri ojekuavo** = sele derramaron todas sus tripas

(a)**jakyo** = despijarse

(a)**jembokate** = hacerse el elegante, el farsante

jemby = cañón, cañada

(a)**jeokuai** = obedecer, emplearse

(a)**jeopia** = esquivar; **jajeopia oikokatu vae rétagui** = nos libraremos de los ricos

jepe = aunque

jepea = leña

jepeava = acarreo, traslado de leña

(a)**jepee** = calentarse

(a)**jepeju** = soplar

jepetei = aunque

jepi = con frecuencia; **mbaetietel jaecha jepi kuaenunga** = no sollemos ver cosas como esa

(a)**jepijere** = derramarse

(a)**jepoe** = lavarse las manos

- (a)jepoepy = hacer trueque, cambiar
 (a)jepoki = diestro
 (a)jepokoi = plantarse; jajepokoi
 yvykua tuicha vaepe = nos plantamos en un pozo grande
 (a)jepokuaa = acostumbrarse
 (a)jepopeju = maldecir
 (a)jeporaka = pescar con red
 (a)jepota = prenderse, quererse
 (a)jepueru = llamarse con señas
 (a)jepyaka = tropezar
 jeraepa? = cuándo
 (a)jere = voltear, girar
 (a)jerova = trasladarse
 (a)jerure = orar, pedir
 jeruti = torcaza
 jety = camote
 (a)jetyo = purificarse
 jeugui = de sí mismo
 (a)jeuplity = ser alcanzado
 (a)jeupi = subirse
 (a)jevoyuka = ser cargado
 (a)jevy = volver, devolverse, volcar el sur
 (a)jyky = desgranar
 (ja)joavy = equivocarse, no comprenderse
 (a)joe = lavar
 (ja)joeja = dejarse
 (a)jojai = burlarse
 (a)joka = quebrar
 (a)joko = sostener, atajar
 jokoka = sostén, palo de ciego
 (a)jokua = atar
 (a)jokual = mandar, emplear
 (ja)jokura = criticarse
 (a)joo = cavar
- (ja)joparavo = elegirse mutuamente
 (a)jopia = atajar
 (a)jopy = apretar
 (a)jopyy = agarrarse mutuamente
 (a)jora = soltar
 (a)joso = moler
 (a)jovalcho = hacer enemigo
 ju = aguja
 jua = fruta
 juai = coto
 (a)ju = venir
 (che)jue = tener sed
 (a)juka = matar
 (che)jukuai = agitarse
 juky = sal
 jukyry = color veige, oxidarse
 (a)jupavo = prepararse para partir
 juru = boca
 (a)juvanga = jugar
 juvangatara = juguete
 (a)jy = cocerse
 jyguia = bebida
 jypy = tronco
 jyva = brazo
 jyvapa = palo para cavar
 jyvapeka = homoplato
 jyvayypy = tronco del brazo
 jyy = arco iris

K

- kaa = monte
 kaaky = deshierbe
 (a)kaapi = carpír

kaaru = tarde; kaaru jave = de tarde	(ai)ke = entrar
káaruma = buenas tardes	kera = sueño; ikérape oecha = lo vio en sueños
káguy = hueso	kerelimba = luchador
káguy = chica	kerupi = por donde; taha nendive opaete ke rupi reo rupi = voy a ir por todas partes donde tu vayas
kaguyjy = chicha fresca, somo	(ai)kese = cercar
(a)kai = quemarse	kesemba = cerco
(a)kambu = mamar	kétipa? = a dónde?; mbaeti keti aha = no voy a ningun sitio
kamby = leche	kétiguipa? = de dónde?
(a)kana = temblar	kiapa? = quién?; kianúngapa = quién?
kangy = cansado	kiápepa = en dónde?
(che)kangy = estar cansado	kiótipa? = a dónde?; kiótiguipa? = de dónde?
(a)kañy = perderse	kiráira = cómo será?
kañytei = perdición	kiréijavepa = cuándo?
kapii = paja	kiréipa = cómo?
karacha = llaga	kiréiréguapa? = hasta cuando?
karal = blanco (hombre blanco)	(che)kirií = callar
karaija = mono	kiringatu = silencio
karalñee = castellano	(ai)ko = vivir
karamboe = hace un tiempo	köcho = rengo, cojo
(a)karu = comer	(che)kōe = amanecer
karua = comedor, mesa	(ai)komegua = estropearse
karuai = hambruna	kolño = cerca
karumbe = peta, tortuga	koo = chaco
karumbo = ayer	ko oí = aquí está
karumboirugue = anteayer	ko = partícula equivalente a es
karuru = planta	korái = así
katëy = mezquino	(ai)korai = estar apurado
(ai)katu = saber hacer	korepoti = plata
katual = solamente	koropl = por aquí
(a)katyro = prepararse	(a)kororo = roncar
(a)kau = tomar bebida	koty = hacia
kavaju = caballo	kotykoty = desparramados
kavara = chiva	(a)katýro = preparar
kavi = bueno; kavia = malo; kavi-gue = muy bueno	
ke = sueño; Ñandeija hei chupe ikepe = Dios le dijo en sueños	
(a)ke = dormir	

(ai)kove = vivir
kü = lengua
(a)kua = golpear
(ai)kuaa = conocer, saber
kuakua = cinturón
(a)kuakuaa = crecer
kuape = aquí
kuae = esto-a
kuaray = sol
kuarayā = sombra
(a)kuaru = orinar
(ai)kuatla = escribir
(ai)kuāva = abrazar
(ai)kuavēe = ofrecer
kuchi = chancho
kuchikyra = grasa de chancho
(a)kuera = curarse
(che)kuerai = estar aburrido
(a)kui = caerse
kulgue = molido
kuimbæ = varón
kumanda = poroto, frijol
kunumi = muchacho
kuña = mujer
kuñatai = chica
kupe = espalda
kupii = turiro
kuraiñomai = así no más
kuri = dentro de un rato
kurichi = pantanal
kururu = sapo
kusumiru = remolino
(ai)kutu = clavar, hincar
kuty = más allá
(o)ky = lllover
ky = piojo
kya = sucio
kyambæ = llmpio
kygua = peine

(a)kyje = temer
kyra = gordo; mbaekyra = grasa
(che)kyrëy = desear
kyse = cuchillo
(ai)kytl = cortar
(ai)kyty = frotar
kyvätli = más acá
kyvy = hermano de la mujer
kyyi = aji

M

ma = ya
(a)mae = mirar (regre)
maekangue = hueso
(a)maekyti = cortar (en corte y confección)
(a)maemboja = remendar
maembojaa = pedazo, remiendo
(a)maemee = comerciar
maemeea = mercado
maemymba = animal, res
(che)maendua = acordarse (regre)
(a)maengatu = mirar fijamente
(a)maeñö = permitir
maenunga = como será! cualquier cosa
(a)maepova = hilar
maérapa? = por qué?
(a)maety = sembrar
maety = siembra
mandil = bagre, pescado
mandlo = yuca
mandyju = algodón
manguruju = un pescado

- (a)mano = morir
 (che)mara = tener vergüenza
 marandu = pregunta
 maratu = qué será?
 maty = lejos
 me = marido
 (ai)me = estar
 (a)mee = dar
 memby = hijo de la mujer
 membyrypy = hijo primogénito
 membytaty = nuera
 (a)menda = casarse
 mendu = suegro
 metei = uno
 (che)miari = hablar
 michi = pequeño
 michipegua = para un rato
 michiay = niño
 mimby = flauta
 mita = gato
 moa = remedio
 (a)moai = dispersar; omoai temity = desparrama la semilla
 (a)moakañy = hacer olvidar
 moakavera = anillo
 (a)moamyri = ganar (en juegos, en lucha)
 (a)moaña = empujar
 (a)moaptya = aglomerarse; ro-moaptya nde kony = nos aglomeramos junto a ti
 (a)moata = tirar; nde ore moata nde pya kávipe = tu nos atraes con tu bondad
 (a)moatangatu = animar
 (a)moati = coquear
 (a)moe = sacar
 (a)moendy = prender, encender
 (a)amohaanga = comparar
- (a)moicha = atar
 (a)moiru = acompañar
 (a)mokambu = amamantar
 (a)mokana = mover
 (a)mokatyro = preparar, acomodar
 mokoi = dos
 (a)mokoi = tragar
 (a)mokuarayä = sombrear
 (a)mokunuu = acariciar
 (a)mokyrey = dar ánimo
 (a)momara = avergonzar, vencer
 (a)momarai = desprestigiar, faltar al respeto
 (a)momba = despertar
 (a)mombueu = contar, avisar
 (a)mombo = botar, echar
 (a)momburu = sentenciar
 mombyry = lejos
 (a)mombuya = detener
 (a)mombytuu = hacer descansar
 (a)momyi = mover
 (a)momyrata = fortalecer
 mona = condicional irreal, deseo, ojalá!
 (che)monda = robar
 (a)monde = vestir
 (a)mondo = mandar
 (a)mondo = romper, hacer soltar; omondo cadena = soltó la cadena
 (a)mondoro = desgarrar, arrancar
 (a)mongana = ganar
 (a)mongarai = bautizar
 (a)mongaru = alimentar
 (a)monge = hacer dormir
 (a)mongeta = leer
 (a)mongui = desmenuzar
 (a)mongy = hacer lllover
 (a)mongyje = hacer temer

- (a)moñeera = predicar, hablarle a uno
 (a)moñemoña = criar; omoñemoña maemymba = cria animales
 (a)moñeno = hacer acostar
 (a)mope = quebrar
 (a)mopensauka = hacer pensar
 mopeti = uno
 (a)mopokyta = anudar
 (a)mopua = levantar
 (a)moroysa = refrescar
 (a)mosareko = abrir los ojos
 (a)mosyi = alisar, afinar
 (a)motarey = odiar
 (a)motata = endurecer
 (a)moti = blanquear
 (a)motimbo = fumar
 (a)motini = secar
 (a)motetonde = adelantar
 (a)motumo = sacudir el polvo
 (a)motynee = llenar
 (a)moyvata = hartar
 (a)muaña = empujar
 munduvi = mani
 (a)muña = empujar, perseguir
 (a)myi = moverse
 (a)myaky = mojar, regar
 (a)myasai = esparcir
 (a)myendy = prender
 mymba = animal doméstico
 myrata = fuerza
 (che)myrata = tener fuerza
- mbae = cosa
 mbae = carencia; tumbae = huér-fano
 mbaechuri = tripas
 mbaehachi = veneno
 mbaejekou = abundancia
 (a)mbaejoe = lavar
 (a)mbaejuka = carnear
 mbaekuua = brujo
 mbaekuatia = escrito
 (a)mbaekuatia = escribir
 mbaekyra = grasa
 mbaenúngapa? = qué clase de?
 mbaepiche = perfume
 mbaepire = cuero
 (a)mbaeporu = prestar
 mbaeporou = bestia
 mbaepoty = flor
 mbaepuere = poder
 (a)mbaepytuka = lavar ropa
 mbaerapa? = para qué?
 (che)mbaerasy = estar enfermo
 mbaereru = cántaro, jarro
 mbaereve = sin que
 mbaerupipa? = por medio de qué?
 (a)mbaeso = moler
 mbaesoka = manija
 mbaesusere = calamidad
 mbaeti = no
 mbaeti kia = nadie
 mbaeti mbae = nada
 mbaety = no
 mbarakaja = gato montés
 mbarea = convite; opaete mbae
 ojapo kuse mbarea = todo lo consigue el convite
 mbatee = demasiado
 (ai)mbe = tostar
 (a)mbee = afilar

MB

-
- (a)mbaapo = tejer
 mbaaryvo = cosecha

- mbegue** = lento, despacio
mberu = mosca
 (a)**mboa** = poner huevos, pescar
 (a)**mboai** = borrar
 (a)**mboaku** = calentar
 (a)**mboakuvo** = hacer enojar, calentar; **ñane mboakuvo kuae** = eso nos enfurece
 (a)**mboarakuua** = aconsejar, educar
 (a)**mboarasy** = molestar, enojar
 (a)**mboasa** = hacer pasar
 (a)**mboasy** = molestarselo; **aguyje emboasy hokuae oreve** = no te moleste eso
 (a)**mboaty** = reunir
 (a)**mboe** = enseñar
 (a)**mboeko** = acusar
 (a)**mboekovia** = sustituir
 (a)**mboepy** = pagar
 (a)**mboesa** = hacer ver, poner ojo
 (a)**mboesaka** = aclarar
 (a)**mboesape** = alumbrar
 (a)**mbogua** = cernir
 (a)**mboguapy** = asentar
 (a)**mbogue** = apagar
 (a)**mboguera** = curar
 (a)**mboguerai** = cansar, aburrir
 (a)**mboheko** = acusar
 (a)**mbohupi** = justificar
mboi = serpiente
 (a)**mboi** = desnudar
 (a)**mboja** = pegar, remendar
 (a)**mbojakyo** = despiojar el cabello
 (a)**mbojao** = partir
 (a)**mbojea** = mezclar
 (a)**mbojekuua** = mostrar; **rombojekuua roī ore paravete ndeve** = te mostramos que somos pobres
 (a)**mbojepokuua** = acostumbrar
 (a)**mbojepota** = hacer prender
 (a)**mbojerova** = convertir; **ombojerova ñandeija koty** = convirtió hacia Díos
 (a)**mbojoapy** = añadir
 (a)**mbojovake** = igualar
 (a)**mbojy** = cocer
mboka = arma
 (a)**mbokatu** = limpiar de maleza
mbokere = loco
mboki = poco
 (a)**mbokuaray** = solear
 (a)**mbokuaraya** = sombrear
 (a)**mbokyryryu** = crujir; **hái ombokyryryuta** = crujirán los dientes
 (a)**mboopa** = atontar; **mbaerepy ñañe mboopa** = los precios nos atontan
 (a)**mbopaupau** = entremezclar, alternar
 (a)**mboperaso** = partir
 (a)**mbopere** = herir
 (a)**mbopichi** = hacer enojar
 (a)**mbopo** = hacer montar
 (a)**mbopota** = dar regalos
 (a)**mbopupu** = hacer hervir
 (a)**mbopyaka** = tumbar a golpe; **ñemongétape ombopyaka guiraa guiraa** = lo tumba con la palabra
 (a)**mborepara** = curiosear
mborerekua = compasión; **kétipa rohota roeka mborerekua** = dónde vamos a ir a buscar quien nos compadezca?
mboroayu = amor
mboreví = anta

mborookuai = mandamiento
mboroguyrovia = fe
mboroparareko = compasión
(a)mbory = ayudar
mborya = ayudante
(a)mboryryi = hacer temblar; **aña**
omboryryi jae kuimbae = el demonio le hacia temblar mucho al hombre
(a)mbosuru = ablandar, hacer pantanoso
(a)mbosururu = derribar, derrumbar
(a)mbosyl = hacer correr
(a)mbosyry = retirar
mbota = regalo
(a)mbotavy = engañar
(a)mbotaykue = retrasar
(a)mbotyryry = arrastrar
(a)mbou = enviar
(a)mboupa = hospedar
(a)mbovo = partir
mbovy = poco
mbovypa? = cuántos
(a)mbovyvy = coser
(a)mboypy = comenzar
(a)mboyrú = envasar
(a)mboyu = dar de beber, regalar
mbujape = homeado
mburika = burro
mburuvicha = autoridad, jefe
mbutuu = moscardón
mbya = hombre guaraní
mbyakatu = paz
mbyakavi = bondad
mbyapaa = albarcas
mbyari = clandestinamente
mbyru = zapatos de niño

N

nambi = oreja
nandi = vacío
ne = hediondo
neimbove = por la mañana
(a)noe = sacar
(a)noi = tener
(a)noo = recoger, recolectar
nunga = casi, qué clase; **imara**
nunga = tiene casi vergüenza
(ai)nupa = pegar, castigar

ND

ndaje = se dice
nde = tu; **ndeve** = a ti; **nderee** = por ti; **ndejeupe** = a tí mismo; **ndejee** = por tí mismo
ndechi = viejo
ndeí = todavía no; **ndeí oväe che paravyky ajapo vaerä** = todavía no llegó para que haga mi trabajo
ndel jave = todavía no
ndeí... mbove = antes que; **ndeí koengatu mbove** = antes de amanecer
ndipo = quizás; **ngaraa ndipo ojeapo** = quizás no se hará
(a)ndura = durar
ndive = con
(a)ndyvy = escupir

NG

ngaraa = no (futuro)

Ñ

ñae = plato

(a)ñaeembe = tostar

ñaeu = greda

(a)ñakasya = cortar la cabeza

(a)ñakavo = mudarse

ñambui = cántaro

ñakyra = chicharra

(a)ñamaimbe = tostar

ñamichai = pendiente

ñana = pasto

ñande = nosotros; ñendeve = a nosotros; ñanderee = por nosotros; ñandejeupe = a nosotros mismos; ñandejee = por nosotros mismos

ñandu = avestruz

(a)ñandu (cerc) = sentir

ñanduti = araña

(a)ñangao = retear, hablar mal de otro

(a)ñangareko (reg re) = cuidar

ñape = quebrado, torcido

(a)ñapi (cerc) = cortar el pelo

ñarunka = costilla

ñavo = cada

(a)ñayvy = inclinarse

(a)ñeandu = cuidarse; yvýtupe
eñeandu eguata = anda con cuidado en el viento

(a)ñeakambovava = menear la cabeza

(a)ñeapo = demandar

ñee = palabra, idioma guaraní

(a)ñee = gritar (de los animales)

(che)ñeenguru = murmurar

(a)ñehaa = juzgar

(a)ñemambeko = preocuparse

(a)ñemboarasy = discutir, enojarse

(a)ñemboe = estudiar

ñemboea = escuela

(a)ñemboeko = se culpa a sí mismo

(a)ñemboete = alistarse, ponerse elegante

(a)ñembol = desnudarse

(a)ñembojao = separarse, retirarse

(a)ñembojuaju = unirse

(a)ñembokore = desclasarse

(a)ñembopyaarakuaa = meditar, reflexionar

(a)ñembovapy = estar de bruces

(a)ñembovyvy = costurar

(a)ñemboy = pararse

(a)ñemi = esconderse

ñemia = cueva, escondite

(a)ñemimby = tocar la flauta

(a)ñemoaguyro = tener celos

(a)ñemoal = dispersarse; vecha reta opaete oñemoai = las ovejas se dispersan todas

(a)ñemoakangtya = ponerse una almohada

(a)ñemoakatey = mezquinar

(a)ñemoakatyro = prepararse

(a)ñemoata = estirarse, retirarse

(a)ñemoatangatu = esforzarse

(a)ñemoatitiro = desclasarse

- (a)ñemoicha – atarse, depender
 (a)ñemoiru – acompañarse
 (a)ñemokyrey – animarse
 (a)ñemongeta – hablar, pensar
 ñemongol – inquietud
 ñemoña – pariente
 (a)ñemoña – crecer
 (a)ñemopanepane – quitonearse, aglomerarse
 (a)ñemotulcha – engrandecerse
 (a)ñemoyvata – hartarse
 (a)ñemuña – tener familia, procrearse
 (a)ñeno = acostarse
 (a)ñeoma = taparse
 ñeotya = sepultura
 (a)ñepoanouka = hacerse curar
 (a)ñereroyrouka = hacerse despreciar
 (a)ñesyro = hacer fila
 ñeti = mosquita
 (a)ñetinga = caer de frente
 ñetiu = mosquito
 ño = solamente
 (a)ñokenda = cerrar (cerc)
 (a)ñoma = cubrir (cerc)
 (a)ñomi = esconder, quitar
 (a)ñono = poner
 (a)ñoña = echar algo en un recipiente, embadurnar
 (a)ñoovalti – encontrarse, salirse mutuamente al encuentro
 (a)ñopa = labrar
 (a)ñopaupau = intercalar
 (a)ñope = tejer
 (a)ñopi = picar
 (a)ñoraro = pelear
 (a)ñoty = sembrar, plantar, sepultar

- (a)ñovae = encontrarse mutuamente
 (a)ñovatu = guardar
 ñurungiche = chiste; ñee ñurungiche pegua = palabra chistosa
 ñuu = campo
 (a)ñuvanga = jugar
 (che)ñymbyai = tener hambre
 (a)ñyvo = echar flechas
 (a)ñyñyi = arrugar

O

- o = casa (osc)
 oikokatu vae = rico
 oipotague = cualquiera
 oitague = cualquiere
 oime = está, hay
 ojee = se dice
 ojoe = unos por otros
 ojokoty = codo a codo
 ojougi = unos de otros
 oisupe = unos a otros
 ojoupi = unos a otros; ojeokuai
 ojoupi = emplearse unos a otros
 ojupie = unos en pos de otros; ja-guata ojupie = andamos unos tras otros
 oka (osc) = patio
 okita = horcón
 onke (osc) = puerta
 opa = todo, terminó
 opaete = toditos
 opareve = toditos
 opárupi = por todas partes
 opavece = todas las veces

ore = nosotros; **oreve** = a nosotros; **oreree** = por nosotros; **orejeupe** = a nosotros mismos; **orejee** = por nosotros mismos
ovä = seis
(a)oväiti = salir al encuentro
ovapetea = pared
ovapya = teja o techo

pe = ustedes
pea = aquel, aquella
(al)pea = abrir,uitar
peguia = de (un lugar)
peguarä = para
pejeupeguarä = para ustedes mismos
(al)peju = soplar
penti = uno
pepo = ala
peraso = pedazo
pere = herida
peree = por Uds
pëti = uno
(che)pia = deber
pia = deuda
(a)pia = desviarse del camino
piche = oloroso
(ai)pichy = masajear
piki = pulga
pinda = anzuelo
(a)pindapo = pescar con anzuelo
pira = una clase de pescado
pira = color
pire = piel
pirëri = delgado
piru = flaco
(che)piru = secarse
po = mano
(a)po = saltar, montar a caballo
poäka = dedo
(ai)poano = curar
poäpe = uña de la mano
(che)pochy = enojarse
pochy = feo, malo
(ai)poeypy = relevar
poguasu = grueso
poi = fino
(ai)poka = retorcer

P

(a)pää = plantarse
pai = sacerdote
paje = chamán, curandero
panaku = canasta
panapana = mariposa
pandepo = cinco
pañandepo = diez
(ai)papa = contar
para = de colores
(a)parandu = preguntar
(a)parapiti = matar
paravete = pobre
(ai)paravo = escoger, elegir
paravyky = trabajo
(a)paravyky = trabajar
(a)parea = convidar; **oparea ojapo**
vaerä arete = le convida para
hacer fiesta
(a)patara = patear
paupe = en sueños
päve = todos juntos
(a)pay = despertar
(a)payu = soñar
(a)pë = quebrarse
pe = en, a, con

(che)poki = ser lento, hacer despacio, con cuidado, diestro
(a)poko = tocar, ponerse a hacer algo; opoko omoanuncia = se puso a anunciar
(che)pokosea = no le gusta hacer nada; chuguyguy rami ipokosea = anda de vicio como el guajó
(ai)pokua = atar las manos
(ai)pokyty = frotar, restregar
pombae = vacío
(ai)poo = arrancar
(ai)popeju = maldecir; ojepopeju peree = les maldijo
(a)popira = abrir; ñande resa japo-pira ñai = estamos abriendo los ojos
popoka = bastón del viejo ciego
(ai)popyy = dar la mano
pöra = bonito
(ai)porara = sufrir
(ai)porareko = compadecerse
(a)porohäa = juzgar
(a)poromboe = enseñar
poromboevae = maestro
(ai)poru = usar, pedir
porua = ola
(ai)poruka = prestar
(ai)pota = querer
potiro = faena
(a)potiro = hacer faena
(che)poty = florecer
pyta = talón
(a)pou = visitar
(ai)pöva = hilar
poy = pesado, callar

(ai)poyu = temer; mbaeti roipoyu oipotague mbaegui = no tememos cualquier cosa
(a)pu = reventar
(che)pu = sonar, tocar
(a)püa = levantarse
puama = buenos días!
(a)puka = reír
(che)puere = poder
puku = largo
(a)pupu = hervir
(a)puru = falsearse
(a)pyrae = bailar
py = pie
pya = estomago, corazón
pyaguasu = paciencia
pyajoja = justo
(che)pyaka = tropezar
(che)pyakañy = maravillarse
pyakavi = bondad
(che)piangiche = tener paciencia
pyapotaa = contra la voluntad
pyare = noche
pyereve = mañana
pyatanta = corazón duro
(che)pyatyty = estar triste
pyau = nuevo
pychïi = feo, malo
pykasu = paloma
pykui = palomita
pymi = angosto
pykyy = hermana de la mujer (menor)
(che)pyndapo = pescar con anzuelo
pyntu jave = de noche
pýntuma = buenas noches!

pyñoa = tendón de Aquiles	raī = mucho; oipota rai korepoti = quiere mucho la plata
pype = en él, con ello	(che)rakatēy = mezquinar
pypuku = profundo	(che)raku = tener fiebre
pyräta = fuerte	ramarino (osc) = nieto
pyri = junto a	rami = como
(a)pýro = quitar, pisar; pepýro ku-	ramo = reclén
ña rétagui opaete mbambae =	ramo = porque
quitan todas las cosas a las muje-	rani = primeramente; ekaru rani
res	ndeíreho mbove = come prime-
pysa = red para pescar	ro antes de irte
pysa = dedo del pie	ramyl (osc) = abuelo
(a)pysae = partir (el pan)	rapea = no será; roeaka rapeako =
(ai)pysō = extender	no buscaremos
(ai)pisy = agarrar	(che)rase = llorar
(a)pyrae = bailar	(che)ratangatu (osc) = ser valiente
pýta = colorado	ray (osc) = hijo
(a)pyta = quedarse	rayray = casi; ojuka rayray = casi
(ai)pyte = chupar	le mataron
pytia = pecho	raytaty (osc) = nuera del hombre
pýtu = atardecer, oscuro	rayvi = todavía; ngaraa ouje rayvi
pytue = aliento	= todavía no vendrá
(che)pytue = respirar	re = por
pytumimbi = oscuridad	(che)ree = llamarse
(che)pytupa = ahogarse, asfixiarse	regua = acerca de
(a)pytuu = descansar	regua = hasta que
(ai)pyy = agarrar	rei = estás
pyyī = seguido, con frecuencia	reindy (osc) = hermana del hombre

R

ra? (interrogación indeterminada)	ser conocido
– cómo será?	
raanga (osc) = simulacro; omboe-	reta = plural
te raanga = adora a ídolos	reve = con
(a)raha = llevar	reve = (gerundio)

rimiriro = nieto de él
(a)roa = empollar (inc)
(a)roata = hacer andar; **tanta opa-ravyky guiroata vaerä chalana** = trabajaron duro para hacer andar la chalana
(a)roguata = hacer andar; **roguy-roguata nde koty paravete** = nos hacemos andar junto a ti
(a)roike = entrar consigo
(a)rokarea = acarrear
(a)rokomegua = estropear, fregar
(a)rokuavée = ofrecer
(a)rokyje = temer por alguien
(a)romara = avergonzarse de alguien
(a)romequa = robar a la mujer; **re-romequa kuña** = robaste a una mujer
(che)ropa = estar perdido, desorientado
(che)ropey = tener sueño
(a)ropüa = levantar consigo; **ore reropüa ore ru** (inc) = levántanos contigo padre nuestro
(che)rösa (osc) = ser resistente; **pe rösa peo pevaë ijápype jave** = si son resistentes para llegar hasta el final
(a)rosyi = hacer correr consigo
(a)roväe = encontrar
roval (osc) = delante
(a)rovia = cree (inc)
roy = frío, hielo; **iroy oa** = hielo
(che)roy = tener frío
(a)roýro = odiar, rechazar
roýsa = fresco
roysägue = fresco
ru (osc) = padre

(a)ru = traer
rupi = por (a través de)
rupia = huevo
rupive = tan pronto como; **peo pevää rupive** = tan pronto como lleguen
(che)ryai = sudar
(che)rye = tener diarrea
rye = vientre
(a)ryryl = temblar
(che)ryväta = estar harto

S

sä = cuerda; **ichä** = su cuerda
(a)sagyu = colgar
saini = tuna
(a)sakambu = zambullirse; **mokoi chalana osakambu pótama** = dos chalanas estaban a punto de zambullirse
sambiay = niño
(a)sambyhy = conducir
(a)sapymi = cerrar los ojos
(a)sapukai = gritar
(a)sareko = abrir los ojos
sariama = ave zancuda
(a)savaypo = estar borracho
se = soler
seri = caso
simba = larga trenza enrollada
(a)sirive = servir
(a)so = soltarse
somoo = comida de maíz
soo = carne
sundaru = soldado

(a)sururu = derrumbarse
(a)susere = pasarle a uno una calamidad
sy = madre; ichy = su madre
(a)syi = correr
symbol = recto
sype = pala
syrakua = palo para cavar
(a)syry = retirarse
(a)syryry = fluir

T

ta = partícula de futuro
tairusu = joven
taita = padre
taitetu = chancho del monte
taity (osc) = nido
tajy (osc) = hija del hombre
tajy = nervio
tajy = tajibo
takareo = gallo
takuaräsy = caña hueca
takuarëe = caña dulce
takuvo (osc) = calentura, enojo; ro-
 ja ku roeka takuvo = no ven-
 mos a buscar enojo
takype = tiesto para tostar
tamamboka = honda
tami = oso
tangua = molleja de las gallinas
tanimbu (osc) = ceniza
tanta = fuerte, duro
tape (osc) = camino
tapekera = tapeque
tapiti = conejo

tarakéra = tranquera
tarave = cucaracha, chulupi
taso (osc) = gusano
tasy = hormiga
tata (osc) = fuego
tatapýi (osc) = tizón
tatati (osc) = humo
tataupa (osc) = fogón
tataypy (osc) = cocina
tatu = corechi
tatuakuti = armadillo
taturapua = corechi redondo
tava = rodilla, hueso de la rodilla
tay (osc) = hijo
täyl (osc) = semilla
taykue (osc) = después; taykue ru-
 pi = después
tee = propiamente
tee (osc) = nombre
tei = de vicio, inutilmente
teindy (osc) = hermana del hombre
teko = costumbre, cultura, culpa;
 pe reta mbaeti teko penoi = us-
 tados no tienen la culpa
tekorai = alboroto; omboypy oja-
 po tekorai = comenzó a alborotar a la gente
tekove (osc) = vida, alma
tekovia (osc) = sustituto
(a)tekuarai = huir
tembe (osc) = labio
tembey (osc) = orilla
tembiapo (osc) = tejido
tembikuatla (osc) = escrito
tembiokual = esclavo, siervo
tembiparavo (osc) = elegido
tembiporu = herramienta, utensilio,
 instrumento
tembipota (osc) = voluntad

tembipyy (osc) = preso
tembiu (osc) = comida
temblusukure = comida de maíz
temimonde (osc) = vestido
temimondo (osc) = enviado
temity (osc) = semilla, planta
temimbœ (osc) = alumno
tenda (osc) = silla
tendy (osc) = saliva
tenonde = delante
tenta (osc) = rancho, comunidad
tentara (osc) = pariente
teongue = cadáver
teongueryru = sepulcro
tesa (osc) = ojo
tesakua (osc) = ojera
tesarasy (osc) = mal de ojo
tyāro = vieja
tymaka (osc) = canilla
tī = nariz, blanco
timbuku = vinchuca
(a)tini = secarse
tirigo = sorgo
toko = nalgas
tovaicho (osc) = enemigo, banda
tovaja (osc) = cuñado
tu (osc) = padre
tūata = pulga
tuicha = grande
tujuapo = barro
Tumpa = Dios
tumykarape = alacrán
tupa = cama
tupāo = iglesia, templo
tupapire = papel
tupeicha = escoba
tuti = tío
(ai)ty = echar, derribar
(ai)tyami = ordeñar

(ai)tyapy = escarbar
tygue = jugo
(a)tyky = gotejar
tyke (osc) = hermana mayor de la mujer
tykey = hermano mayor del hombre
tymaka (osc) = pierna
tymasa = lazo, plola
tynee = lleno
(ai)tyo = limpiar; **otyo ijapysa** = limpio su oido
type = profundo
(a)typel = barrer
typya = cuajado, coagulado
tyru = vestido
tyrujui = espuma
tyvy (osc) = hermano menor del hombre

U

(ha)u = comer
(a)umbiri (asp) = aplastar; **hae reta**
 nane rumbiri = ellos nos aplastan
upa = sordo
(a)upi (asp) = alzar, levantar
(a)upity (asp) = alcanzar
uru = gallina
uruku = urucu, planta para teñir
urundey = soto
urupe = cedazo
urupesa = cedazo fino
ururupia = huevo
(che)uu = toser

V

vae = que, relativo (el que, la que)
(a)væe = encontrar, llegar
vaerā = para que
(a)vera = brillar, relampaguear
(a)veve = volar
(a)vevul = ser liviano
vl = también
viñapa = sí; oikokatu viñapa reayu
che ru, avyatepa ore paravete =
si amas a los ricos padre, cuanto
más a nosotros pobres
voi = luego
vokō = bolso, bocó
voy = carga
(a)voy = cargar
voyta = carga
(a)vu = inflarse; mbujape ovu
mbaereve = pan sin levantarse,
sin levadura
(a)vya = hallarse
vyari = secretamente

Y

y = agua
ya = mate, tutuma
yäka = quebrada, río
yaparua = ola
yke = lado, costado
ykua = pozo de agua
yma = hace tiempo

ymambae = rápidamente
ynambu = perdiz
ypy = comienzo, junto a; ijypy rupi
ñoquynoi = estaban junto a él
(che)ýro = perdonar
yru = cántaro
ysau = cepe
ysypo = bejuco
(a)ytai = nadar
(che)ytai = saber nadar
yty = basura
(che)yue = tener sed
yupa = laguna
yva = fruta
yvate = arriba
yvamyra = peña
yvope = cupesí
yvopey = cupesí
yvy = tierra
yvya = despeñadero
yvykua = pozo
yvykuinti = arena
yvyi = bajo
yvyra = árbol, madera, palo
yvyralja = alcalde
yvyrajepiro = algarabillo
yvyraräka = rama
yvyrarapo = raíz
yvyraro = cacha
yvyrl = alrededor
yvýtepe = interior; ijyvýtepe ojeru-
re nde koty = ora en su interior
a ti
yvytimbo = polvareda
yvytu = viento
yvyty = cerro
yvytý = niebla

vocabulario castellano-guaraní

A

-
- abajo** = ývype
abandonar = (a)mombo
abarca = mbyapaa
abarcar = (a)mboyrutuicha
abatir = (a)moamyrī, (a)mbop-yatyty
abatimiento = mbyatyty
abdomen = tye (osc)
abeja = elru
abierto = ojepea vae, ipombae
abismo = ivamyra, yypukuvae
ablandar = (a)mbosuru, (a)mohuu
abnegarse = (a)jekuaku (gui)
abogar = (a)ñiruvae hekóviape
abrazar = (a)kuäva
abrir = (a)pea, (a)popyra
abrir los ojos = (a)mbosareko
abuela = jary
abuelo = tamy (osc)
abultar = (a)mbovu
abundancia = mbaejekou
aburrir = (a)mboguerai
aburrirse = (che)kueral
- abusar** = (a)ñuvanga hese
acá = kuape; más **acá** = kyvänti
acabar = opa + verbo
acabado = opa ojeapo
acaloramiento = takuovo (osc)
acariciar = (a)mokunuu
acarrear = (a)rokarea
acerlar = (a)moakua
aceptar = (a)mboaccepta
acequia = sekia
acerca de = regua
acerarse = (a)ñemboja
acertar = (a)japi
aclamar = (a)rosapukai
aclarar = (a)myesaka
acobardar = (a)mongyje
acoger = (a)movae
acometer = (a)royro
acomodar = (a)mokatyro
acompañar = (a)moiru
acompañarse = (a)ñemoiru
aconsejar = (a)mb'oarakuua, (a)ñeengata

acontecer = osusere	adquirir = (a)gua, (a)upity (osc)
acontecimiento malo = mbaesu-	adueñarse = (a)ñemombae
sere	adulto = okuakuaa
acopiar = (a)monoo	adversario = tovalcho (osc)
acoplar = (a)mbojoapy	advertir = (a)mombeu
acordar = (a)momaendua	afán = (a)jue (tener afán)
acordarse = (che)maendua	afear = (a)mopochyl
acosar = (a)ykuemoña	afectar = hasy (a)ñandu
acostar = (a)moñeno	afecto (amor) = mboroayu
acostarse = (a)ñeno	afeitar = (a)ñeapi
acostumbrar = (a)mbojepokuaa	afición = (ai)pota + verbo
acostumbrarse = (a)jepokuaa	afilas = (a)mbee
acrecentar = (a)mbotuicha	afinar = (a)mosyl
actividad = temblapo (osc)	afirmación = eréi
activo = paravykyse	aflijir = (a)mbopyatyty
actual = añave ipyaugue, añave-	aflicción = mbyatyty
gua	aflojar = (a)mongue
actuar = (a)japo	aflorar = (a)jekuaa
acudir = (a)ha	afrentar = (a)momara
acuerdo (estar de acuerdo) =	afuera = ikátupe
(ja)joupty	agarrar = (ai)pypy, (ai)pypy
acumular = (a)mboaty	agasajar = (a)mboarete
acusar = (a)ñangao, (a)mboeko	agil = (che)angeko
achicar = (a)momichi	agitarse = (a)mokana
adelantar = (a)motenonde	aglomerarse = (a)mopanepane
adelante = kuty, tenonde	agobiar = (a)mochape
adelgazar = (a)mbopiru	agonizar = (a)manopota
además = vi	agotar = (a)mbopytupa, opa
adentro = hapype	agradar = (a)mbojerovia
adiestrar = (a)mboe	agradecer = (a)japo jasoropai
adinerado = oikokatu	agrandar = (a)mbotuicha
adiós = ajema	agravar = (a)mbopoy
administrar = (a)ñangareko	aggravar = (a)momara
admirarse = (che)pyakafiy	agregar = (a)mbojoapy
admitir = (a)mboacepta	agresivo = pochy
adolescente = tairusu	agrio = ajasy, hai
adónde = kétipa, kiötipa	agrupar = (a)mboaty
adorar = (a)mboete	agua = y
adornar = (a)mopora	

aguantar = (a)joko	alegrarse = (a)jerovia
aguardar = (a)äro	alejar = (a)momombypyry
agudo = hakua	alentar = (a)moatangatu
aguja = ju	alerio = pepo
agujero = kua	altiler = ju
ahí = hókope	alforja = aporoka
ahogarse = (che)pytupa	algo = mbae
ahondar = (a)mbopypuku	algodón = mandyju
ahora = añave	alguien = kia
ahorcar = (a)juvy	algunos = amogue
ahorcarse = (a)jejuvy	aliento = pytue
ahorquillarse = (a)ñemoguyra- kamby	alienado = iñambue, oñemoambue
ahorrar = (a)jekuaku	aligerar = (a)mbovevui
ahuyentar = (a)mbotekuarai, (a)mbosyry	alimentar = (a)mongaru
airado = pochy	alinear = (a)ñesyro
airar = (a)mbopochy	alisar = (a)mosyi
aire = yytyu	alistarse = (a)ñemboete, (a)jupavo
airear = (a)mboyyytu	aliviar = (a)mboguera
aislar = (a)mohaeno	alma = tekove (osc), ä, ägue
ajeno = ambue limbae	almacenar = (a)ñovatu
ají = kyï	almohada = akangyta
ajustar = (a)motata	almorzar = (a)karu
ajusticiar = (a)juka	almidón = mandio ikuigue
ala = pepo	alocado = mbokere
alabar = (a)mboete	alrededor = ijývri
alacrán = tumykanape	alterar = (a)moambue
alargar = (a)mbopuku	altercar = (a)joaka
alarmar = (a)mongyje	alternar = (a)mbopaupau
alba = koe	alto = puku, yvate
alberca = yupa	altura = yvate
albergar = (a)mboupa	alumbrar = (a)esape
alborada = koe	alumno = temimboe (osc)
alborotar = (a)moangecko	aluvión = yporu
alcalde = yvyralja	alzar = (a)upi (asp)
alcanzar = (a)upity (asp)	allá = pepe
aldea = tenta (osc)	allanar = (a)mope
alegrar = (a)mbojerovia	allegado = ñemoña, tétara (osc)
	allí = pepe
	amabilidad = mbyakavi

amaestrar = (a)mboe	analizar (desmotar) = (a)yño
amagar = (a)mokaſhy, (a)ñomi	anca = japy
amamantar = (a)mokambu	ancestral = jypy
amanecer = köe, (che)köe	anciano = ndechi, tiäro
amansar = (a)mboe, (a)momaso	ancho = pe
amar = (a)ayu	andar = (a)guata
amargar = (a)mboro	andar de balde = (che)pokosea
amargo = ro, heembochy	andanza = jeguata
amarraſ = (a)ñapyti, (a)moicha	andariego = guatase
amasar = (a)mombyu	andarin = guatase
ambiguo = mokoirova	andrajo = tarapo ñidechigue
ambos = mokoireve	anegar = (a)moaky
amedrantar = (a)mongyje	anexar = (a)mbojoapy
amenguar = (a)momichi, (a)mombovy	anfitrión = tenta īja
amenizar = (a)mbojerovia	anfora = yru
ameno = ipóra	angel = araygua
amigo = amingo, chein	angosto = pymi
amilanar = (a)mongyje	angostar = (a)mbopymi
aminorar = (a)momichi	anguila = mbusu
amistad = mboroayu	angustiar = (a)mbopyatyty
amnesia = iñakañy	anhelar = (ai)pota, (a)jue
amo = ja	anidar = (a)ñemboaity
amodorrado = hopey vae	anillo = moakavera
amodorrarse = (che)ropey	anima = tekove (osc), ä, águe
amolar = (a)mbee	animal = maemymba
amontonar = (a)mbyaty	animar = (a)mokyrey, (a)moatan-gatu
amor = mboroayu	aniquilar = (a)juka
amordazar = (a)jurupia	ano = telkua (osc)
amotinar = (a)mboaty	anochecer = pýtu
amparar = (a)ñangareko	anonadar = (a)umbiri (asp)
ampliar = (a)mbotulcha	anotar = (ai)kuatia
amplificación = ñembotulcha	anquilosarse = (a)ñemotata
amplificar = (a)mbotuicha	ansa = posy
amplio = pe	ansiar = (a)jue, (ai)pota
amputar = (a)jasya; cortar la cebeza = (a)ñakasya	ansiedad = kyje
amurallar = (ai)kese	anta = mborevi
anadón = posyay	antagónico = tovalcho (osc)
	antaño = arakae

ante = tenonde (osc)
anteayer = karumboirugue
antebrazo = jyvaypy
antecedentes = tenondegua
anteceder, preceder = (a)mote-
nondé
antecesor = ypy
anteojos = tesairu (osc)
antepasado = ypy
anterior = tenondegua (osc)
antes = tenonde (osc), yma, ara-
kae, ndei...mbove
antifaz = aguero
antiguo = ypy
antro = ñemia
anual = añopegua
anubiar = (a)mokuarayá
anudar = (a)ñapty
anunciar = (a)mombeu
añadir = (a)mbojoapy
añehjar = (a)mondechi
añorar = (a)eka
apaciguar = (a)mbopyakatu
apagar = (a)mbogue
apagarse = (a)gue
apalear = (a)nupa
apartar = (a)mboijke, (a)mbosyry
apático = iñatey
apearse = (a)guejy
apedazar = (a)mboperaso, (a)pe-
sea
apedrear = (a)mboita
apegarse = (a)ñemboja
apenar = (a)mbopyatyty
apercebír = (a)katyro
apetecer = (a)jue
apiadar = (a)parareko
apilar = (a)mbiyaty
aplacar = (a)mbopyakatu

aplantar = (a)umbiri (asp)
aplaudir = (a)jepopete
apocado = oñemomichi
apocar = (a)momichi
aporrear = (a)nupa
apóstol = temimondo (osc)
apoyar = (a)joko
apoyarse = (a)jeko
apoyo = mbaejeko
aprender = (a)ñemboe
apresar = (a)ppy
aprestar = (a)katyro
apresurar = (a)moangeko
apretar = (a)jopy
apretón de manos = pojopy
aprisa = ymambae, harembarae
aprisionar = (a)ppy
apurado = angeko
aquel = pea
aquí = kuape
araña = ñanduti
arbol = yvyra
arcaico = arakaegua
arco = guyrapa
arco iris = jyy
arder = (che)rendy, (a)kai
ardoroso = hatangatu
arena = yvykuinti
arengar = (a)mboarakuua
arete = ñamichai
arisco = hesaete
arma = mboka
armadillo = tatuakuti
aroma = mbaepiche
arquear = (a)moguirakamby
arracada = ñamichai
arraigar = (a)ñembohapo
arrancar = (a)mondoro, (a)poo
arrasar = (a)chaya

arrastrar – (a)mbotyryry	asiento – guapya, apyka
arrear = (a)mboarea	asimismo = haeramíñovi
arrebatar = (a)lpyro	asir = (a)pyyy, (a)pypy
arredrar = (a)mongyje	asistir = (a)ha
arreglar = (a)japokavi	asma = (che)ägue
arreglarse = (a)ñemboete	asno = mburika
arremeter = (a)royro	asomar = (a)ñemboopy, (a)jekuua
arrempujar = (a)moaña	asombrarse = (che)pyakañy
arrepentirse = (a)ñemboasy	aspecto = tova (osc)
arrestado = tembilpyy (osc)	aspero = kuruvi, haimbe
arrestar = (a)pyyy	asquear = (a)mbopyavaete
arriba = yvate	astillar = (a)mbopika
arribar = (a)væe	astro = jasytata
ariesgar = (a)ñemoatangatu	astucia = arakuua
arrimar = (a)mboja	asumir = (a)ñemombae hese
arrodiollarse = (a)jeatyka, (a)je- vatyka	asustar = (a)mongyje
arrojar = (a)ty, (a)mombo, (a)guëe (vomitar)	atajar = (a)joko, (a)jopia
arroyo = yäka	atar = (a)ñapyti
arrugar = (a)ñyñyl	atar las manos = (a)pkua
arrullar = (a)mokunuu	atar los pies = (a)pykua
arrullo – kunuu	atardecer = pýtu
asa = nambí	atascarse = (a)pää
asamblea = aty	ataúd = teõgueryru
asar = (a)esy	atemorizar = (a)mongyje
asaz = mbatee	atender = (a)japsaka
ascender = (a)joupi	aterirse = (a)ryryl roygul
asco (tener asco) = (che)pyavaete	atesorar = (a)ñovatu
asear = (a)joe	atiesar = (a)moata
asechar = (a)piäro	atinar = (a)japi
asegurar = (a)moitanta	atisbar = (a)mae
asemejar = (a)guakatu	atizar = (a)pyña
asentar = (a)mboguapy	atormentar = (a)porarakka
asesinar = (a)juka	atraer = (a)moata
asesorar = (a)mboarakuua	atragantar = (a)pää che aséope
aseverar = (a)moañete	atrapar = (a)pyyy
asfixiar = (a)mbopytupa	atrás = taykue (osc), kupe
asiduo = pyyl	atrasar = (a)mbotaykue
	atravesar = (a)mboasa, (a)sa
	atreverse = (a)ñemoatangatu

atribuir (**acusar**) = (a)mboeko
atribular = (a)mbopyatyty
atropellar = (a)mbopechea
aturdir = (a)mboupa
atusar = (a)ñapi (**cerc**)
audaz = hatangatu
aullar = jaimba oñee
aún = ndeijave
aunar = (a)mometel
aunque = jepetēi, jepe
aupar = (a)upi (**asp**)
aurora = koē
auténtico = añete
autor = ijapoa
autoridad = mburuvicha
autorizar = (a)maeñō
auxiliar = (a)mbory
avanzar = (a)ñemotenonde
avaro = hakatēy, katēy
avasallar = (a)mbopoguype
aventajar = (a)motenonde
avergonzar = (a)momara
avergonzarse = (che)mara, (a)-ro-
mara
averiar = (a)rokomegua
averiguar = (a)eka
avestruz = ñandu
aviar = (a)mbotapeke
avieso (**torcido**) = ñape
avinagrar = (a)mbohai
avío = tapekera
avisar = (a)mombieu
aviso = marandu
axila = tendapygue (**osc**)
ayer = karumbo
ayudar = (a)mbory
ayudante = mborya
ayunar = (a)jekuaku tembiugui
azada = sype

azar = mbaesusere
azotar = (a)ñupa
azucarar = (a)mboasuka
azul = hovy
azuzar = (a)chuuka

B

baba = tendyajy (**osc**)
babear = (che)rendyajypo
báculo = popoka
bagre = mandil
bailar = (a)pyrae
baile = valre
bajar = (a)guejy, (a)mboguejy,
(a)roguejy
bajo = yvy
bala = mbokavy
balancear = (a)mbogyu
baldío = koogue
balear = (a)japi
balsa = yupa
bambú = takuarasy
banana = pakova
banca = apyka
banda = tovalcho (**osc**)
banda del río = yñaka rovalcho
bañar = (a)jau, (a)mbojau
barato = hepymbae
barba = tendyva (**osc**)
barbear = (a)ñapi
barca = chalana
barrer = (a)tupei
barrendero = otupel vae
barro = yvy, tujuapo
barullo = hyapu

basta	= hokopiéñoma	borracho (estar borracho)	=
bastante	= mbatee	(a)savaipo	
basura	= yty	borrar	= (a)mboai
batir	= (al)pyu	borrasca	= arapochy
batracio	= pinte, kururu	borrico	= mburika
balla	= ju	boscoso	= ñanakatuai
bautizar	= (a)mbohee	bosta	= mbahepoti
bebé	= michiae okambugue	bostezar	= (a)jurupeka
beber	= (a)kau, (a)yu	botar	= (a)mombo
bejuco	= ysypo	brasa	= tatapýl
beldad	= ipóra	brasero	= tatapýliryru, tatahyru
bético	= iñorarose	bravear	= (a)ñembopochy
bellaco	= heko pochy	brazo	= jyva
belleza	= pöra	brillar	= overa
beneficiar	= (a)mbory	brincar	= (a)po, (a)saguariko
benévolo	= pyakavi	brisa	= yvytu
bermejo	= pýta	broma	= jurungiche
besar	= (a)mokunuu, (a)jurupyte	bromear	= (che)jurungiche
bestia	= mbaeporou vae	brotar	= (che)roky
biceps	= jyvaray	brote	= hoky
bicho	= mbae ipokoi vae	brujo	= mbaekuaa
bien	= kavi	bruto	= hekopochy
bigote	= ñanaporaa	busear	= (a)sapymi
bilis	= pyaupia	bueno	= hekokavi
bina	= mokoireve	bulla	= ñeengeta
blanco	= tî (color), karai (hombre blanco)	burlar	= (a)jojai
blando	= tatambae	burro	= mburika
blanquear	= (a)moti	buscar	= (a)eka
bobo	= upa	butaca	= guapya
boca	= juru		
boda	= menda		
bofetada (abofetear)	= (a)ovapete		
bolso	= vokö		
bondad	= mbyakavi		
bonito	= pöra		
boquete	= kua		
boradar	= (al)kuatla		
borne	= tembey (osc)		

C

cabal	= hupi
cabalgar	= (a)po
caballo	= kavaju
caber	= (che)ave

cabeza = äka; dolor de cabeza =	cambalachear = (a)mbopota
äkarasy; bajar la cabeza =	cambiar = (a)mbopyau
(a)katindy	caminar = (a)guata
cabezota = äkaguasu	camino = tape (osc)
cabra = kavara	camisa = kambisa
caburé = kaure	camita = tuparay (osc)
cacahuete = munduvi	campear = (a)guata
cacarear = (o)kokore	campestre = ñanapegua
cacha = yvyraro	campo = ñuu
cachetada = (a)ovapete	camote = jety
cada = ñavo	canasta = panaku
cadáver = teongue (osc)	cancelar = (a)mboepy
cadera = tumby (osc)	canilla = tymaka (osc)
caer = (a)a, (a)kui	cansar = (a)mokangy
caer de frente = (a)ñetinga	cansarse = (che)kangy
cagar = (a)maña	cantar = (a)käta, (a)ñemongoi
caída = jea	cántaro = jambui, yryru
calabaza = guandaka	cantidad = mbovy
calabozo = tembypyryryu	caña = takuarëe (osc)
calambre = (che)rajyrapua	caña hueca = takuärasy (osc)
calamidad = mbaesusere	cañón = ñemby
calavera = akägue	caper = (a)apião
calcular = (a)ipapa	caparazón = ape
caldera = tacho	caprichoso = jarakuaaa
caldo = kando	capullo = potykuru
calentar = (a)mboaku	cara = tova (osc)
calentarse = (a)jeepe, (a)ñemboa-ku	caracol = jatyta
calentura = (a)mboakuvo	carácter = teko kavi (osc)
calidad = teko (osc)	carbón = tatapyi
calma = mbyakatu	carcajada = pýka
calmar = (a)mombyakatu	cárcel = tembypyryryu (osc)
calor = takuvo (osc); hace calor =	cardenal = guyraakamyta, cha- kamyta
araku	carear = (a)mbohovake
calumniar = (a)ñangao	carga = voyta
calvo = akarambae	cargar = (a)voy
calzado = pyryru, mbyryru	carie = häikui
callar = (che)kiriil	cariño = mboroaayu
cama = tupa (osc)	carne = soo

carnero = kavara kuimbae	cena = tembiukarupegua
caro – hepy	cenajoso = vyvysuru
carpintero (pájaro carpintero) = arapatuare	ceniza = tanimbu (osc)
carraspear – (che)asyokarai	centella = amatiriri
carretera = tape (osc)	centellear = (o)vera
carta = mbaekuatio	central = mbytepeguia
casa = teta (osc), o (osc)	ceñir = (a)jekuakua
casar = (a)momenda	cepa = jypy
casarse = (a)menda	cepe = ysau
cascar = (a)mope	cera = eiraity
cáscara = pire	cerca = koiño (prep.)
casi = seri, ajete, nunga	cercar = (al)kese
castigar = (al)porarako, (al)nupa	cercenar = (a)jaya
castrar = (a)apiao	cerco = kesemba
casual = guiramulpeguia	cerdo = kuchi
catar – (a)mboporova	cerebro = apytuu
catarro (tener catarro) = (che)aseohave	cerner = (a)mbogua
catear = (a)mboaporova	cerrar = (a)ñiokenda
cateto (sonso) = upa	cerro = vyvty
catre = guyrapemby	cerviz = tañika (osc)
causa = hekopeguia	cesto = panaku
cavar = (a)joo	cia = toko
cazar = (a)guata	ciego = tesambae (osc)
cebar = (a)mongyra	cielo = ara
cedazo = urupe, urupesa, achim- boguua	cienciás = apeusa
ceder = (a)eja	cleno = tujuapo
cedro = tañakatindy (osc)	cierto = añetete
cegar = (a)mboesaa	cigarrero = singaro
celebrar = (a)mboarete	cigüeña = guyräti
célebre = heräkua	cima = vyvtyrugua, vyvtyjapyte
celeridad = ñakua	cinco = pandepo
celestial = arapeguia	cinchar = (a)jokua
célibe = hembirekombae, membae	cinta = añopea
celos = (a)ñemoagüyo, (che)ra- güyo	cinturón = kuakuua
cementerio = patéo, fiotya	circular = (a)guata
	clamar = (a)sapukai
	clandestinamente = vyari
	clarificar = (a)moesaka
	claro = añete, ojesape

claro de luna = jasyendy	combatir = (a)ñoraro
clausurar = opa (a)japo	combinar = (a)mbojea
clavícula = atiy	comedero (comedor) = karuryru
clima = ara	comenzar = (a)mboypy
clueca = uru guyroague	comer = (a)karu, (ha)u
coaccionar = (a)moangeko	comerciar = (a)maemee
coagular = (a)mohumbai, (a)mbotypa	comestible = tembiu (osc)
cobija = asoja	comida = tembiu (osc)
cobijar = (a)jasoi, (a)joi	comienzo = ypy
cobrar = (a)kovara	comilón = ikaru
cocear = (a)patara	como = rami
cocer = (a)mbojy	cómo? = kirëipa
cocina = tatapy (osc)	compadecer = (a)i parareko
cochino = kuchi, kya	compadre = kopare
codo = tendyvanga (osc)	compañero = irü
coger = (a)pypy	comparación = oñemohaanga
cogote = aju	compartir = (a)mbojao
coincidir = (a)joupty	compasión = mboirerekua, mboroparareko
cojo = köcho	compenetrarse = (ja)joupty
cola = tugual (osc)	compensar = (a)mboekovia
colar = (a)mbogua	competir = (a)ñoraro
colcha = asoja, avoja	complacer = (a)mbojerovia
colegial = temimboe (osc)	completar = (a)motyne
colegio = ñemboeryru	completo = tynee
cólera = pochy	componer = (a)japokavi
colgar = (a)mbosagyu; estar col- gado = osagyu	comportarse = (a)jerereko
colibrí = chinu	comprador = mbaeiguua
colina = yvyty	comprar = (a)gua
colmar = (a)motyne	comprender = (ai)kuua
colocar = (a)ñono, (a)mol	comprensión = pyaguasu, joupity, jeupy
color = pýra	comprimir = (a)jopy
colorado = pýta	comprometerse = (a)ñemomete
colorear = (a)mopyta	compungirse = (a)mboasy
collado = yvyty	comunicar = (a)mombeu
collar = poy	comunidad = têta (osc)
comadre = komare	con = ndive, reve, pe
comadreja = miare, mykure	conceder = (a)eja

concentrar = (a)mboaty	considerar = (a)jepya ñemongeta
concepto = ñemongeta	consigo = haendive
concluir = opa (a)japo	consolar = (a)mbovyva
concurrir = (a)ha	condeste = tembireko (osc), me
concha = ìta	constancia = ikangy vae
condenar = (a)konena	consternar = (a)moangecko
condescendencia = mbyaguasu	constipado = juu
condimentar = (a)mbopiche	constreñir = (a)moangecko
condolerse = (a)mboasy	construcción = mbaravyky
conducir = (ai)sambyhy, (a)mbo-	constructor = ïapoa
guata	construir = (a)japo
conejo = tapiti	consultar = (a)parandu
conectar = (a)mbojoapy	consumar = opa (a)japo
conexión = ñembojoapy	consumir (por fuego) = (a)mbo-
conferir = (a)mee	gue
confesarse = (a)ñemombeu	contar = (ai)papa, (a)mombueu
confianza = jerovia	contemplar = (a)mae
confiar = (a)jerovia	contender = (a)ñoraro
confín = apy	contener = (a)noi
confirmar = (a)momyrata	contentar = (a)mbojerovia,
confiscar = (a)eki	(a)mbovyva
conflicto = ñoraro	contestar = (a)ñeembojevy
confluir = (ña)ñovaiti	contienda = ñoraro
conforme = rami	contigo = nendive
confrontar = (a)mbojovake	contiguo = ijykepegua
confundir = (a)mbojea ñemongeta	continencia = ajekuaku
congoja = mbyatyty	continuar = hekuaeño (a)japo
congregar = (a)mboaty	contorno = ijýviri
conllevar = (a)raha irundive	contraer = (a)mbojoapy
conmemorar = (a)ñemomaendua	contrario = tovaicho (osc)
conmigo = chendive	controlar = (a)echa kavi
conminar = (a)mongyje	convertir = (a)mbojerova
conmoción = jererokua	convidar = (a)parea
conmover = (a)moangecko	convite = mbarea
conocer = (ai)kuua	convivir = (ja)oguyreko
conseguir = (a)upity	cónyuge = tembireko (osc), me
consejo = arakuaa	cooperar = (a)mbory
consentir = (a)maeño	coordinar = (a)mbojoupity
conservar = (a)ñovatu	copa = guaso

coquear = (a)moati	crepar = (a)mano
coraje = atangatu	crepitár = (a)piriri
corazón = pya	crepúsculo = pýtu
corcovear = oopoopo	crespo = akārachi
cordel = inimbo	crestá = apichái
cornear = (a)epeña	creyente = guirovia vae
corregir = (a)mbolkavi	cría = mymba
correr = (a)syi	criar = (a)moñemoña
corromper = (a)rokomeguá	cribar = (a)mbogua
corrupto = oikomeguá	crin = haa, hague
cortar = (a)jasya, (ai)kýti	crispar = (a)mbokyryryu
corte = (a)maekyti	criticar = (a)mborepara, (ai)kura
cortejo = iñemongeta īru	croar = (o)ñee píte
corto = chuto, japua	cruce = juasa
cosa = mbaembæe	crudo = ojymbæe
cosechar = (a)arivo, (ai)poo	cruel = pochy
coser = (a)maembovyvy,	crugir = (a)mbokyryryu
(a)mbovyvy	cruz = kurusu
cosquilla (tener cosquillas) = (che)kyryl	cruzar = (a)asa; cruzar los brazos = (a)ñekuava
costa = tembey (osc)	cuaderno = tupapire
costado = yke	cuajar = (a)mbotypa
costar = (che)repý	cualquiera = oipotague, oitague
coste = hepy	cuándo? = jeraepa, klréijavepa
costear = (a)mboepy	cuánto? = mbovypa
costilla = arunka	cuatro = irundy
costra = pire karacha	cubrir = (a)jasoi, (a)joi, (a)ñoma (cerc)
costumbre = teko (osc)	cuchillo = kyse
costura = maembovyvy	cuello = aju
cotejar = (a)mbojovake	cuerda = īcha, tymasa
cotidiano = arañavo pegua	cuerno = hatí (osc)
coz = patara	cuerpo = tete (osc)
cráneo = äkakägue	cueva = ikua
craso = huumbæe	cuidar = (a)ñangareko
creador = ijapoa	culebra = mbol
crear = (a)japo	culminar = opa (a)japo
crecer = (a)kuakuua; crecer (las plantas) = (a)ñemona	culo = heikua (osc)
creer = (a)rovia	culpa = teko (osc)

culpar = (a)mboeko
cumbre = yvyty ijapyte
cumplir = opa (a)japo
cuñado = tovaja (osc)
cupesi = yvope
curar = (a)iopoano, (a)mboguera
curarse = (a)kuera
curiosear = (che)porecha
custodiar = (a)ñangareko
cutis = pire
cutuchi = yvyja
cuyo = kia imbaepa, haeimbae

CH

chaco = koo
chafardear = (che)porecha
chalado = imbokere
chala = avatipire, atipire
chanchaca = pandisavo
chancho = kuchi
charata = arakua
charla = miari
charlar = (che)miari
charque = chariki, sootinigüe
chicha = käguy
chicharra = gote, ñakyra chirimbí-titi, tikitikiru, tietie
chiflar = (a)turuñee, (a)ñembokere, (a)ñemojurugiche
chiquillo = michiae
chirriar = (a)kyl
chiste = jurungiche
chiva = kavara kuña
chivato = kavara kuimbae
chocar = (a)jererokua

choclo = avatiky
chupar = (a)iptye
chutar = (a)patara

D

dádiva = mbota
dama = kuña
danza = vaire
danzar = (a)pyrae
dañar = (a)rokomeguia, (a)mopo-chyi
daño = maepochyi
dar = (a)mee
dardo = huy
de = gui
debajo = iguype
deber = (che)pla
débil = oikovekatua
débito = mbia
debutar = (a)mboypy
decaer = (a)a
decaido = ipyatity
decapitar = (a)ñakasya
decente = hupi
decepcionar = (a)mbotavy
decidir = (a)ñemomete
decir = (ha)e
declamar = (che)ñee, (a)moe
declarar = (a)mombeu
declinar = (a)mboyke yvykoty
decomizar = (a)ekl
decorar = (a)mopora
decrecer = (a)momichi
decrepitar = (a)piriri
decreto = mborookual

dedal = poäkaregua	de nuevo = je
dedo = poäka, pysa	denunciar = (a)ñeapo
deducir = (a)eki	depender = (a)sagyu, (a)moicha
defecar = (a)maña	deplorar = (a)mboasy
defender = (a)epy	depositar = (a)moi, (a)ñono
defraudar = (a)mbołavý	depravar = (a)rokomeguá
degenerar = (a)rokomeguá	depredar = (che)monda
deglutir = (a)mokoi	deprimir = (a)jopy, (a)umbiri (asp), (a)mobopyatyty
degollar = (a)juvy	derecha = akatu
degradar = (a)momara	derecho = isymbi
deidad = tumpa	dermis = pire
dejar = (a)eja	derramar = (a)pyjere, (a)kuavo
delante = tenonde (osc), hovai, ho- vake	derretir = (a)mbołykul
delantera = tenondegua	derrochar = (a)mongata
delatar = (a)mombéu	derrotar = (a)moamyri
delegado = tekovia (osc)	derruir = (a)ty, (a)mbosururu
delegar = (a)mboekovia	derrumbar = (a)ty, (a)mbosururu
deleitar = (a)mbojerovia	derrumbarse = (a)sururu
delgado = ipoi, ipiréri	desacatar = (a)endua
deliberar = (a)ñembopyarakuua	desaguar = (a)mondypa
delicado = oindavi	desairar = (a)momara
demandar = (a)ñeapo	desalentar = (a)moatey
demás = ūrureta	desalojar = (a)moe
demasiado = heta mbatee, hetaete	desanimar = (a)moatey
demente = mbokere	desaparecer = (a)kañy
demoler = (a)mbosururu	desarraigar = (a)mondoro
demorar = (a)moyma	desarrollar = (a)pysó
demostrar = (a)echauka	desarrugar = (a)moichy
demudar = (a)mbova	desasir = (a)mondo
denegar = (a)potaa	desasosiego = angeko
denigrar = (a)momara	desastre = mbaesusere
denominar = (a)mbohee	desatar = (a)jora
denso = typa	desatarse = (a)jera
dentado = hälvae	desatender = (a)endua
dentadura = häigüe	desatinar = (a)pia, (che)ropa
dentellar = (a)chuu	desavenir = (a)jeupitya
dentera = (che)räi yjey	desayuno = ytaku
dentro = hapype	desazón = angeko

desbaratar = (a)rokomegua, (a)jora
descalzar = (a)mbopyguyrai
descansar = (a)pytuu
descender = (a)guejy
descendientes = ñemoña
desclasarse = (a)ñemoatitru
descomponer = (a)rokomegua
desconocer = (ai)kuaaa
desconsiderar = (a)mboetea
descubrir = (a)echauka
descuidar = (a)ñangarekoaa
desde = guire, guive, guie
desear = (a)jue, (che)kyrēy
desecho = yty
deseo = temimbota
desertar = (a)tekuaral
desganar = (a)moatey
desgarrar = (a)mondoro
desgranar = (a)jjyky
deshacer = (a)jora
desherbada = kaaky
desmayarse = (a)manomano
desmentir = (a)moañete
desmenuzar = (a)mongui, (a)moperasu
desmotar = (a)yíño
desnudar = (a)mbol
desnudo = andryrpy
desobedecer = (a)endua
desocupar = (a)mbokatu
desoir = (a)endua
desollar = (a)piro
desorejar = (a)namblo
desorientarse = (che)ropa
despacio = mbegue
desparramar = (a)moai
despedazar = (a)mboperasoraso
despedir = (a)moe

despegar = (a)pea
despeñadero = yvya
despeñar = (a)mbosyryry
desperdicios = yty
despertar = (a)momba, (a)moingo-ve
despicar = (a)joka
despierto = (a)kove
despiojar = (a)mboikya, (a)ñakak-yo
despistarse = (che)ropa
desplegar = (a)pyso
desplomar = (a)ty
despojar = (a)ñomil
despolvar = (a)motumo
desportillar = (a)piro
despreciar = (a)motarey
desprestigiar = (a)momara
después = harekuri
despuntar = (a)eki iti
destapar = (a)pea
destejer = (a)jora
destetar = (a)mbokambupoi
destreza = hetangatu
destruir = (a)rokomegua
desunir = (a)mboajo
desvergüenza = marambae
desvestir = (a)mboi
desviar = (a)mbopia
detener = (a)mombyta
deteriorar = (a)rokomegua
detestar = (a)tarēy
detonar = (a)mbopu
detrás = haykue, huple
deuda = pia
devanar = (a)mama
devorar = (ha)u
día = ara
diablo = aña

diálogo = ñemongeta
diario = opaaraapeguá
diarrea = tyerasy
dicha = vya
diente = tâl (osc)
diestro = ajepoki
difamar = (a)momara
diferir = (al)molma
difícil = javai
dificultar = (a)mbojavai
dignidad = maemboete
dilater = (a)mbotuicha
diligente = hatangatu
dilucidar = (a)moesaka
diluvio = yporu
dimanar = (a)é
diminuto = michi
dinero = korepoli
dios = tûpa
directo = symbi
disculpar = (che)yrú
discutir = (a)joaka
disfraz = aguero
disminuir = (a)momichi
disparar = (a)japi,
dispersar = (a)moai
distante = mombyry
distinto = ambuejé
dividir = (a)mbojaojao
divinidad = tûpa
doblar = (a)mbojeapa
doler = (che)rasy
domar = (a)momaso, (a)mboe
donar = (a)mee
dotar = (a)mee
dulce = hée
durar = (a)ndura
duro = tâta

E

ebrio = osavaypo
eclipsar = (ä)mokuarayâ
echar = (a)mombo, (ai)ty
echarse = (a)jeity
edad = laño
editar = (a)mopua
educación = arakuaa
educar = (a)mboarakuaa
efecto = la
egoísta = ijeeño omae
eje = ly
ejecutar = (a)japo
ejemplo = taanga (osc)
el = hae
elaborar = (a)japo
elegido = tembilparavo (osc)
elegir = (ai)paravo
elevado = yvate
elevar = (a)upi, (a)mbojeupi
eliminar = (a)eki
elixir = jagua
eludir = (a)mboyeke
ella = hae
emanar = (a)e
emancipar = (a)jora
embadurnar = (a)ñöña
embarazar = (a)momburua
embarazada = (che)puria
embarrar = (a)mbotujuapo
embastar = (a)asa asa
embaucar = (a)mbotavy
embellecer = (a)mopora
embestir = (a)epeña
emblanquecer = (a)mombyu
emblanquecer = (a)moti

embolar = (a)mboupa	enajenar = (a)moambue
embolsar = (a)mboyrú	enamorar = (che)poropota
emborrachar = (a)mbosavaypo	enarbolar = (a)upl (asp)
embotar = (a)mohalmbeimbæe	enardecer = (a)moatangatu
embotellar = (a)mboyrú	encabezar = (a)moaka
embravecer = (a)mbopochy	encadenar = (a)moicha
embriagar = (a)mbosavaypo	encallar = (a)mopaa
embrollar = (a)mbotavy	encaminar = (a)mboguata
embromar = (a)mbojaru	encandilar = (a)moesaka
embrujar = (a)mombaerasy	encarar = (a)mbohovake
embuste = apu	encarcelar = (a)pyyuka
embustero = ijpú	encarecer = (a)upl hepy
embutir = (a)moinge	encargar = (a)jokual
emisario = temimondo (osc)	encarnado = pýta
emoción = myakañy	encarrilar = (a)mboguata
empachar = (a)mopunga	encauzar = (a)mboguata
empachado = (che)punga	encender = (a)moendy
empalagar = (a)moyvata	encerar = (a)mboerality
empalmar = (a)mbojoapy	encerrar = (a)ñokenda
empantanar = (a)ke tujuápopo	encía = halmysy
empapar = (a)moaky	encima = járambo
empapelar = (a)mbotupapire, (a)mbopire	enclavar = (a)kutu
emparejar = (a)mbojovake	enclocar = (a)roauka
empastar = (a)japete	encoger = (a)mboapua, (a)momi- chi, (a)mbopukua
empedrar = (a)mboita	encomendar = (a)jokuai
empeine = mby kupe	encontrar = (a)väe, (a)uäty
empeñar = (a)epeña	encontrarse = (ña)ñovae
empeorar = (a)mbolete	encrespar = (a)moakarachi
empero = eréi	encuentro = hemboaty
empezar = (a)mboypy	enderezar = (a)mosymbil
emplear = (a)jokuai; usar = (a)po- ru	endulzar = (a)mohee
empobrecer = (a)mombarevete	endurar = (a)motata
empollar = (a)roa	enemigo = tovaicho (osc)
empotrar = (a)moinge	enfadear = (a)mbopochy
emprender = (a)poko (a)japo	enfangar = (a)mbotujuapo
empujar = (a)moaña	enfermar = (a)mombaerasy
en - pe	enfermo = imbaerasy
	enfilar = (a)moñesyro

enfrenar = (a)mbojurupeguia
enfrente = hovai
enfrilar = (a)moroysa
enfundar = (a)mboyrú
enfurecer = (a)mbopochy
engalanar = (a)mopora
enganchar = (a)mbojoapy
engañar = (a)mbotavy
engaño = ñembotavy
engordar = (a)mongyra
engrandecer = (a)mbotuicha
engrasar = (a)mboapychry
engullir = (a)mokoi
enhebrar = (a)esyvo
enigma = myakañy
enjuagar = (a)pye
enjugar = (a)motini
enjuto = píru
enlazar = (a)mboa, (a)jura
enmaderar = (a)mbovyra
enmudecer = (a)mokirili
ennegrecer = (a)mohuu
enojar = (a)mbopochy
enorme = tuichague
enrabiar = (a)mbopochy
enrojecer = (a)mopyta
ensalzar = (a)mopora
ensamblar = (a)mbojoapy
ensangrentar = (a)mbohuguy
enseñar = (a)mboe
ensogar = (a)moicha
ensortijar = (a)moakarachi
ensuciar = (a)mongya
entender = (a)kuaa
enterar = (a)mombéu
enterrar = (a)ñoty
entibiar = (a)moroysa
entierro = ñeñoty
entonces = hajave

entontecer = (a)mboupa
entrada = onke (osc)
entrar = (a)ke
entre = ipäupe
entre dos = mokoi reve
entregar = (a)mee
entremezclar = (a)mbojea
entrojar = (a)mboavatio
entronizar = (a)moñemboy
enturbiar = (a)mohuu
entusiasmar = (a)moatangatu
entusiasta = hatangatu
enumerar = (a)papa
envainar = (a)mboyrú
envasar = (a)mboyrú
envejecer = (a)mondechi
envenenar = (a)mombajachi
enviado = temimbou (osc)
enviar = (a)mbou, (a)mondo
envidia = fiemotarey
envolver = (a)ñoma
epístola = mbaekuatia
equidad = ojovake
equivaler = (a)jovake
erigir = (a)mopua
errar = (a)javý
eructar = (che)au
escarabajo = ene
escarbar = (a)tiapy
escarcha = iroyoa
escaso = mbovy michi
escindir = (a)kýti, (a)mbojao
esclarecer = (a)moesaka
esclavo = tembiokuai (osc)
escoba = tupeicha
escocer = hemoi, (che)rendi
escoger = (a)paravo
esconder = (a)ñomi, (a)mokañy
escribir = (a)kuatia, (a)mbaekuatia

escrito = mbaekuatia
escuchar = (a)endu
escuela = ñemboeryru
escupir = (a)ndyvvy
escurrir = (a)itye
ese = hokual
esfera = japua
esforzarse = (a)ñemoatangatu
espada = kysepuku
espantar = (a)mongyje
esparcir = (a)myasai
esperanza = ñearo
esperar = (a)äro
espeso = huumbai
espiar = (a)maevyari, (a)piäro
espina = ju
esposa = tembireko (osc)
espuma = tyryjui, tyryjal
esquivar = (a)jeopia
estallar = (a)kapu
estancar = (a)pää
estar = (a)i
este = kuae
esternón = ipytyakangue
estirar = (a)pyso
estirarse = (a)ñemoata
estómago = pya
estrechar = (a)mbopymi
estrecho = pymi
estrella = jasytata
estropear = (a)rokomeguia
euforia = jerovia, hory
evadir = (a)jeopia
evitar = (a)maefhoa
excavar = (a)joo
excluir = (a)mboyke
excremento = tepoti (osc)
exigir = (a)poru
expiar = (che)pytupa

explicar = (a)moesaka
expresar = (ha)e
expulsar = (a)moe
extender = (ai)pyso
extenso = ipe
exterior = ikatupegua
extinguir = (a)mbogue
extirpar = (a)mondoro
extraer = (a)eki
extremo = japy

F

fácil = javaya
facilitar = (a)mbojavaya
faena = motiro
faja = kuakuua
fajar = (a)mbojekuakua
fajin = kuakuua
fajo = jokuua
falaz = ijapu
falsear = (a)puru
falso = ijapu
falta = teko
faltar = (a)ata
fama = (che)rerákua
familia = tétarareta
fanfarrón = (a)ñembotuicha
fangal = kurichi
fango = tujuapo
fantasma = ägue
faringe = aseo
fariseo = oñembotavy
fastidiar = (a)mboguerai
fatiga = kangy
fatigar = (a)mokangy

favor = ikavi	flojo = okue
favorecer = (a)mbory	flor = mbaepoty
faz = tova (osc)	florar = (che)poty
fe = mboroguapirovia	flotar = (a)vyyv
felicidad = jerovia, mbaejekou. ser	fluir = (a)syryry
feliz = (a)jekou	fogón = tataupa (osc)
fenecker = opa (a)japo, (a)mano	fondo = tuguai (osc)
fenomenal = tulchague	fontana = yguy
feo = pochyl	foramen = kua
feria = maemeea	formar = (a)japo
fermentar = (a)moakamambu	fortalecer = (a)momyrata
feroz = pochy	fortificar = (a)momyrata
festejar = (a)mboarete	forzar = (a)moangecko
festín = karuguasu	fosó = yvykua
fétido = ine	foto = á
flojo = aky	frágil = tatää
fiar = (a)mbopia	fragor = tyapu (osc)
fiebre = taku (osc); tener fiebre	fraguár = (che)typya
= (che)raku	frasco = tyru (osc)
fiesta = arete	frauder = ñembotavy
figura = taanga (osc)	frazada = asoja
fijar = (a)mboja	frecuente = pyyi
fijo = tata	fregar = (a)rokomeguia, (a)joe,
fila (hacer fila) = (a)ñesyro	(a)kyty
filtrar = (a)mbogua	freir = (a)mbochiriri
fin = apy	freirse = (a)chiriri
financiar = (a)mboepy	frejol = kumanda
 fingir = (a)ñembotavy	frenar = (a)mombyta
fino = pireri	frente = toval (osc)
fisgar = (a)piäro, (a)ëtu (asp)	fresco = iroýsa
fisonomía = tova (osc)	fricar = (a)kyty
flaco = piru	frío = iroy
flagelar = (a)nupa	frotar = (a)kyty
flanco = yke	fruir = (a)jekou
flaquear = (a)mokangy	fruncir = (a)ñeai
flauta = mimby	fruta = a, iyva
flecha = uy	frutar = (che)a
flechar = (a)ñyvo	fruto = a
fletar = (a)voy	fuego = tata (osc)

fuente = yguy
fuera = ikatu
fuerza = myrata
fugarse = (a)tekuarai
fugazmente = ymambae
fulgor = tembipe (osc)
fumar = (a)singaro, (a)motimbo
funda = tyru (osc)
fundir = (a)mbotykul
furibundo = pochy
fusil = mboka

G

gavazo = mangaso, kavitykue
gafa = tesairu (osc)
galopear = (a)roporopo
gallina = uru
gallo = takareo
gana = (che)kyréy
ganar = (a)mongana, (a)moamyrí
garganta = aseo
garfio = pindo
garra = ipo
garrapata = jateu
garrote = yvyla
garúa = hayví, amandayví, hayvíray
garza = guyratí
gastar = (a)mongata
gastritis = mbyarasý
gatear = (a)poñy
gato = mita; **gato montés** = mba-
 rakaja
gemelo = chaguaki
gemir = (a)jaeo
generar = (a)moñemoña
germinar = heñol, heñí

gigante = tuichague
girar = (a)jere, (a)mbojere
gobernar = (a)mbaerero
gobierno = mburuvicha
golpear = (a)kua
gordo = kyra
gotejar = (a)tyky
gozar = (a)jekou
grabar = (a)kuatia
gracias = jasoropal
grama = kapiipe
grande = tuicha
granizo = amandau
grano = temityräy
grasa = mbaekyra
grave = ipoy
gripe = uu
gritar = (a)sapukai
grupo = aty
gruta = itakua
guardar = (a)ñovatu
guardia = haroa
guarecer = (a)ñovatu
guardia = ñemilia
guarro = kya
guerra = ñoraro
gular = (a)moenonde
gulñar = hesatty
guisar = (a)mbojy
guitarra = churimbæ
gusano = taso
gustar = (a)pota

H

haber = (a)noi
hábil = (che)poki

habilitar = (a)mbopoki	hervir = (a)pupu; hacer hervir = (a)mombupu
habitación = o	hiel = ipyaupia
habitar = (ai)ko	herba = kapii
hablar = (che)miari	hígado = pya
hacer = (a)japo	hija del hombre = tajy (osc)
hacedor = ijapoa	hija de la mujer = memby kuña
hacia = koty	hijo del hombre = tay (osc)
hacha = hacha	hijo de la mujer = memby (kuimbæ)
hálico = pytu	hilar = (ai)pöva
hallar = (a)väe	hipo (tener hipo) = (che)hy
hamaca = gyuka, ini	hocico = iñapygua
hambre = ñymbuai	hogar = tataupa (osc)
hambruna = karuai	hoja = hogue
haragán = aky	holgazán = aky
harina = achi	hollar = (a)pýro
hartar = (a)moyvata	hombre = kuimbae, mbya
harto = heta	hombro = atiy
hasta = regua	homoplato = jyapeka
hastiar = (che)kuerai	honda = tamamboka
haz = jokua	hondo = ipypuku
heder = (che)ine	horcón = okita
helar = iroyoa	hormiga = tasy
hembra = kuña	horneado = mbyjape
hender = (ai)kutu	horrible = pochyi
herida = pere	horrorizar = (a)mongyje
herir = (a)japi, (a)mbopere	hospedar = (a)mboupa
hermana menor de la mujer = pykyy	hostil = tovaicho (osc)
hermana mayor de la mujer = tyke (osc)	hoy = anjave
hermana del hombre = heindy (osc)	huella = taykuere
hermano menor del hombre = tyvy (osc)	hueso = maekangue
hermano mayor del hombre = tykey (osc)	huésped = mboupa
hermano de la mujer = kyvy	huevo = ururupia
hermoso = pöra	huir = (a)tekuarai
herramientas = tembiporu (osc)	humear = (a)motimbo, (a)moatati
	humo = tatati (osc)
	huracán = yytuguasu
	hurtar = (che)monda

I

idea = ñemongeta
idiota = upa
idioma guaraní = ñee
ídolo = tuparanga
iglesia = tupao
ignorante = tavy
ignorar = (ai)kuaaa
igualar = (a)mbojovake
ílegal = hupimbae
iluminar = (a)esape
imagen = taanga (osc)
imbécil = upa
imitar = (a)hää
impaciente = fiangeko
impartir = (a)mbojao
impedir = (a)maeñoa
impelear = (a)moaña
imperar = (a)porookual
implorar = (a)jerure
impulsar = (a)moaña
impureza = kya
imputar = (a)mboeko
inagotable = typaa
inaugurar = (a)mboypy
incapaz = (ai)katua
inclinar = (a)moapyá
inclinarse = (a)ñayyy
incluir = (a)moinge
incoar = (a)mboypy
incógnito = ojekuaaa
incorporar = (a)mboaty
incubar = (a)roa
incurvar = (a)moñape
indigente = paravete
indignar = (a)mbopochy
indigno = hupimbae

infante = michtiae
inflamar = (a)moendy
inflar = (a)mbovu, (a)moaka-mamby
inflarse = (a)vu
informar = (a)mombue
ingresar = (ai)ke
iniciar = (a)mboypy
inicio = ypy
inscribir = (ai)kuatia
instalar = (a)ñono
instruir = (a)mboe
instrumento = tembiporu (osc)
inteligencia = arakuaakatu
intentar = (a)hää
interior = ijývytepe
interpretar = (a)hääkavi
intercalar = (a)mopau
introducir = (a)moinge
inundar = (a)mbotypy
inútilmente = teí
ir = (a)ha
ira = pochy
iris = tesaykunumi (osc)
irrigar = (a)moaky
irritar = (a)mbopochy
izquierda = asu

J

jabalí = taitetu tajasu
jabón = havo
jadear = (che)jukuai
jaguar = jagua
jalar = (a)moata
jarro = mbaeryru

jefe = mburuvicha
jinete = opovae
joroba = ikupeaty
joven = tairasu
judía = kumanda
juego = juvanga
jugar = (a)juvanga
juguete = juvangatara
junto a = pyrl, ljýppye
junco = ysypo
juntar = (a)mboaty
justo = hupi, pyajoja
justificar = (a)mbohupi

L

labio = tembe (osc)
labrar = (a)ñopa
lactar = (a)kamby
lado = yke
ladear = (a)mboyke
ladrón = imonda
lago = yupa
lágrima = tesay (osc)
laguna = yupa
laja = ita
lamer = (a)ere
lana = vecharague
langosta = tuku
largo = ipuku
laringe = aseo
lástima = mborerekua
lavar ropa = (a)mbaeputuka
lazo = tymasa

leche = kamby
lecho = tupá (osc)
lechuza = somda
leer = (a)mongeta
leer en público = (a)hää
legalizar = (a)mbohupi
lejanía = mombyry, maty
lengua = ku
leña = jepea
león = jaguapýta
levantar = (a)mopua
liar = (a)ñapyti
libar = (a)iptye
libertad = jejora
libertar = (a)jora
libro = mbaekuatia
lidiar = (a)ñoraro
liebre = aperea
ligar = (a)ñapyti
ligero = avevykatu
limpiar = (a)joe, (a)tyo, (a)mbokatu
liviano = ovyvel
loar = (a)mboete
loco = mbokere
lodo = tujuapo
lograr = (a)ipty
lombriz = tasu
lomo = tumbyroo (osc)
lorita = tüi
loro = ajuru, kerekere
lucir = (a)vera
luchar = (a)ñoraro
luego = voi
lumbre = tata (osc)
luna = jasy
luz = tembiipe (osc)

LL

llaga = karacha (osc)
llama = tataendy (osc)
llamar = (a)eni
llamarse = (che)ree
llano = ipe
llegar = (a)väe
llenar = (a)motyneee
lleno = tynee
llevar = (a)raha
llorar = (a)jaeo, (che)räse
llover = oky
llovizna = hayvi, hayvirui, amandayvy
lluvia = ama

M

macho = kuimbæe
madera = yvyla
madre = ichy, sy
madrina = imama
maduro = jaguyje
maestro = oporomboevae
magno = tuicha
maíz = avati
maizal = avatily
mal = lkavia
maldecir = (a)jepopeju
malo = pochy, pychyl
mallá = añapoka, pysa
mamar = (a)kambu, (a)mokambu
manar = (a)é
manchar = (a)mongya

mandamiento = mborookuai
mandar = (a)mondo; (a)jokuai
mandíbula = tañyka (osc)
mango = yva
mani = munduvi
manija = mbaesoka
mano = po
manso = mäso
manteca = mbaekyra
mañana = pyareve, neimbove
marear = (ai)kuatia
marchar = (a)guata
marearse = (che)resaguyre
marginar = (a)mboyke
marido = mee
masacre = parapití
mascar = (ai)chuu
masajear = (ai)pichy
mástil = yvyra
matanza = mbaejukaa
matar = (a)juka
matorral = jai
mear = (a)kuaru, (a)chivi
mecer = (a)mbogyu
medir = (a)hää
medio medio = ray ray
meditar = (a)ñembopyarakuua
mejorar = (a)moikavi
mellizos = chaguaki
memoria = maendua
menear = (a)mongue
menguar = (a)momichi
mentir = (che)apu
menudo = michi
meñique = chepoakaray
mercado = maemeea
merecer = (a)mongana
mermar = (a)momichi
mes = jasy

mesa = karua	mosca = mberu
mezclar = (a)mbojea; estar mez-	moscardón = mbuu
clado = (a)jea	mosquita = ñeti
mezquinar = (che)rakatéy	mosquito = ñetiu
mezquino = katéy	mote = atiruru
miedo = kyje; tener miedo =	mostrar = (a)echauka
(a)kyje	mostrarse = (a)mbojekuua, (a)je-
miel = el	kuaa
mierda = tepoti (osc)	mover = (a)momyi, (a)mongue
mies = temity (osc)	moverse = (a)myi, (a)kue
migaja = tembiulkulgue	moza = kuñatai
miliciano = sundaro	mozo = kunumi
milpies = apeusa	muchacha = kuñatai
mimir = (a)mokunuu, (a)jurupyte	muchacho = kunumi
minga = motiro	mudar = (a)rova
mío = chembae	mudarse = (a)jakavo
mirar = (a)mae (rige -re)	mudo = upa
mirar filamente = (a)maengatu	muuela = taí (osc)
miseria = paravete	muerte = mano
mistura = ambojea	mujer = kuña
mitad = mbyte	mula = mburika guasu
mixtura = ambojea	multiplicar = (a)mboeta
mojado = äky; estar mojado =	muñeca (mano) = mboapy
(che)äky	murciélagos = andrya
mojar = (a)moaky	murmurar = (che)fieenguru
mojer = (a)joso, (a)mongui,	muy = jae, ete, etei, katu, asy, gue
(a)mbaeso	
molestar = (a)mambeko	
molestarte = (che)arasy	
moneda = korepoti, reare	
montar = (a)po	
mono = karalja, machi	
monte = kaa	
morar = (a)ko	
morder = (a)chuu	
morir = (a)mano	
morral = vökö	
morro = tigua	
mortero = angua	

N

nacer = (a)a
nacer los pollitos = (a)ja
nada = mbaetimbae
nadar = (a)ytai
nadie = mbaeti kia
nalga = teví (osc)
nariz = ti

N

navaja = kyse
neblina = yvylí
necesar = (a)ata
necio = tavy
negro = hú
nervio = tajy (osc)
ni = hare mbaeti
nido = taity (osc)
niebla = yvylí
nieto de la mujer = tamariro (osc)
ninguno = mbaeti kia
niño = michiay, samblay
nivelar = (a)mbojovake
no = mbaeti, a, ngaraa, aguyje, ani
noche = pýtu, pyare
nombrar = (a)mbohee
nombre = tee (osc)
nosotros = ñande, ore
novio = ijopota irú
nube = amapytu
nuca = atua
nudo = kýta
nutrir = (a)mongaru
nuera = membytaty, taytaty
nuevo = ipyau
nuez = aseorate
numerar = (al)papa
nunca = ngaraajema
nutrir = (a)mongaru

ñato = itía, itimbae

O

obedecer = (a)endu, (a)jeokual
obeso = kyra
obligar = (a)moangeko
obrar = (a)japo
obscuridad = pytumimbi
observar = (a)mae
obsequiar = (a)mombota
obsequio = mbota
ocaso = kuaray oike
ocioso = ljaky, hembiapombae
ocluir = (a)ñokenda
ocultar = (a)ñomi
ocupar = (al)poru, (a)jokual
ocurrir = (a)susere
odiár = (a)motarey, (a)royro
ofender = (a)momarai
ofrecer = (a)kuavée, (a)rokuavée
oído = apysa
oir = (a)endu
ojera = tesakua (osc)
ojo = tesa (osc); mal de ojo =
tesasy (osc); cerrar los ojos =
(a)sapymi
ola = aparua
oler = (a)étu
olfatear = (a)étu
olor = pyche
olvidar = (che)akañy
olla = japepo
ombligo = purúa
orar = (a)jerure
ordeñar = (a)maetyami
oreja = nambi

oriente = kuaray oää
orilla = tembey (osc)
orinar = (a)kuaru, (a)chivi
oso = tamí
otorgar = (a)mee, (a)maeño
otro = īrū, ambue
oveja = vecha

P

padecer = (ai)porara
padre = tu (osc)
pagar = (a)mboepy
país = tēta (osc)
paja = kapil
pájaro = guyra
pajarear = (a)guyraplärö
pala = sype
palabra = fnee
paladar = ñapeku
palo = yvyra
paloma = pykasu
palpitá = (che)pyanduko
pan = mbyajpe
pantano = kuriche
panteón = pateon
panza = tye (osc)
papel = tupapire
paperá = ajururu
para = peguará
para qué? = mbaerapa
para que = vaerä
parar = (a)mombyta, (a)pyta
pararse = (a)ñemboy
parecerse = (a)guakatu
pared = ovapetea

pariente = tetära (osc)
parir = (che)memby
parlar = (che)miari
parpadear = (a)sapymipymi
partir = (a)mbojao
parvo = michi
pasar = (a)asa
pasear = (a)guata
pasmar = (a)mopamo
pasto = kapil
pata = py
patada = patara
patear = (a)patara
patio = oka (osc)
pato = posí
patrón = oporookuaivae
paz = mbyakatu
peca = tovaymby (osc)
pecado = mbaejoa
pecar = (che)mbaejoa
pecho = mbytia
pedacear = (a)pysaa
pedir = (ai)poru
pedo = tepyno (osc)
pegar = (a)mboja, (ai)nupa
peinar = (a)jeavyky, (a)mbojeavyky
peine = kyguá
pelado = akarambae
pelar = (ai)piro
pelear = (a)ñoraro
pelo = aague
peluquear = (a)ñapi
pellejo = pire
pellizcar = (ai)pichái
penetrar = (ai)ke
pensar = (a)ñemongoeta
peña = yvarmyra
peñasco = ita
pequeño = michi

percibir = (a)ñandu	playa = yvysymbi
perder = (a)mokañy, (che)amyri	plaza = oka
perdonar = (che)ýro	pluma = tague (osc)
perdición = kañytey	pobre = paravete
perdido (estar perdido) = (che)ro-	pobreza = mbaravete
pa	poco = mbovy, míchi, mboki
perdiz = lnambu	poder = mbaepuere, (che)puere
perecer = (a)mano	poderío = mbaepuere
pereza = aky	polvareda = yvylimbo
perfumar = (a)ñembopiche	pollito = ururay
perfume = mbapichekaví	poncho = asoja
permitir = (a)maeñio	poner = (a)ñono
pero = erëi, ereingatu	poner huevos = (a)mboa
perro = jaemba, jaguamba	por = re, rupi
perseguir = (a)kuemoña	por eso = haéramo
persona = mbya	portar = (a)raha, (a)ru
perturbar = (a)ñemoangeko	poroto = kumanda
pesado = ipoy	por qué = maerapa
pesar = (a)hää	porque = ramo
pescar = (a)jeporaka, (a)pindapo	poseer = (a)noi (inc)
pescuezo = aju	posponer = (a)mbotaykue
pestaña = topea (osc)	postergar = (a)mbotaykue
pez = hevae, pira	pozo = yvykua, ykua
picaflor = chinu	preceder = (a)motenonde
picar = (a)ñopl, (che)remol	predicar = (a)moñera, (che)ñeen-
pie = py	gatu
piedra = ita	pregonar = (a)moerakua
piel = pire	pregunta = marandu
pierna = u	preguntar = (a)parandu
pinchar = (a)kutu	prender = (a)pyyy, (a)moendy
pintar = (a)mopyta	preñado = lpurua
piojo = ky	preocuparse = (che)pyaa, (a)ñe-
piola = tymasa (osc)	mombeko
pisar = (a)pýro	preparar = (a)mokatýro
placer = ajekou, mbaejekou	prepararse para salir = (a)jupavo
plantar = (a)ñoty	presentar = (a)echauka
plañir = (a)jaeo	presidente = mburuvicha
plata = korepoti	presidir = (a)motenonde
plato = ñae	preso = tembipyy (osc)

Q

prestar = (ai)poru, (ai)poruka
presumido = oñembokate
privar = (a)eki
probar = (a)mboporova
proclamar = (a)moerakua
procrear = (a)ñemoña
prohibir = (a)maeñoa
prójimo = tapicha (osc)
prole = ñemoña
prolongar = (a)mbopuku
pronto = ymambae
pronunciar = (a)mongeta
prorrogar = (a)mbopuku
proteger = (a)ñangareko
púa = mbaerakua
publicar = (a)moerakua
podrido = lchuumbi
pueblo = tēta (osc)
puerta = öke (osc)
pulga = tuata
pulir = (a)mosyi
pulmón = pyapýta
puntada = jekutu
puntapié = patara

quitonearse = (a)ñemopanepane
quizás = guyramuyño

R

rabo = tugual (osc)
raiz = yvyrarapo
rama = yvyraräka
rana = pite
rancho = tēta (osc)
rapar = (a)ñapi
rápido = ymaambae, harembe
rascar = (a)ñekäri, (ai)käri
rato (hace un rato) = jei; dentro de
 un rato = kuri
ratón = anguja
raudo = äkua
rebuscar = (a)eka
recién = haeramo, ramo
recio = tata
recocer = (a)mbojye
recoger = (a)monoo
recontar = (ai)papaje
recordar = (che)maendua
recorrer = (a)guata
recorvar = (a)moñape
recoser = (a)mbovyvyje
rescostar = (a)moñeno
recto = symbi
red = pysa, añapoka
redimir = (a)epy
redondear = (a)mboapua
reflexionar = (a)ñembopyaarakuua
refrescar = (a)moroysa
regalar = (a)mbopota
regar = (a)moaky, (a)mboyu

regazo = tapapay (osc)	revestir = (a)mondeje
rehacer = (a)japoje	revivir = (ai)koveje
rehilar = (ai)póvaje	revolcarse = (a)jeapajere
reínar = (a)porokual	revolver = (ai)pyu, (ai)pyguara
reír = (a)puka	rezar = (a)jerure
relámpago = amavera	rivera = tembey (osc)
relampaguear = (a)vera	rico = oikokatu
relevar = (ai)poepy	rincón = tuguai (osc)
remedio = moa	riñón = pyrykyti
remolino = kusumíru	rio = yäka
remover = (a)mongue	robar = (che)monda
renacer = (a)aje	roca = ita
rengó = köcho	rodar = (a)jere
reñir = (a)ñeengata	roer = (a)karu
reparar = (a)japokavi	rogar = (a)moñera, (a)jerure
repente (de repente) = guyramuli ño	rojo = pýta
reposar = (a)putuu	roncar = (a)koröro, (che)kerambu
reprimir = (a)joko	rondar = (a)guata
repudiar = (a)royro	roña = kya
resbalar = (a)syryry, (a)asaví	rotar = (a)jere
rescatar = (a)epy	rozar = (a)mborosa
reservar = (a)ñovatu	rumiar = tembiu ombojeyv
residir = (ai)ko	ruta = tape
resistente (ser resistente) = (che)rósa	
respetar = (a)mboete	
respirar = (che)ptyue	
responder = (a)ñejevy	
restar = (a)ekl	
restituir = (a)meeje	
restregar = (ai)kyty, (ai)pokyty	
retar = (a)ñangao	
retirar = (a)mbosyry	
retirarse = (a)syry	
retrasar = (a)mbotaykue	
reunir = (a)mboaty	
reunirse = (a)ñemboaty	
reventarse = (a)pu	

S

saber = (ai)kuua
sabiduría = arakuaa
sabroso = hekatu
sacar = (a)ekl, (a)noe, (a)moe
sacerdote = pai
saco = tyru (osc)
sacudir = (a)motumo, (ai)tirivo
saeta = huy
sal = juky
salado = hembochiral

salir = (a)é	sentar = (a)mboguapy
saliva = tendy, tendyajy (osc)	sentenciar = (a)momburu
salpicar = (a)ñapiramo	sentir = (a)ñandu, (a)mboasy
saltar = (a)japyraa, (a)po	seña (hacer seña) = (a)jepueru
salud = jeikovekatu	separar = (a)mbosyryry, (a)mboy-
salvar = (a)epy	ke
sanar = (a)kuera, (a)poano,	sepulcro = teongueryru (osc)
(a)mboguera	sepultar = (a)ñoty
sangrar = (che)ruguy	sepultura = ñeotya
sangre = tuguy (osc)	ser = hae
sano (estar sano) = oikovekatu	serenar = (a)mbopyakatu
sapiencia = arakuua	serio (ser) = (a)ñeraa
sapo = kururu	sermonear = (a)ñeengata
saquear = (che)monda	serpiente = mboi
sardina = plky	servidor = tembiokual (osc)
sarna = kuru	servir = (a)jeokual
satisfacer = (a)mbojerioa	seso = apytüu
saturar = (a)motynée	severo = oguyrakua
sebo = mbaekyra	sí = jave, pa?
secar = (a)motini	sí = haa
seco = tini, píru	siembra = maety
secretamente = mbyral	siempre = hekuaeño
secuestrar = (a)ñomi	significar = (a)ñemohaanga
sed (tener sed) = (che)ue, (a)jue	silvar = (a)turuñee
sedar = (a)mbopyakatu	silenciar = (a)mokiril
seducir = (a)mbotavy	silla = tenda (osc)
seguida(en) = aramoete	símil = ñemohaanga
seguido = pypy, pyl	simpática = póra, kavi
seguidor = taykuerigua	simular = (a)ñembotavy
seguir = hekuaeño, (a)japo	simulacro = taanga (osc)
selva = kaa	singular = meteíño
sembrar = (a)maety, (a)ñoty	sin = mbae
semejar = (a)guakatu	sin que = mbaereve
semilla = temity (osc), maeräyi	sirga = tymasa
senda = tape (osc)	sitiar = (a)ñono
sendero = tape (osc)	sobaco = tendapygue (osc)
senectud = ndechi	sobar = (a)plichy
senil = ndechi	sobornar = (a)gua
seno = kamby	

sobrar = (che)rembyre	soso = hembochymbae
sobre = áramo	sostén = jokoka
socarrón = oporombojaru	soterrar = (a)ñoty
socavar = (a)joo	soto = urundey
socorrer = (a)mbory	suave = ipyu
soez = pochyl, pychyl	súbdito = ipoguypegua
sofocar = (a)mbopytupa	subir = (a)upi (asp)
sofreir = (a)mbochirirl	subirse = (a)jeupi
sofrenar = (a)mombyta	sublevar = (a)mopua
soga = tymasa (osc)	subrayar = (a)mboriaia
sol = kuaray	subscribir = (ai)kuatia
soldar = (a)mbojoapy	substituto = tekovia (osc)
solear = (a)mbokuaray	substrae = (a)eki
soler = -se	subsuelo = yvyguy
sólido = täta	subyugar = (a)mbopoguype
solitario = haefño	suceder = (a)susere
sólo = ño	suceso = mbasusere
soltar = (a)mondo, (a)jora, (a)poi	sucio = kya
soltarse = (a)so, (a)jera	sudar = (che)ryalpo
sollozar = (a)jaeo	suegra = talcho (osc)
sombra = kuarayä, ä, ägue	suegro = mendu
sombrear = (a)mokuarayä	sueño = ke; tener sueño (che)ropey
sombrero = akandyru	sufrir = (ai)porara
sombrío = lpýtu	sujetar = (a)joko
someter = (a)mbopoguype	sumar = (a)mbojoapy
sonar = (che)pu	suplir = (a)mboekovia
sonreir = (a)puka	suspender = (a)mbosagyu
soñar = (a)payu	suspirar = (che)angu
sopa = kando	sustentar = (a)mongaru
soplar = (ai)peju	substituir = (a)mboekovia
sopor (tener sopor) = (che)ropey	susto = ñemongyje
soportar = (a)voy	substituto = tekovia (osc)
sorber = (a)mokoi	sustrae = (a)eki
sórdido = ikya	susurrar = (che)ñenguru
sordo = apysambae	suturar = (a)mbovyvy
sorgo = tlíku	suyo = imbae
sortija = moakavera	
sosegar = (a)mbopyakatu	

T

tabaco = pêty
tacaño = takatêy (osc)
tácito = kirî
taco = pyta
tachar = (a)mboaya
tajar = (a)mboakua
tajibo = tajy
talón = mbyta
tallar = (a)jasya
tallo = jypy
tamal = mbyjape
también = vi
tambor = tambora
tantear = (a)mboaporova
tañer = (a)mbopu
tapar = (a)jasoi, (a)jai
tapeque = tapekera
tapir = mborevi
tarántula = ñandutiguasu
tarde = kaaru
tardío = lkaaru
tarea = mbaravyky
tartago = kavysyvo
tartamudear = iñeengatungatum-bae
techo = ovapya, ovapytya
teja, tejado = ovapya, ovapytya
tejer = (a)mbaapo, (a)ñope
tejido = temblapo (osc)
temblar = (a)ryryl, (a)kana
temer = (a)kyje, (a)rokyje, (a)poy-vu
templo = tupao
tender = (a)pyso
tener = (a)noi, (a)reko (inc)
tenso = tata

terminar = opa, (a)japo
término = apy
terreno = yvy
territorio = yvy
tesar = (a)moata
teta = kamby
tiempo = ara; hace tiempo = karbamboe
tierra = yvy
tieso = tata
tigre = jagua
tímido = mara
tinaja = tinaha
tiniebla = pytumimbi
tio = tuty
tirar = (a)mombo, (a)japi
tizón = tatapýi
tocar = (a)mbopu, (a)poko, (a)javyky
tocino = mbaekyra
todavía = ndeiño, gueteri, vyteri
todo = opaete
tolerar = (a)maeño
tomar = (a)pyyy, (a)pysy
topo = angujatutu
tórax = pytia
torcer = (a)poka
tormenta = arapochy
tornar = (a)meejé
tortuga = karumbe
torturar = (a)poraraka
toser = (che)uu
tostar = (a)rimbe, (a)ñavaimbe
trabajar = (a)paravyky
traer = (a)ru
tragar = (a)mokui
traicionar = (a)moeterenga
traje = tyru (osc)
tramar = (a)ñope

trancar = (a)mopāa
transitar = (a)guata
transpirar = (che)ryal
transportar = (a)voy
trapo = tarapo
trasladar = (a)rosyry
traspasar = (a)mboasa
traspié = ajejuka
trepar = (a)jeupi
tres = mboapy
tripa = churi
triste = pyatyty
triunfar = (a)moamiry
trocar = (a)mboekovia
tronar = hyapuara
trotar = (a)syl
tú = nde
tumba = teongueryu
tumbar = (ai)ty
turbar = (a)moangeko
turbio = huu
turiro = kupil
turnar = (ai)poepy

U

ubre = ikambyou
ultimo = ijapypegua
un = metei, penti, moperi
unir = (a)mboaty, (a)mboajoapy
uña (mano) = poape
uña (pie) = pysapoape
urdir = (a)ñope
urina = guasu
urraca = akae
usar = (ai)poru

ustedes = pe
usurpar = (a)eki
utensilio = tembiporu (osc)

V

vacio = ipombee
vadear = (a)asa
vaina = tyru (osc), topeky (osc)
valor = hepy
vapor = hakuvo
vara = yvyraray
vecino = ypypegua
vejar = (a)momara
veloz = äkua
vello = ague
vencer = (a)moamiry
vender = (a)mee
veneno = vajachi
venerar = (a)mboete
venir = (a)ju
ventear = ijyvytu
ventilar = (a)mbovyvytu
ver = (a)echa
verdad = añetete
verde = hovy
verdura = kaavo
verraco = kuchi
vestir = (a)monde
vez = je
viajar = (a)guata
vibora = mbol
vida = tekove (osc)
viejo = ndechi
viento = yvytu
vientre = tye (osc)

vigilante = harōa
vigilar = (a)āro
virar = (a)jere
viruela = virua
visitar = (a)pou
viuda = lmembae
viudo = hembirekombae
víveres = temblu (osc)
vivir = (ai)kove, (al)ko
vocear = (che)ñeeata
volar = (a)veve
volcar = (a)japara
volcarse = (a)mbojapara
voluntad = temimbota (osc)
volver = (a)jujé
voz = ñee

Y

y = hare

ya = haema, ma
yacer = (a)japakua
yema = hoky
yerno = peu, tovaja
yo = che
yuca = mandio

Z

zagala = kuñatal
zapatear = (a)pyrae
zapato = mbyryru
zambullirse = (a)sakambu
zancada (dar zancadas) = (a)gua-
tambukumbuku
zonzo = upa
zorro = aguara
zurcir = (al)mama



índice de notas gramaticales

- B	194
Adjetivo demostrativo	52
Adjetivo posesivo	33, 46, 47
Aguyje	90, 176
Aguyje vaerä	158
Aguyjeearä	168
(che)akaáy	79
(che)aky	71
Ambue	150
(che)amyrí	157
Añave	51
(che)apu	99
Ara	119
Arahyapu	111
Araku	110
(a)aru	47
-asa	18
Atiruru	77
(che)aty	119
Avatio	69
Complemento directo	34
Complemento indirecto	34
Conjunción	199

(ha)e	41, 47
(a)echa	175
(a)eka	182
-ete	110
-gue	53, 150, 194
Guire	140
Guyramuiño	71
Guyrapemby	60
(a)ha	17, 29, 34, 118
Hae	149
Haekuri	158
Haema	194
Haeramiño	186
Haéramo	91
Hapype	77
Havoi	51
Haykue rupi	194
Hekopegua	158
Hekuae	140
Henóndepe	60
Heñi	119
Herákua	193
Hokoräi	70
Hoval	60
Hovake	60
(a)hu	104
Hupie	79
(a)ī	53, 100, 106
Ikúpepe	69
Interrogación indirecta	193
Interrogación -pa?	18
Iroy	111

Jae	90
Jae...-gui	175
Japeteï	158
Japytuu!	150
Jasoporai	158
Javai	168
Jave	119
Jave	42
Ja-	17
-je	119
Jepe	186
(a)jeporaka	157
(a)jerova	186
(a)jevy	111
(a)jokuai	157
(a)ju	24, 29, 118
Járambo	35
 Karairenda	53
(ai)katu	100
Kerekere	133
Kétiguipa	25
Kétipa	18
Kiapa	34
Kiräitara	175
Kiraira	110
Kirëijavepa	79
Ko	167
Ko oī	89
(ai)kuaa	163
Kury	79
(ai)kÿti	91
Kyvy	111
-ma	34, 60
(a)mae	99

(che)maendua	98
(a)maety	158
Michi	77, 112
Michipegua	176
-mo	99
(a)moë	70
(a)mombeu	79
(che)monda	141
(a)mondo	141
(a)mondoro	140
Myrata	140
 Mbaaporenda	60
-mbae	90
Mbaenüngapa	132
Mbaepa	34
Mbaérapa	140
Mbaereve	176
Mbaeti mbae	78
Mbae-	186
(a)mboa	157
(a)mboarakuua	131
(a)mbojy	79
(a)mbokatu	133
(a)mbopupu	77
(a)mbosyry	79
Mbove	131
(a)mboyrú	150
Mbo-	132, 138
 Ne	150
Negación	105
(a)noe	72, 86
(a)noi	53, 86, 181
 Nde	150

Ndei	72
Ndive	52
 Ngaraa	 90
(a)ñapayti	164
(a)ñee	119
Nemboea	34
(a)ñemongeta	112
-ño	71
(a)ñomi	175
 Oata	 132
Oime	17, 90
Ojekutuague	194
(a)okuai	157
Opaete	112
Opama	52
Opareve	174
Oporombaevae	34
O-	17, 18
 Päave	 168
(a)paravyky	71
(a)pē	119
Pe	150
-pe	17, 34
Peguarā	52
Peo	42
Pe-	17
Pochy	99
(a)poo	140
(a)porojuka	186
poro-	41, 186, 187
(ai)poru	157
Posposición nominal	16, 51, 65

Posposición verbal	200
(a)pou	53
Po-	150
Prefijo factitivo mbo-	138, 139, 145
Prefijo factitivo ro-	139
Prefijo personal	16
Pronombre personal	23, 46
Pronombre personal con posposiciones	98
Pronombre personal con -gui	98, 106
Pronombre personal con -ndive	99, 107
Pronombre personal con -pe	98, 106
Pronombre personal con -peguarã	107
Pronombre personal con -re	98, 106
Pronombre personal, primera persona plural	24
Pronombre posesivo	100, 107
Pronombre recíproco	131, 145
Pronombre reflexivo	111
Pronombre reflexivo con -gui	126
Pronombre reflexivo con -pe	126
Pronombre reflexivo con -peguarã	127
Pronombre reflexivo con -re	127
Pype	131
Pyri	52
-pyta	17
Pýtumimbi	111
-ra	99
(a)raha	60, 85
Rami	120
Ramo	120, 157, 187
Rani	138
(che)ratangatu	112
-re	18
Regua	52, 132
(a)reko	120
Relativos	193, 200

Reve	168
-reve	34
Re-	17
(a)rokomegua	99, 104
(a)rovia	79, 86
Ro-	25, 139
Saludos	118
-se	168
Seri	90
Sufijo factitivo -uka	140
(a)susere	176
Sustantivo oscilante	40
Sustantivos familiares	127
Sustantivos, tiempo	51
Sustantivo, formación con mbae-	195
Sustantivo, formación con mboró-	195
Sustantivo, formación con tembi-	194
Sustantivo, formación con -a	195
Sustantivo, plural	17
Sustantivo, yuxtaposición con adjetivo calificativo	52, 65
Sustantivo, yuxtaposición de sustantivos	51, 64
-ta	140
Tajy	79
Tatati	70
Tataupa	79
Tataypy	69
Tay	53
-teí	176
Tenta	42
Tucha	112
Tyvy	71
(ha)u	89
Ururupia	90

Vae	193, 194
(a)väe	118
Vaerà	131
Verbo aíreal nasal	29
Verbo aíreal oral	29
Verbo areal nasal	28
Verbo areal oral	28
Verbo areal, modo volitivo	105
Verbo atáctico	24
Verbo chendal (<i>che</i>)miari	84
Verbo chendal (<i>che</i>)puere	84
Verbo chendal estar	71
Verbo chendal ser	70
Verbo chendal tener	70
Verbo chendal, diversos sentidos	71, 78
Verbo chendal, modo volitivo	105
Verbo, conjugación	28
Verbo, enunciado	23
Verbo, forma pronominal con incrementados	168, 181
Verbo, forma reflexiva	111
Verbo, futuro de obligación	140
Verbo, forma pronominal	149, 163
Verbo, forma pronominal con aspirados	174, 182
Verbo, forma pronominal con cercenados	157, 164
Verbo, formas reciprocas con sentido propio	133, 145
Verbo, formas verbales de los adjetivos posesivos	70, 83
Verbo, futuro	71
Verbo, generalización	41, 186
Verbo, imperativo	60
Verbo, negación	41, 90
Verbo, presente continuado	100, 106
Verbo, radical verbal	17
Verbo, regímenes	41
Verbo, volitivo	91
Verbo, volitivo con chendales	99
Verbo, volitivo con pronominales	176

Verbo, voz pasiva	119, 124
Verbo, voz pasiva con cercenados	120, 125
Verbo, voz pasiva con incrementados	120, 125
Verbo, voz pasiva con -uka	126
Verbo, voz recíproca	131, 144
Verbo, voz recíproca con cercenados	132, 144
Verbo, voz recíproca con incrementados	132, 145
Verbo, voz reflexiva	124
Verbo, voz reflexiva con cerceranos	125
Verbo, voz reflexiva con incrementados	125
-vi	42
 Y	175
(che)yro	158



Este libro se terminó
de imprimir
el 25 de junio de 1991.
En los talleres de
Artes Gráficas Potosí.
La Paz - Bolivia

30. Los Guarani-Chiriguano. 1: Nande Reko, nuestro modo de ser
31. Los Guarani-Chiriguano. 2: Historia de un Pueblo
32. Los Guarani-Chiriguano. 3: La Comunidad hoy
33. Mbya iñee, el idioma guaraní-chiriguano a su alcance

otras publicaciones

- Charcas 1525-1565, orígenes de una sociedad colonial *
- Estudio de la situación socio-económica de los productores de papa del Departamento de Cochabamba *
- Métodos de evaluación para proyectos de producción agrícola
- Diagnóstico Rural de la Provincia Cordillera (7 volúmenes) *
- Programa de Desarrollo Campesino de Cordillera (9 volúmenes)

* agotado

Pedidos a CIPCA
Casilla 5854, La Paz / Casilla 2869, Cochabamba
Casilla 2353, Santa Cruz / Casilla 13, Camiri

El año 1992 será para los guaraníes de nuestro país un Centenario triste: el 28 de enero de 1892, en Kurujuky, sus arcos y flechas no pudieron contra las armas del ejército boliviano.

CIPCA ha publicado recientemente, en esta misma serie de investigación, la trilogía Los Guarani-Chiriguano:

1. **Nande Reko, nuestro modo de ser**
por Bartomeu Melià
2. **Historia de un Pueblo**
por Francisco Pifarré
3. **La Comunidad hoy**
por Xavier Alibó.

El presente volumen constituye un aporte más al resurgimiento de la lengua y cultura guaraní, que CIPCA ofrece con respeto y admiración a la Nación Guarani en vísperas del Centenario de Kurujuky.

LUIS FARRE S.J. se graduó en Filosofía en Buenos Aires y posee vasta experiencia en enseñanza de la lengua guaraní. En 1962 publicó en Asunción un método ágil de aprendizaje del guaraní paraguayo. Trabajó de 1976 a 1989 en el Chaco boliviano, desde donde publicó en 1979 -junto con Gabriel Siquier- una versión restringida de Mbya ihée, método moderno para aprender el guaraní boliviano. Su conocimiento de la lengua y cultura guaraní, tanto de Paraguay como de Bolivia, le permiten lanzar ahora esta publicación, que añade a la anterior mayor precisión en la gramática y la sintaxis y un vocabulario más amplio y conciso. Actualmente reside de nuevo en Paraguay.